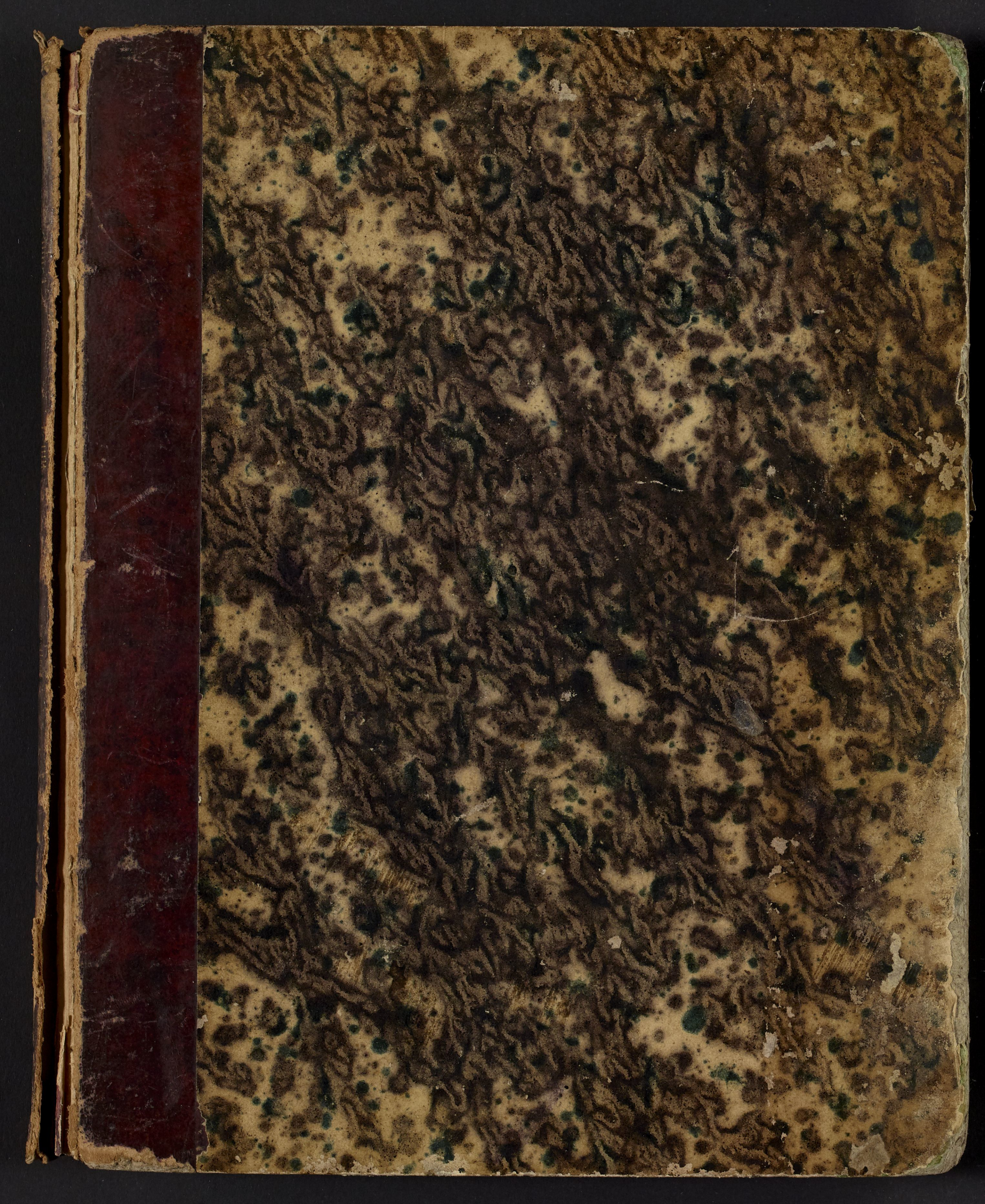

BIANCHI
GRAMMAIRE
TURQUE
F. HÉLOUIS
Ms
TURC
17 6







17^{b}

Grammaire turque.

1840–1841.

Hélouis.

Grammaire turque.

de

Mr. Bianchi

1840 – 1841.

Flor Hélouis

Origine et Composition
de la
Langue turque

Le Turc est un dialecte du Tartare introduit d'abord par les Seldjoucides vers l'an 1180 de notre ère dans une partie de l'Asie mineure, puis, dans les environs d'Angora, par les Ottomans en 1231 et enfin à Constantinople par Mahomet II en 1453.

Depuis et même avant cette époque la langue turque simple et très pauvre d'expressions dans son origine s'est graduellement enrichie d'un grand nombre d'expressions prises de l'Arabe et du

Introd

(2)

Intro

Persan ainsi que d'un certain nombre de mots grecs, italiens, hongrois, et polonais.

Mais c'est surtout des Arabes que les Turcs ont emprunté leurs caractères d'écriture, leur système de numération et la plupart des mots qui expriment des idées de morale, de religion ou qui appartiennent aux arts, aux sciences ou à la littérature.

Telles ont toujours été la profusion et l'espèce d'arbitraire avec lesquelles les auteurs ottomans, ont disposé des mots arabes et persans qu'on peut dire sans exagération, qu'ils entrent pour les trois quarts, au moins, dans la composition de la langue turque actuelle.

Malgré tous ces emprunts le turc n'a sous le rapport de son origine purement tartare,

de ses constructions périodiques et de ses formes grammaticales aucun rapport avec l'Arabe et le Persan. Il forme donc une langue tout distincte ayant une grammaire à lui remarquable par la simplicité de ses déclinaisons, celle de ses conjugaisons et le mécanisme vraiment admirable de ses verbes dérivés.

C'est cette même grammaire qui n'est en réalité qu'une traduction modifiée de l'excellent ouvrage de Meninski que je livre dans ce moment au public.

Je dois toutefois remarquer qu'après avoir retranché de la grammaire trilingue de Méninski les règles purement grammaticales de l'Arabe et du Persan, je n'ai conservé dans mon travail que ce qui était nécessaire et indispensable à l'enseignement

Intro

41

de la grammaire turque proprement dite. Je me suis également attaché à faire connaître dans cette nouvelle grammaire les changements notables que la langue des Ottomans a éprouvés dans ces derniers tems sous le double rapport de son orthographe et de sa phraséologie.

Introd.

Des caractères alphabétiques.

Les Turcs qui ont emprunté les caractères dont ils se servent aux Arabes écrivent de droite à gauche et commencent par conséquent leurs livres où nous finissons les nôtres.

Les caractères considérés dans leur forme primitive, sont au nombre de 17 et affectent les formes suivantes:

ا ب ح د ر س ص ط ع ف ک ل م ن و ه ی

Cependant à l'aide d'un de deux ou de trois points placés en dessus ou au dessous de quelques uns de ces caractères on en forme les 33 lettres dont se compose l'alphabet turc.

Vingt et une des lettres de cet alphabet sont communes aux langues arabe turque, persane; six sont d'origine purement arabe et ne se rencon-

Introd.

6)

trent que dans des mots tirés de cette langue une persane pure, une qui se rencontre indistinctement dans des mots d'origine turque ou persane et une enfin dont l'origine tout-à-fait turque exprime un son particulier à cette langue.

Le tableau suivant de cet alphabet fait connaître le nom et la valeur en caractères français de toutes les lettres employées par les Turcs et indique la forme qu'elles affectent selon qu'elles sont placées au commencement ou à la fin des mots.

Introd.

Alphabet turc du caractère Neskhy.

	Ordre des lettres	Nom des Lettres	Lettres Isolées	Valeur des lettres en caractères français	Lettres Finales	Médiales	Initiales
1	1	Elif	ا	a, e, i, o, u, eu, ou	ـا	ـا	ا
2	2	Bé	ب	b.	ـب	ـبـ	بـ
	3	Pé	پ	p.	ـپ	ـپـ	پـ
400	4	Té	ت	t doux.	ـت	ـتـ	تـ
500	5	Çé	ث	s ś ç	ـث	ـثـ	ثـ
3	6	Djim	ج	Dj.	ـج	ـجـ	جـ
	7	Tchim	چ	tch	ـچ	ـچـ	چـ
8	8	Ha	ح	h, dur.	ـح	ـحـ	حـ
600	9	Kha	خ	Kh, dur.	ـخ	ـخـ	خـ
4	10	Dal	د	D.	ـد	ـد	د
700	11	Zal	ذ	Z.	ـذ	ـذ	ذ
200	12	Ré	ر ر	R.	ـر	ـر	ر
7	13	Zé	ز ز	Z.	ـز	ـز	ز
	14	Jé	ژ ژ	J.	ـژ	ـژ	ژ
60	15	Sin	س	S.	ـس	ـسـ	سـ
300	16	Chin	ش	Ch.	ـش	ـشـ	شـ

4
Intro

Suite de l'alphabet turc

	Ordre	Nom	Lettres isolées	Equivalentes	Finales	Médiales	Initiales
90	17	Sad	ص	Ç dur	ـص	ـصـ	صـ
0800 un mais dans mot Zhad	18	Dhad	ض	Z dur	ـض	ـضـ	ضـ
9	19	thy	ط	Th dur	ـط	ـطـ	طـ
0 900	20	Zhy	ظ	Z très dur	ـظ	ـظـ	ظـ
0 70	21	aïn	ع	apostrophe (') dur	ـع	ـعـ	عـ
1000	22	ghaïn	غ	gh.	ـغ	ـغـ	غـ
80	23	fé	ف	f ph.	ـف	ـفـ	فـ
100	24	qâf	ق	q dur	ـق	ـقـ	قـ
20	25	Kef	ك ک	k ki	ـك	ـكـ	كـ
	26	Saghyr ~~noun~~ Kaf	ڭ ڭ	N nasal	ـڭ	ـڭـ	ڭـ
	27	~~Guiour kéfi~~ Guiaf	گ گ	gu, g.	ـگ	ـگـ	گـ
30	28	Lam	ل	L.	ـل	ـلـ	لـ
40	29	Mim	م	M.	ـم	ـمـ	مـ
50	30	Noun	ن	N	ـن	ـنـ	نـ
6	31	~~waw~~ waw	و	V, o, u, ou.	ـو	ـو	و
5	32	Hé	ه ﻫ ه	H doux.	ـه	ـهـ	هـ
10	33	Ya	ى	j i, y, a.	ـى	ـيـ	يـ
	34	~~Lam~~ Elif.	لا	La.	ـلا	ـلا	لا

De la valeur des lettres

L'Elif ou le Hamzé n'a de valeur qui lui soit propre et ne représente la lettre a que dans un certain nombre de mots tels que بابا baba père انا ana mère. Dans le plus grand nombre il est destiné à indiquer la présence d'une voyelle à peu près comme notre h dans les mots homme heureux hideux. Ex: اولمق olmaq être اوزم usum raisin ایران Iran la Perse. En général cette lettre peut représenter les sons voyelles suivants a, e, i, o, u, eu, ou. Quelquefois l'Elif se modifie d'une manière particulière lorsqu'il est suivi d'une des lettres و wauss ou ی ie comme dans les mots آی aï lune, mois, ایو eïu bon آیو aïou.

A la fin des mots l'Elif se prononce toujours a Ex: پاشا pacha اغا agha seigneur. La présence de l'Elif au milieu ou à la fin des mots est toujours indiqué par un a ou par â si l'élif est surmonté d'un medda.

Le ب pris isolément se prononce le plus souvent comme notre b dans barbare boulet, Ex: بربر berber barbier

Entry

10

بولمق boulmaq trouver. Mais à la fin des mots ou après une des lettres suivantes : ت ث ج چ خ س ش ص ط ف ق ك il se prononce comme un P. ex: ابتدآ iptidâ commencement اثبات ispat preuve. Pour les mots d'origine turque seulement ce changement de prononciation a lieu dans le discours comme dans l'écriture. Ex: اولوپ oloup au lieu de oloub اولوب ayant été طوپ thop au lieu de طوب thob canon.

Le پ pé. répond exactement au P français dans perdrix peintre Ex: پرده perdé rideau پنجره pendjéré fenêtre cette lettre appelé par les Turcs بای عجمی est d'origine persane.

Le ت té est le T français dans tête tenir ex: تنجر tendjéré marmite تاج tadj couronne. Quelquefois cette lettre se change en د dal dans la déclinaison des noms et dans la dérivation comme dans la conjugaison des verbes. Ex: کتمك guitmeck aller, fait au passif کدلمك guidilmeck et non pas کتلمك guitilmeck s'en aller ایتمك itmeck faire fait au passif ایدلمك indilmeck et non تیلمك itilmeck être fait.

Le ث cé prononcé uniquement à la turque

est l's ou le ç avec cédille Ex: ثوابلو méritoire. Il est bon de remarquer que le ث est grammaticalement la même lettre que le θ thêta grec et le th des Anglais. Mais en turc cette lettre ne conserve presque rien de la prononciation de ces deux langues.

Le ج Djim s'exprime par dj et se prononce comme la seconde syllabe du mot adjudant. Cette lettre est exactement le g des Italiens dans giorno jour &c.. Ex: جامع mosquée جمعه vendredi. Le ج se change quelquefois en چ dans la prononciation comme dans پلج ou پلچ poulet.

Le چ tchim les trois premières consonnes qui expriment cette lettre doivent être prononcées d'une seule émission de voix sans faire entendre le son d'aucune voyelle intermédiaire. C'est le c des Italiens dans cera visage ou bien aussi le ch anglais dans church église. Ex: چوبان berger, چبوق pipe.

Le ح Ha représente une aspiration plus forte

Introd.

Introd.

que dans nos mots hareng hardi honteux et répond assez bien à notre h dans les mots harpe, harpie ; Ex: حاجی pélerin حمّام bain. Cette aspiration est plus forte lorsque le Ha est précédé d'un élif ex: احمد ahmed احمق inversé.

Le خ Khy représente une aspiration beaucoup plus forte que celle du Ha et il indique une articulation dure semblable au râlement produit dans le gosier par l'effort que l'on fait pour cracher. Cette lettre ne peut être comparée dans nos langues européennes qu'au Xota espagnol ou au ch des Allemands. Nous observerons toutefois que les Turcs de Constantinople tendent généralement à adoucir cette aspiration et la confondent avec le ح Ex: خبر avis, nouvelle. اناختار clef.

Le د dal est notre d initial, intermédiaire ou à la suite d'une voyelle comme dans nos mots diligence, perdition &c. ex: دل langue دمر fer ادنا moindre. Après une des lettres mentionnées plus haut

le د prend le son d'un t surtout à la fin des mots Ex: كتدى se prononce guitty il est allé. Quelquefois le د prend aussi le son d'un t au commencement de certains mots d'origine turque ex: دپه sommet se prononce tépé

Le ذ zal ou zel se prononce z comme le ز le ض et le ظ; cet emploi de quatre lettres pour représenter une seule et même articulation provient de la différence des origines. Nous devons néanmoins observer qu'il existe dans la prononciation rigoureuse de ces quatre lettres quelques différences que l'usage seul ou l'enseignement d'un maître instruit peut rendre sensible à l'oreille.

Le ر ré répond exactement à notre R dans les mots raison, rouleau &... Ex: راف corniche روزنامه calendrier.

Le ز zé ou zein (comme l'appelle Meninski) se prononce comme le z françois dans les mots zèbre, zône &... ex: زندان prison زمان temps.

Le ژ jé équivaut à notre j et se prononce comme dans nos mots jour jeune &c. Ex: ژیوه vif argent مژده bonne nouvelle.

Le س sin est notre s comme dans les mots sagesse, savoir, mais jamais avec le son du z que nous lui donnons entre deux voyelles ex: سؤال demande سیل torrent. Lorsque le س ou le ص se trouvent dans des mots turcs entre deux voyelles, je les rends par le c avec ou sans (¸) Ex: اغاسی son maître, mais toujours par ç si les voyelles sont une des lettres a, o, u, ex: حسن haçan nom propre.

Toutes les fois que l's est double ou marqué d'un techdid, je l'écris ainsi sc ex: خاصّکی garde du corps du Sultan. Dans ce mot, le ص doit se prononcer comme sc dans ascendant.

Le ش chin représente l'articulation ch dans les mots chemin chicane &c. ex: شَرَاب vin شَرْط condition.

Le ص sad se confond généralement dans la prononciation avec le س particulièrement pour les mots d'origine turque ex: سول gauche سورمق demander. quelquefois dans les mots d'origine arabe le ص représente une prononciation un peu emphatique j'écris toujours cette lettre par s ou c avec ou sans (').

Le ض zad a la meme prononciation que le ز ex: ضيا splendeur ضيافت banquet-festin, رمضان ramazan ; nous observerons que la prononciation de ce dernier mot est plus pleine et plus emphatique.

Le ط thi se prononce généralement comme le t ex: طاش pierre طوتمق tenir. Cette lettre dans la prononciation de certains mots se confond également avec le et cette identité a lieu quelquefois dans l'écriture comme dans la prononciation ex: طاغ ou داغ montagne طولدرمق ou دولدرمق remplir طولو grêle &c... mais dans les mots d'origine

arabe le ط thi conserve toujours une prononciation emphatique et dure. Dans l'un et dans l'autre cas j'exprime toujours cette lettre par th pour la distinguer du ت ex: طريق chemin.

Le ظ zi se prononce généralement comme le ذ le j et le ض quelquefois cependant en appuyant un peu plus sur le z comme dans ظلم tyrannie. Cette lettre prend aussi le son d'un s ou d'un ç comme dans لحظا lahça nom d'un pays.

La prononciation de la lettre ع aïn qui est toute particulière aux langues arabes et Hébraïque est à peine sensible chez les Turcs ou elle ne reproduit souvent d'autre effet que la réduplication de la voyelle qu'elle supporte. Cette articulation du ع comme l'a dit Mr de Sacy dans sa grammaire arabe ne peut être exprimée par aucune des lettres usitées chez les peuples de l'Europe auxquels cette manière de prononcer est absolument inconnue:

Tout

معروف connu. La présence de cette lettre s'indique par une apostrophe placée au dessus de la voyelle qu'elle représente. Dans un grand nombre de cas le ع est destiné à indiquer une voyelle dont le son varie mais cette voyelle dont le son varie, mais cette voyelle quelqu'elle soit conserve toujours l'articulation particulière au ex: عمر vie علم science.

A la fin des mots le ع prend aussi quelquefois le son d'un i ou d'un è en conservant toujours l'articulation qui lui est propre, ex: جامع mosquée جمع pluriel (le nombre).

Le غ ghain se prononce presque toujours entuse comme un h aspiré précédé d'un g devant les voyelles a, o, u, ou, ex: اغا seigneur اغلامق pleurer.

La prononciation de cette lettre se rapproche beaucoup surtout à Constantinople de notre g devant les voyelles a, o, u, i, Dans quelques cantons de

18)

l'Asie le غ s'articule presque comme l'r grasseyé des provençaux.

Le ف fé se prononce comme notre f dans fendre fermer, ex: فنر fanal فرمان commandement impérial.

Le ق qaf représente une articulation semblable à celle de notre q comme dans qualité, que, coque ex: قالمق rester قاز oie. Dans les déclinaisons et après les voyelles cette lettre se change souvent en غ par euphonie ex: اياق le pied fait au génitif اياغك du pied. Dans quelques parties de l'Asie cette lettre est articulée d'une manière toute gutturale.

Le ك kief répond au k dans kilo. Le plus souvent il est suivi de la prononciation légèrement exprimée d'un i comme dans kiosque, kiosse ex: كور aveugle كافر infidèle, mécréant.

Le ڭ kief persan, cette lettre qui n'est distinguée

Emplois

de la précédente que par les 3 points qu'elle supporte (et que l'on omet le plus souvent) exprime un adoucissement du ك comme dans Guienne et se prononce presque toujours comme le غ devant les voyelles a, o, u. Ex كل rose كون jour. Au milieu ou à la fin de quelques mots d'origine turque cette lettre se prononce comme un i Ex بك seigneur اكلمك se baiser.

Le ڭ sagtyr noun ou n sourde lettre ayant la même forme que la précédente et dont on retranche aussi les 3 points à volonté représente un son nazal particulier à la langue turque comme dans سكرا après. Elle exprime aussi à peu près le son d'un N comme dans دكز mer. Elle indique aussi le génitif du nom. Ex. كتابك du livre.

Le ل lam répond à notre l dans langue lac ex: لاقردى parole لیلك bibek cigogne. L même double n'est jamais mouillé en turc الله Dieu quelquefois l'L prend dans certains mots d'origine turque tels que

Outre

Extrait.

اولمق être et autres, un son emphatique dont l'usage seul peut apprendre l'application.

Le م mim est notre m comme dans maison, maître ex: مال bien مصرف dépense سلام salut.

Le ن noun est notre n dans nouvelle, Ex: نعل fer à cheval نور lumière. Quant cette lettre précède le ب ou le پ elle prend le son d'un m ex: زنبيل corbeille انبار magasin, grenier.

Nous observerons qu'en turc le ن et le م se prononcent toujours à la fin des mots en appuyant dessus et ne formant jamais un son nasal avec la voyelle qui les précède ex: امان pardon قان sang qu'il faut prononcer amāne qāne.

Le و waw se prononce de deux manières.

1° comme le v français dans ville voleur. &c.

ex: وارمق aller ولايت pays.

2° comme la syllabe ou dans ouvrir ou w prononcé à la manière des Anglais, ex: اوچمق s'envoler. Le و

prend souvent aussi la prononciation de o, eu, u. Ex: اولمك mourir ايو bien استانبول Istambol.

Le ه hé représente une aspiration beaucoup plus douce que celle du ح et qui a à peu près celle de notre h dans les mots héros, hideux, ex.: هنر mérite هدايت indication.

Cette lettre représente une articulation tellement légère et facile à former que Dieu dirent les Orientaux, créa le monde seulement en prononçant cette lettre. Donnant à entendre par ala la facilité avec laquelle le tout puissant créa toute chose.

Le ه hé à la fin des mots arabes et à la suite des particules se prononce comme l'é (ouvert) ou la syllabe ai Ex.: زياده plus اوده dans la maison.

Après l'optatif, ou à la suite des impératifs de la 2eme conjugaison le ه se prononce

a par euphonie et toutes les fois que les mots sont composés de consonnes fortes et dures, dont la prononciation est plus homogène avec les sons a, o, ou, y, etc. — Ex: اولدقه qu'il soit il prend aussi le son d'un a à la suite de quelques mots d'origine arabe Ex: نقطه un point.

A la fin des mots le ه est quelquefois surmonté de deux points; dans ce cas il s'écrit ainsi: ة ـة et se prononce comme un T ex: شهوة sensualité ce ة est le signe du féminin dans les mots d'origine arabe.

Le ى yé au commencement au milieu ou à la fin de certains mots représente exactement notre I comme dans diligence, division. Ex: ييل armée ايتمك faire. quelquefois l'articulation de cette lettre est modifiée par celle qui la précède ou la suit. Ex: يازمق écrire. Dans beaucoup de mots d'origine turque, et aux troisièmes personnes du singulier des verbes le ى représente un son mixte entre l'I

et l'E muet comme dans قيل qyl poil قيش qych hiver. Quelquefois cette lettre représente un son sourd comme dans اولدى oldy il fut اوردى ordy il a frappé. Dans ces deux derniers cas, les dictionnaires et surtout celui de Meninski rendent le ى par y. On voit par les exemples qui précèdent que cette méthode est aussi celle que j'ai suivie dans cette grammaire ; à la fin de certains mots d'origine arabe le ى prend le son d'un e Ex: موسى الله تعالى Mouça allah teâle Le Dieu très haut. On voit par ces exemples que le ى ya sert de consonne ou de voyelle.

Le لا Lam-Elif qui se forme de la réunion du ل Lam et de l' ا Elif se prononce La.

Cette lettre ou plutôt cette syllabe termine ordinairement l'alphabet turc et a souvent une forme difficile à reconnaître.

Extrait

Des signes qui dans la langue turque remplacent les voyelles.

Indépendamment des lettres ا, و, ه, ى qui dans la langue turque ont souvent la valeur des voyelles longues, il existe des signes particuliers qui se placent au dessus et au dessous des consonnes, et qui remplacent les voyelles brèves. Ces signes sont au nombre de trois, savoir :

1° (َ) ustun en arabe fatha donne le son de - - - a - - -
2° (ِ) esrè - - - - " - - - Kesrè - - - - " - - - - - i - - -
3° (ُ) uturu - - - " - - - zamma - - - " - - - u - - o - - ou - -

Exemples du
ustun	(َ)	اَقْ	aq	blanc
esrè	(ِ)	اِسْمْ	ism	nom
uturu	(ُ)	طُقُوزْ	dtogouz	neuf (9)

Ces trois signes sont quelquefois redoublés à la fin des mots et prennent la prononciation et les dénominations suivantes :

Testas

1°. Iki ustun (ً) prononcez —— ann

2°. Iki esrè (ٍ) ——————— inn

3°. Iki uturu (ٌ) ——————— ounn — unn.

Ces signes ainsi redoublés prennent la dénomination de تنوين tenwin ou nunnation, terme qui indique qu'ils doivent être prononcés comme s'ils étaient suivis d'un ن

Les signes des voyelles simples sont presque toujours omis dans l'écriture courante, et les livres imprimés. il en est de même des nunnations ou voyelles redoublées que l'on rencontre dans quelques adverbes empruntés de l'Arabe tels que : بناً conformément. &c. . ——

Nous observerons que les points voyelles sont souvent exprimés dans les manuscrits ou les livres imprimés où leur absence pourrait souvent causer de la confusion ; comme le sens dépend en grande partie de ces derniers, les mots écrits avec

la même lettre ont souvent une signification différente, suivant le point voyelle avec lequel ils doivent être lus. Dans quelques beaux manuscrits modernes le point voyelle se trouve seulement dans les passages amphibologiques.

Autres signes qui règlent la prononciation et l'orthographe des mots turcs.

Le جزم Djesm qui se forme ainsi (ـْ) et se place au dessus des consonnes, indique que ces dernières ne peuvent prendre le son d'aucune voyelle Ex: — آدَمْ l'homme.

Ce signe sert également à séparer la syllabe composée à la fin de laquelle il se trouve, ex: منزل porte, relai.

2°. Le تشديد teschdid indique la réduplication de la lettre sur laquelle il est placé et se forme ainsi (ـّ) Exemples مظفّر mouzaffer, victorieux,

Introd.

مُدَبِّرْ administrateur.

Lorsque le teschdid se trouve placé sur une lettre à la suite de l'article, il a pour effet d'élider le ل Ex: الشّمس se prononce echchems soleil.

الرّحمن miséricordieux.

3º Le همزه hemzé qui se fait ainsi (ء) communique à l'أ au dessus duquel il est placé un son assez semblable à celui d'un ع adouci; Ex: سؤال demande ce signe dans la langue turque communique à l'ا en l'adoucissant un son semblable à celui d'un è. Ex: مأمول espéré.

Le hemzé se place quelquefois sur le و et le ى lorsque ces dernières lettres tiennent la place d'un ا Ex: رئيس capitaine de navire

4º Le مده medda ou مدّاليف medda elif qui se fait ainsi (~) communique à l'ا au dessus duquel il est placé un son grave et produit l'effet de notre accent circonflexe sur l'â ex: آلاى cortège, pompe.

آخرْ fin, terme.

Contrôlé

98)

Le medda est également employé comme signe d'abreviation dans certains mots comme : م pour مُحَرَّم mouharrem ر pour رجب redjeb, noms de mois de l'année lunaire turque.

Du genre et du nombre.

جنس و علل

La langue turque primitive n'a qu'un genre جنس djins tant pour les substantifs que pour les adjectifs, ainsi كوزل est toujours invariable et signifie également beau et belle soit qu'il se rapporte à un masculin ou à un féminin. Ex : كوزل آدم bel homme كوزل عورت belle femme ; قره peut signifier noir et noire Ex : قره ديوار mur noir قره دكز mer noire

المعرفة
De l'Article.

Ce que nous venons de dire de l'adjectif, s'applique également à l'article qui chez les Turcs n'a qu'un genre et se réduit au seul article indefini بر, un, une ; ainsi ils disent بر آدم un homme, بر عورت une femme.

l'article indéfini se forme aussi en turc à la manière des Persans, en ajoutant un ى au nom. Ex: بلبلى un rossignol.

Les Turcs n'ont aucun article défini répondant à le, la, les.

En ce qui concerne les hommes ou les animaux, les Turcs ont des particules ou des mots qui suppléent au genre et qui indiquent la différence des sexes, tels sont les suivants: ار l'homme عورت la femme اوغل fils قز fille: ainsi pour exprimer les sexes dans les différents degrés de parenté, ils disent ارقرنداش le frère قزقرنداش la sœur.

Il existe aussi dans la langue turque relativement aux animaux des particules qui se placent devant les noms, et qui indiquent la différence des sexes ces particules sont: ارکك pour le mâle et دیشى pour la femelle. Ex: ارکك ارسلان le lion دیشى ارسلان la lionne. littéralement le lion mâle le lion femelle. —

Art.

Nom

Nous observerons cependant que le mot ارکك mâle s'emploie quelquefois en parlant de l'homme ou de l'enfant qui vient de naitre. Ex: برارکك در c'est un mâle on peut dire aussi اوغلاندر il est garçon.

De même qu'en Français il existe en Turc des mots particuliers à tel ou tel animal et qui expriment la différence des sexes; Ex: بوغا un taureau انبك une vache خروس un coq طاوق une poule كوپك un chien قنجق une chienne.

Les Turcs empruntent souvent à la langue arabe ses formes de masculin et du féminin savoir: 1° les formes des adjectifs terminés par un ه et qui selon la règle se placent après les particules arabes. Ex: رسوم عادية les droits d'usage ممالك محروسه مده dans mes états bien gardés.
2° Les adjectifs verbaux de la forme arabe ayant la signification comparative ou superlative Ex: كبرى très grande اولى ~~compagne~~ première.

Tome

اخرى autre حدى une. 3°. Les substantifs arabes qui se terminent par un ة, signe ordinaire du féminin, comme جنّة jardin paradis, ظلمة ténèbres, طيبة bonne (prononcez le plus souvent en Turc thaibè) ذميه femme tributaire, soumise à la capitation.

4°. Les substantifs qui ont pour dernière lettre un élif radical comme كبريا orgueil صحرا campagne.

كبريا

Les Turcs ont emprunté les mots de masculin et de féminin de la langue Arabe, le premier se dit مونّث muzekkhir et le second مذكّر Muennès

transposer les deux mots arabes

Du nombre

صاغش عدد

عدد

Les Turcs ont deux nombres le singulier مفرد mufred et le pluriel جمع djemi. Le pluriel se forme du singulier par la simple addition de la particule لر ler que l'on prononce aussi par euphonie lar, Ex: آدملر les hommes اتلر les

chevaux.

Cette particule s'ajoute indistinctement aux mots d'origine turque et à ceux que les turcs ont emprunté de l'Arabe ou du Persan; ainsi le mot مسافر hôte fait au pluriel مسافرلر les hôtes.

Ils empruntent aussi des Persans la terminaison ان an qui dans la langue de ces derniers est la marque distinctive du pluriel des êtres animés. Ex: شاهان chahan les rois زنان les femmes, pluriel de زن zen.

Les Turcs font aussi un fréquent usage: 1°. des pluriels purement arabes, réguliers ou irréguliers. Ex: مسافرون les hôtes تقصيرات les fautes, قرا les villages.

2°. de ceux de la forme افعال afâl, comme اموال richesses اثواب vêtements, pluriels de مال mâl ثوب seb, et autres encore qu'ils empruntent aux 28 formes de la langue arabe.

Quoique les Turcs n'aient pas le duel ils en empruntent quelquefois les formes de l'Arabe, et en font usage dans un petit nombre de cas

Nom

particuliers, ainsi des mots دولت devlet gouvernement طرف tharaf, côté, ils font دولتين devletëin les deux gouvernements طرفين tharafëin les deux parties, les deux côtés, ils disent également حرمين شريفين harémeini cherifëin les deux villes nobles de la Mecque et de Médine.

On voit par cet exemple que ce sont les cas obliques du duel arabe que les turcs emploient habituellement.

Nom

Des déclinaisons.

اعراب الاسماء

Les turcs ont deux déclinaisons la première est celle des mots terminés par une consonne comme اغاج aghadj arbre et la seconde celle des mots terminés par une des lettres ا, و, ه, ى: comme اغا agha seigneur, maître قورقو qorqou, la crainte دوه chameau اری abeille.

Les turcs ont six cas répondant à ceux des latins et auxquels ils donnent les noms suivants.

3A)

1° Le nominatif – المبتدا elmobtéda, ou le terme qui indique le commencement.

2° Le Génitif اضافة Kizafet le terme qui marque l'annexion.

3° Le Datif المفعول لاجله elmafoul li edjli, le terme par lequel l'action a lieu

4° l'Accusatif المفعول به elmafoul bihi le terme indiquant le complément objectif de l'action.

5° Le Vocatif المندى elmendi le terme par lequel on appelle.

6° L'Ablatif. المفعول معه elmafoul matsou le terme avec lequel l'action est produite.

Formation

De la première déclinaison ے

1° Le génitif se forme du nominatif par l'addition d'un ڭ saghyr nour que l'on prononce à peu près une et qui s'ajoute après le nom.

2° Le Datif en prenant un ه que l'on prononce

é ou a bref après le nom. Le cas se forme aussi en prenant un ا après les pronoms personnels de première et de deuxième personne du singulier.

3º L'accusatif par l'addition d'un ى yé ou d'un ء hemzé souvent si la dernière lettre du nominatif se termine par un ه ou par un ى....

4º Le Vocatif se forme en faisant précéder le nominatif des interjections يا ia اى ei &c. &c....

5º L'Ablatif par l'addition de دن den. —

Première Déclinaison.

Singulier

Nominatif	آدم	ādem	l'homme
Génitif	آدمك	ādemun	de l'homme
Datif	آدمه	ādemè	à l'homme
Accusatif	آدمى	ādemi	l'homme
Vocatif	يا آدم	ia ādem	ô homme
Ablatif	آدمدن	ādemden	de ou par l'homme

Syntaxe.

Pluriel.

Nominatif	آدملر	âdemler	les hommes
Génitif	آدملرڭ	âdemlerun	des hommes
Datif	آدملره	âdemléré	aux hommes
Accusatif	آدملری	âdemleri	les hommes
Vocatif	یا آدملر	iâ âdemler	ô hommes
Ablatif.	آدملردن	âdemlerden	des hommes

On voit par conséquent que le pluriel des noms de la première déclinaison se forme en ajoutant à la terminaison لر ler la marque des différents cas. Le Génitif s'exprime souvent aussi en turc par la règle arabe d'appartenance ou de désinence dite اضافة izafet. Selon cette règle lorsque deux substantifs sont en construction, c'est à dire que le second serait placé au genitif dans le latin, on met en turc le premier au nominatif mais on lui donne en le prononçant le son d'un i bref Ex: كتاب موسی kitâbi mouça le livre de Moïse.

Si le premier nom est terminé par un élif on y ajoute un ى ex: پاشای بغداد pacha-i bagdad, le pacha de Bagdad. Lorsque ce même substantif est terminé par un ه ou un ى on y ajoute en écrivant un (ء) souscrit; exemple. اتچی شاه l'ambassadeur du roi.

On trouve quelquefois le génitif exprimé de cette manière ـوك oun exemple: عورتهك avretoun de la femme, ou bien encore عورتیك avrettin, mais les personnes instruites écrivent et lisent toujours عورتك avretun d'après la règle que nous indiquons.

Les Turcs empruntent souvent à l'Arabe la forme d'accusatif en اً dont ils font un véritable adverbe. Ex: خصوصاً particulièrement غالباً probablement prononcez le plus souvent Khouçouça ghaliba.

Dans les dialectes du Tartare le génitif des deux déclinaisons se forme en ajoutant نینك ou ننك au nominatif. Exemple. آدم l'homme

Synt.

Adv.

آدمنینگ ou آدمننگ de l'homme.

Le datif se forme en ajoutant au nominatif كا gâ ou غه ghâ. Ex: شاكردكا à l'élève شاكرد élève كتاب livre كتابغه au livre.

L'accusatif se forme par l'addition de نى au nominatif.

Le Vocatif se forme comme pour le turc ordinaire en ajoutant une interjection.

L'ablatif en ajoutant les terminaisons دان ou دين au nominatif.

Autres Exemples de la première Déclinaison.

En Turc les substantifs qui se trouvent avoir un ا ou le son d'un a dans la première ou la dernière de leurs syllabes; ces noms font ordinairement leur pluriel en لر

Ex: آت at le cheval pluriel اتلر attlar les chevaux.

Roman

Remarque.

On verra par les deux exemples suivants, que dans la déclinaison des mots terminés par un ق et un ا le ق se change en غ au génitif, au datif à l'accusatif et que de plus le ا prend à ces mêmes cas le son d'un d'un Guief adjemi ou d'un i dans la prononciation.

Singulier

Nominatif	ایاق	aiaq	le pied
Genitif	ایاغك	aiaghun	du pied
Datif	ایاغا	aiagha	au pied
Accusatif	ایاغی	aiaghi	le pied
Vocatif	یا ایاق	ia aiaq	ô pied
Ablatif	ایاقدن	aiaqden	du pied

Pluriel

Nominatif	ایاقلر	aiaghlar	les pieds
Génitif	ایاقلرك	aiaghlarun	des pieds
Datif	ایاقلره	aiaghlarè	aux pieds

Accusatif	ایاقلری	aighlary	les pieds
Vocatif	یا ایاقلر	ya aïglar	ô pieds
Ablatif	ایاقلردن	aiaqlarden	Des pieds

Singulier.

Nominatif	کوپك	kieupek	
Génitif	کوپکك	kieupeghun	ou keupeïun
Datif	کوپکه	kieupeghè	ou keupeïe
Accusatif	کوپکی	kieupeghy	ou keupeïi
Vocatif	یا کوپك	ia kieupek	Le pluriel se forme
Ablatif	کوپکدن	kieupekten	régulièrement.

2ème Déclinaison.

Nominatif	بابا	baba	le père
Génitif	بابانك	babanun	du père
Datif	بابایه	babaïa	au père
Accusatif	بابائی	babaï	le père
Vocatif	یا بابا	ia baba	ô père
Ablatif	بابادن	babaden	du père

Le pluriel se décline de la meme manière que les noms de la première déclinaison.

On voit par l'exemple qui précède et celui qui va suivre que la seule différence de la première à la seconde déclinaison consiste en ce que les mots appartenant à cette dernière prennent un ن devant la marque ordinaire du génitif, un ى devant celle du datif et un ى ou quelquefois un (ء) devant celle de l'accusatif.

Ces lettres comme on le voit ne sont à proprement parler là que par euphonie. on pourrait donc réduire les deux déclinaisons à une seule, mais nous n'avons pas voulu nous écarter de la marche suivie par les grammairiens qui nous ont précédé et qui en établissent deux.

Nom

Cette manière de décliner les noms de la seconde déclinaison est générale, et n'offre qu'une

seule exception pour le mot صو lequel fait au génitif singulier صویك au lieu de صونك de l'eau.

Autre exemple de la 2ème Déclinaison

Singulier

Nominatif	پنجره	pendjerè	la fenêtre
Génitif	پنجره نك	pendjerènun	de la fenêtre
Datif	پنجره یه	pendjereïè	à la fenêtre
Accusatif	پنجره یی	pendjerèy	la fenêtre
Ablatif	پنجره دن	pendjereden	de la fenêtre

Singulier

Nominatif	قپو	qapou	la porte
Genitif	قپونك	qapounun	de la porte
Datif	قپویه	qapouïè	à la porte
Accusatif	قپویی	qapouïi	la porte
Ablatif	قپودن	qapouden	de la porte

Le pluriel de ces deux noms se décline de la même manière que celui de la 1ère déclinaison.

Quoique nous ayons dit que généralement les mots de la seconde déclinaison sont ceux qui se terminent par une des lettres ا, و, ه, ى il arrive quelquefois que le و au lieu d'avoir le son d'une voyelle comme dans le mot او prend celui d'une consonne et se prononce (v) comme dans او ev maison. il en est de même du ى et de l'ا des mots formés par la réunion, comme dans چاى tchaï fleuve. Dans ce cas les mots او et چاى et tous ceux qui ont la même terminaison, se déclinent suivant la règle de la première déclinaison à laquelle ils appartiennent.

Nom

Exemples.

Singulier.

N.	او	ev	la maison	A.	اوى	evi	la maison
G.	اوڭ	evin	de la maison	V.	يا او	ïa ev	ô maison
D.	اوه	evè	à la maison	A.	اودن	evden	de la maison

Singulier

Nominatif	چاي	tchaï	Le fleuve
Genitif	چايڭ	tchaïun	Du fleuve
Datif	چايه	tchaïè	Au fleuve
Accusatif	چائى	tchaïy	Le fleuve
Vocatif	ياچاي	ïa tchaï	Ô fleuve
Ablatif	چايدن	tchaïden	du fleuve

Les règles de déclinaisons s'appliquent également aux mots que les Turcs empruntent de l'Arabe ou du Persan, ainsi l'on dit : خوف khauf la crainte خوفڭ khaufun de la crainte

De l'adjectif

et du comparatif.

L'adjectif est toujours invariable et ne s'accorde pas comme en français en genre et en nombre avec son substantif. La seule variation qu'il admet est celle des degrés de comparaison qui se forment de plusieurs manières. La règle la plus usitée

consiste à mettre comme en latin à l'ablatif, le nom auquel on compare. Dans ce cas l'adjectif reste toujours indéclinable. Ex: اندن بیوك plus grand que lui, major illo.

La terminaison جك djek جق djaq ou djiq ajoutée à l'adjectif exprime dans la comparaison un leger degré d'augmentation, ou donnent une idée plus faible, et en meme tems plus gracieuse de l'adjectif. Exemples: اندن بیوجك un peu plus grand que lui كوچجك kutchu-djek un peu plus petit.

On forme aussi le comparatif en faisant précéder l'adjectif de l'adverbe de comparaison دخی dakhi Ex: دخی بیوك plus grand; on prononce vulgairement daa buiuk.

Enfin le comparatatif se forme également en faisant suivre l'adjectif de terminaison رك ou رق raq Exemples كوزلرك plus beau

الچقرق plus vil.

Nous devons toutefois observer que cette dernière manière de former le comparatif n'est presque plus usitée dans la conversation et ne se rencontre plus que dans les ouvrages écrits anciennement.

Du superlatif.

Le superlatif se forme souvent comme le comparatif d'après la règle indiquée plus haut جملەدن djamleden ou جملەاندن بیوك djamlé anden buiuck le plus grand de tous.

On le forme aussi en mettant au genitif la chose à laquelle on compare, et en faisant suivre l'adjectif d'un ی exemple: ادملرڭ كوزلی le plus beau des hommes. Quelquefois on retranche dans انلرڭ بیوكی le mot انلرڭ et l'on dit tout simplement: بیوكی ce qui signifie la même chose.

De même que dans la plupart des langues, le superlatif se forme aussi en turc par des adverbes d'exagération, ou des locutions augmentatives. ces dernières sont en turc : چوق tchoq, beaucoup, دخی dakhi ou daha, encore, plus ; پک pek très fort غایت ghaiet غایتده ghaïetté, غایتله ghaïettile, extrêmement.

Toutes ces locutions se placent ordinairement devant les adjectifs. Ex: چوق زنکین très riche, پک کوزل très beau.

Il existe encore un autre genre de locutions augmentatives que Meninski et d'autres grammairiens ont classé imparfaitement au nombre des diminutifs. ces locutions sont destinées à donner plus de force et d'énergie au discours, nous n'hésiterons pas à les mettre au nombre des superlatifs. Elles consistent à faire précéder l'adjectif, d'une particule qui n'est elle même qu'une

répétition de la 1re syllabe de cet adjectif. telles sont les particules suivantes:

اپ آچق	apatchiq	Tout ouvert. Très-clair.
پك بياض	pen beiaz	Tout blanc tout à fait blanc.
قپ قره	qap qara	Tout noir.
اپ آکسز	ap ansyz	Tout d'un coup; à l'improviste.
قپ قرمزی	qap Kirmizy	Tout rouge.
يام ياش	iam iach	Tout mouillé.
يم يشيل	iem iechil	Tout vert.
بوز بيوك	buz buiuk	Tout grand.
بوز بتون	buz butun	Tout entier; entièrement.
قوپ قوری	qoup Kourou	Tout sec; tout à fait sec.
طوز طوغرو	doz dogrou	Tout droit.
طوپ طولو	top dolou	Tout plein; tout à fait plein.
بوم بوش	bom bock	Tout vide; tout à fait vide
تاز تمام	taz tamam	Tout à fait; parfaitement.
يام يصی	iam yassi	Tout uni, tout à fait plat.
سپ سوری	sapa sagh	Tout pointu.

اپ آکیز

دپ دیری	dip diry	Tout ~~brisé~~ vivant.
قپ قرق	qyp qyryp	Tout brisé.
چوپ چورق	tchuup tchurac	Tout pourri.
سام صافی	sam safi	Tout pur tout à fait sans mélange.
اپ ایو	ap eiu	Très bien.
یاپ یالگز	iap ialgyz	Tout seul.

Les Turcs emploient aussi les comparatifs et les superlatifs arabes, d'après la règle qui consiste à former ces derniers en plaçant un ا élif devant l'adjectif ou substantif. ainsi de حسن haçen bon, on fait احسن ahsen meilleur ou très bon

Ils empruntent également les comparatifs et superlatifs formés du féminin arabe, tels que كبری plus grande ou très grande طولی plus longue ou très longue.

Enfin ils se servent aussi du superlatif qui se forme en faisant précéder de l'article arabe, le mot

50)

qui suit l'adjectif. Exemple احسن الناس le meilleur des hommes.

Des diverses espèces de noms.

Les turcs ont deux espèces de noms. 1º le primitif appelé جامد djamid ou غیر مشتاق ghair muchtâq qui ne dérive d'aucun autre mot comme خدا Khouda Dieu أر l'homme ارسلان le lion; أو er la maison. 2º Le dérivé مشتاق muchtâq. Ce dernier peut tirer son origine d'un verbe ou d'un nom.

Le nom dérivé se subdivise en nom d'agent: اسم فاعل ismifaïl; et en nom d'action اسم مصدر ismimusdar.

Le nom d'agent est une espèce de participe actif qui se forme en turc en ajoutant la terminaison جی ou جی à la seconde personne du singulier de l'impératif des verbes, ainsi de سو aime on fait

Nom

سوجی sevidji amateur.

Le nom se forme également d'un substantif, par la simple addition à ce dernier de la terminaison جی djy ainsi de یول iol chemin on fait یولجی ioldjy voyageur. C'est ainsi que du nom même de l'art ou du produit de l'art on forme le nom d'artisan. Ex: چوقه tchoqa drap چوقه جی tchoqadjy drapier. اکمک ekmek pain اکمکجی ekmekdjy boulanger.

Dans ce cas on se sert indistinctement d'expressions arabes, persanes ou turques. Ainsi l'on dit: بوستانجی bostandjy ou بغچوان bagtchèvan ou باغبان bagban jardinier.

Les Turcs empruntent aussi de la forme arabe ou du participe actif فاعل faïl le nom d'agent. Ex: مالك mâlik dominateur کاتب kiatib écrivain.

Ils se servent aussi du nom d'artisan ou d'agent emprunté du participe actif arabe amplifié. Ex:

Nom

59)

Nom

Ex: نصّار naççar qui aide.

Le nom d'agent ou d'artisan se forme également 1º du participe persan en ده dè ex: خننده khannadè chanteur.

2º par l'addition au nom des terminaisons persanes كار kiar كر guier et دار dar. Ex: قلمكار qalemkiar sculpteur.

Le nom d'action se forme: 1º en changeant les terminaisons مك mek ou مق maq des infinitifs en يش ich. Ex: باقش bâqych regard.

2º En ajoutant à la fin des infinitifs les terminaisons en لك ou لق liq. Ex: سومكلك sevmeklik action d'aimer.

3º En changeant le ك kef ou ق qâf qui termine l'infinitif en ه hè que l'on prononce a ou è. Ex: بلمه bilmè le savoir يازمه iazma l'écriture.

Cette forme de noms d'action, n'est autre chose que l'infinitif

déclinable du verbe.

4° En changeant les terminaisons de l'infinitif en كو Ex: سوكو amour.

5° En changeant le ن ou le ق qui termine l'infinitif en م que l'on prononce <u>um</u>; ainsi de ایچمك boire, on fait ایچمم la boisson: de اتمق jeter on fait اتم jet.

On se sert souvent de l'infinitif même pour exprimer le nom d'action, ainsi بلمك savoir peut signifier également <u>science</u>.

Nom

Le dérivatif nominal, se forme des noms; il y en a de trois sortes: le possessif le diminutif, et le local.

Le possessif nominal, est un adjectif, qui indique la possession, la qualité propre d'une chose la matière dont une chose est composée et la nationalité chez les individus. Cet adjectif se

Adj.

forme d'un substantif auquel on ajoute les particules لو ou لى. ainsi جان âme, on fait جانلو animé : de مروّت humanité, on fait مروّتلو humain &c.

On forme également des adjectifs et des substantifs du genre du précédent en remplaçant la particule turque لو par les terminaisons persanes : مند سار كين ناك دار ور ainsi de هنر talent ; ce qui est la même chose que هنرلو ; de جان âme جانور vulgairement djanvar, animal, vivant.

Les Turcs rendent le possessif nominal, par les mots arabes suivants ذو اهل ehl zou, doué صاحب maître placés devant les noms ou par des périphrases. Ex : ذوالجلال doué de majesté صاحب عقل ou plus conformément à la construction des Turks : عقل صاحبى possesseur d'intelligence صاحب دولت possesseur de fortune.

On forme aussi des verbes un grand nombre d'adjectifs turcs en changeant la terminaison de l'infinitif en كون gun قون غون قو qu مش Exemples
دوزكون orné قاچقون fugitif پارلغون brillant.

Adj.

Des adjectifs on forme des substantifs ou noms abstraits, en ajoutant aux premiers les terminaisons لك ou لق. ainsi de هنرمندلك ou هنرلولك vertu.

Nom

Les adjectifs et les substantifs sont susceptibles dans la formation de nouveaux substantifs composés. ainsi du substantif turc اتمكچى et de l'Arabe خباز on formera اتمكجيلك et خبازلق boulangerie. &c.
Les terminaisons لك et لق ajoutées au nom ايكى en modifient souvent la signification. ainsi de deux, on fait ايكيلك une pièce de deux piastres turques.

Nom

La piastre turque est composée de quarante paras, et le para de trois aspres. La piastre turque qui, il y a plusieurs années valait plus de trois

franc, est altéré tellement par l'alliage auquel elle a été successivement soumise qu'aujourd'hui elle ne vaut plus que vingt centimes, un cinquième et même au dessous. De même on dit ایکی غروشلق شراب vin à une piastre l'ocque (l'ocque est une mesure de poids qui vaut environ deux livres et demie de France) یارم اقچه لق شکر pour un demi aspre de sucre.

Les Turcs ont encore le dérivatif local, dont le nom arabe اسم کثرت, nom de multitude, indique le lieu ou le local qui renferme les choses ou les animaux. Il se forme également par l'addition au nom des particules لق ou لك ainsi de مشه chêne on fait مشه لك lieu planté de chênes; de طاغ montagne, on fait طاغلق contrée montagneuse.

Les Turcs se servent ainsi du dérivatif local de la forme منصار minsar. Ainsi de قلم roseau pour écrire, ils font مقلم étui à serrer des qalems

Enfin ils se servent également pour former le dérivatif local des terminaisons persanes ستان زار et دان Ex: de كل rose ils font كلستان ou كلزار lieu jardin planté de roses; de شمع chandelle, شمعدان chandelier.

Des Diminutifs

Les Turcs emploient le diminutif comme terme de comparaison et comme marque d'affection d'estime et de caresse.

A l'égard des substantifs les diminutifs se forment en ajoutant aux premiers les terminaisons جك ou جق que l'on prononce tchik ou tchiq, après les lettres indiquées au commencement. Les terminaisons dans les livres se trouvent quelquefois écrites جوك ou چوق mais en lisant ou en parlant on ne doit jamais les prononcer de cette manière. Ex: de عورت femme on fait

Nom

Nom

عورتچك petite femme. de كتاب livre كتابجق petit livre.

Il faut remarquer que par euphonie on retranche toujours devant la marque du diminutif, le ك ou le ق qui termine certains mots. ainsi de اتك pan, bord. on fait اتجك petit bord, de كوپك chien كوپجك, le petit chien.

De ces diminutifs on en formera encore d'autres qui serviront particulièrement de terme de caresse ou ~~d'intelligence~~ d'intimité, en changeant le ق en غ le ك en ڭ kief adjemi, et en ajoutant un ز à ces dernières lettres. Ex: de الجك diminutif inusité, on fait الجكز petite main, ou jolie petite main.

Les diminutifs des adjectifs se forment en ajoutant à ces derniers جه ou چه. Ex: اق blanc on fait اقچه blanchâtre, tirant un peu sur le blanc. (le mot اقچه agtché désigne aussi une aspre, petite pièce de monnoie

représentant $\frac{1}{120}$ de la piastre turque) de اوجز oudjouz à bon marché, on fait اوجزجه à un peu meilleur marché.

Il faut remarquer qu'il y a en turc des diminutifs qui marquent une sorte d'augmentation ou de comparaison dans la diminution des choses ; ainsi de يقين près on fait يقينجه un peu plus près

Les turcs empruntent quelquefois, mais rarement les diminutifs Arabes de la forme trilitère, نُصَيْرٌ nouçaïrun et de la forme quadrilitère قُمَيْطِرٌ goumaïtyrun ainsi de عبد serviteur, on fait عُبَيْد petit serviteur.

Des Noms composés

Les turcs n'ayant pas dans leur langue primitive beaucoup de noms composés empruntent ceux dont ils font un si fréquent usage, du Persan idiôme des plus riches dans ce

Adj.

Adj.

genre de locution.

les noms se forment généralement de quatre manières différentes. savoir:

1° De deux substantifs arabes ou persans écrits séparément, mais que l'on doit lire comme ne faisant qu'un seul et même mot. Exemples:

ملك منظر ou پیرو پیکر figure d'ange, ou visage angélique.

زهره جبین front de Vénus, ou aussi resplendissant que la planète de Vénus.

یوسف جمال beauté de Joseph, ou aussi beau que le patriarche Joseph.

2° D'un adjectif suivi d'un substantif. ce nom composé équivaut à un adjectif. Exemples:

شکسته دل cœur brisé, affligé, en turc فانمش کوکللو

تشنه دل techné dil cœur altéré, cupide avide.

Quelquefois dans les mots composés de cette espèce, l'adjectif se place après le substantif. Ex:

دل تابناك dil tabnak cœur enflammé.
Nous devons remarquer que les turcs font un usage moins fréquent de ces dernières locutions.
3°. d'un substantif et d'un participe, ou d'un impératif Persan. Exemples : كل افشان répandant des roses ; تفنك انداز fusilier. En turc تفنكاتيجى.
Le nom composé se forme également d'un substantif et du participe passé d'un verbe Persan. Ex : جهان ديده qui a vu le monde expérimenté.
4°. D'une préposition ou d'une particule et d'un substantif ou d'un participe liés ensemble et ne formant qu'un seul et même mot dans l'écriture comme dans le discours. Ex : نامتصوّر impossible بى امان infidèle.
Les Turcs font aussi un usage assez fréquent de locutions composées empruntées uniquement de l'Arabe, telles que مشارٌاليه موصى اليه le sus designé. &. &. &

Adj.

Pron.

Des Pronoms

Les Pronoms en Turc peuvent être ou joints aux noms ou séparés. Il y en a de quatre sortes, le personnel, le démonstratif, le relatif et le possessif.

Pronoms personnels

Les pronoms personnels sont pour le singulier بن moi سن toi اول ou او lui ; et pour le pluriel بز nous ou بزلر, سز vous, انلر eux.

La déclinaison des pronoms personnels, offre quelque différence avec celle des noms ; elle consiste en ce que le genitif de la seconde personne du singulier et du pluriel, se termine par un م et que la seconde personne du singulier prend un ڭ saghyr nouns devant la terminaison du datif.

Déclinaison

de la première personne

		Singulier.				Pluriel		
	Nominatif	بن	ben	moi	Nom.	بز	biz	nous
	Genitif	بنم	benum	de moi	Gen.	بزم	bizum	de nous
	Datif	بكا	bana	à moi	Dat.	بزه	bizé	à nous
	Accusatif	بنى	beni	moi	Acc.	بزى	bizi	nous
	Ablatif	بندن	benden	de moi	Abl.	بزدن	bizden	de nous
Deuxieme personne	Nominatif	سن	sen	toi	Nom	سز	siz	vous
	Genitif	سنك	senun	de toi	Gen.	سزك	sizun	de vous
	Datif	ساكه	sana	à toi	Dat.	سزه	sizé	à vous
	Accusatif	سنى	seni	toi	Acc	سزى	sizi	vous
	Ablatif	سندن	senden	de toi	Abl	سزدن	sizden	de vous
troisième personne	Nominatif	اول	ol	lui	Nom	انلر	anler	eux
	Genitif	انك	anun	de lui	Gen	انلرك	anlerun	d'eux
	Datif	اكا	ana	à lui	Dat	انلره	anleré	à eux
	Accusatif	انى	ani	lui	Acc	انلرى	anleri	eux
	Ablatif	اندن	anden	de lui	Abl	انلردن	anlerden	d'eux

Pron

Adj. Pron.

Pronoms
Demonstratif

Le pronom personnel de la troisième personne du singulier اول ol ou او o s'emploie comme pronom demonstratif et designe l'objet éloigné, اول celui-là cela اول طرفدن de ce côté là اول ولايتده Le pronom se decline comme le pronom personnel. Le pronom qui indique l'objet rapproché est بو bou شو chou, et اشبو ichbou, celui-ci, ceci. ex. بو آدم cet homme, cet homme-ci; شو اوده dans cette maison-ci.

Singulier

Nominatif	بو	bou	شو	chou	celui-ci
Génitif	بونك	bounun	شونك	chounun	de celui-ci
Datif	بوڭا	bouna	شوڭا	chouna	à celui-ci
Accusatif	بونى	bouni	شونى	chouni	celui-ci
Ablatif	بوندن	bounden	شوندن	choundan	de celui-ci

Pluriel

Nominatif	بونلر	bounlar	شونلر	chounlar	ceux-ci
Génitif	بونلرڭ	bounlarun	شونلرڭ	chounlarun	de ceux-ci
Datif	بونلره	bounlaré	شونلره	chounlaré	à ceux ci
Accusatif	بونلری	bounlari	شونلری	chounlari	ceux-ci
Ablatif	بونلردن	bounlarden	شونلردن	chounlarden	de ceux-ci

Pronom réfléchi

Le pronom personnel refléchi; (soi-meme) se rend en turc par كندو guendu كندى guendy et se décline de la ~~même~~ manière suivante :

Nominatif	كندو	ou	كندى	lui même
Génitif	كندونڭ	ou	كندينڭ	de lui même
Datif	كندويه	ou	كنديه	à lui même
Accusatif	كندوى	ou	كندؤ	lui-même
Ablatif	كندودن	ou	كنديدن	de lui-même

Ce pronom indique particulièrement l'action

Pron.

Adj.

que l'on commet soi-même. Exemple : کندوی اورمش il s'est frappé lui même.

Le pronom est susceptible de prendre les affixes des pronoms personnels et possessifs, ainsi l'on dit کندم ou کندوم moi-même, moi en personne. Le pronom ainsi composé se décline comme les pronoms possessifs.

Le pronom exprime aussi la possession, ex : کندو کتابنی صاتدی il a vendu son propre livre.

Des Pronoms relatifs

Les pronoms relatifs, qui, que, lequel, dont ; sont rendus en turc par كه et quelquefois mais très rarement par كيم.

Les pronoms par eux-mêmes sont indéclinables, c'est pourquoi on les joint aux pronoms personnels pour en faire un nom composé, mais

Pron.

alors il n'y a que le pronom personnel qui se décline ainsi l'on dit: كه انك du quel كه اكا auquel كه انى lequel. Ex: اول اغاكه قرنداش دوستكدر ce seigneur dont le frère est ton ami.

Il faut remarquer que cette manière d'employer le relatif كه ki, avec ou sans le pronom personnel décliné, est tout-à fait vulgaire. Il est plus éloquent et plus conforme à la manière d'écrire et de parler des gens instruits, d'exprimer le relatif par le participe présent ou passé du verbe. D'après cette dernière manière de s'exprimer qui est toute spéciale à la langue turque, le participe précède toujours le nom auquel il se rapporte, ainsi l'on dit: كلن آدم l'homme qui vient. Le pronom relatif كه se joint à des noms, des pronoms ou des adverbes, soit que ces derniers se trouvent déjà terminés par une particule ou non, mais dans ce cas le relatif s'écrit كه ou كى et le verbe substantif sans être exprimé est toujours

Pron

X

sous-entendu. Ex: اوده که آدم l'homme qui est dans la maison.

L'interrogatif personnel, s'exprime par كيم ou كم, qui, lequel et se décline régulièrement en admettant les affixes du possessif. Ex: كمكدربو de qui est ceci.

L'interrogatif de la chose نه quoi? se décline régulièrement. ainsi l'on dit: نه نك ou ننك de quoi, نه يه ou نيه à quoi نهٔ quoi نه دن ou ندن de quoi ou pourquoi نه لر ou نلر. que de choses. Exemple نه لر كچدى que de choses se sont passées.

Il prend quelquefois les pronoms personnels affixes Ex: نم وار qu'ai-je?

Quand la particule نه est suivie d'un substantif le pronom devient alors adjectif et signifie quel. Ex: نه آدمدر quel homme est-ce?

On dit aussi en se servant de la même particule

Pron

adj

+

+

نه اصل nè acyl quelle sorte نه شكل quelle forme نه مقوله --- نه كونه --- نه درلو quel genre جنس quelle espèce.

نه nè, sert aussi d'interrogatif pour la quantité. Ex: نه دكلو نه مقدار نقدر ou نه قدر combien quelle quantité. نه قدر اقچه‌ك واردر combien as tu d'argent نه مقدار ادمدر combien sont ils d'hommes.

Si la particule نه précède un adjectif, elle exprime l'admiration Ex: نه كوزلدر qu'il est beau! نه بيوكدر qu'il est grand!

L'interrogatif قانغى ou قنغى quel, lequel est indéclinable comme l'adjectif et se place toujours devant le substantif. قنغى كتاب quel livre! Ce pronom admet aussi les affixes du possessif. Exemples: قنغيمز, lequel de nous قنغيلرى, lequel d'entre eux

Le relatif indiquant le pays, la nationalité d'une personne se rend par le nom de l'endroit ou du pays même, suivi de la terminaison

Adj.

Adj. + Pron + Art. +

لو *lu*, Ex: نرەلوسن *nerélusen* نەولايتلوسن *nerilaïetlusen*, de quel endroit de quel pays es-tu چلو *betchlu* de Vienne.

Le relatif français quelqu'un, se rend en turc par برکمسە *bir kimsé* برکمسنە *bir kimesné*, et quelquefois sans l'article indéfini, بر *bir*, comme کمسنە *kimesni* کمسە *kimsé* برکمسنەکلدومی *bir kimesné gueldini*, est-il venu quelqu'un?

Le pronom relatif se rend aussi par برآدم un homme برکس, *bir kes* برکشی *bir kichi* une personne.

L'article indéfini équivaut souvent à un nom conjonctif on dit: برراْس une tête, ou une pièce en parlant des animaux. Ex: برراْس قویون *bir rees qoïoun* un mouton, ou une tête de mouton.

Pour les choses en général, on se sert des mots suivants : برنسه bir nesnè, برشئ bir cheï une chose, بردانه bir danè, برپاره bir para, une pièce برقطعه سفينه bir qytha sefinè un bâtiment بردانه انجو bir danè andjou, une perle, ou une seule perle.

Les Turcs n'ont point de mots propres pour exprimer le substantif négatif personne, mais ils le rendent par le verbe négatif dans lequel ils mettent les mots كمسه Kimsè كمسنه Kimesnè بركمسنه bir Kimesnè. Ex : بركمسه كلمدى bir Kimsè guelmedi personne n'est venu.

Aucun ou aucune se rend par هيچ hitch. Ex : هيچ بركمسنه كلمدى hitch bir Kimesnè guelmedi, aucune personne n'est venue نسنه يوقدر nesnè ioqtur il n'y a rien هيچ برنسنه يوقدر hitch bir nesnè ioqtur, il n'y a aucune chose, il n'y a absolu-

Art. ✗

Pron ✗

adj. ✗

ment rien.

Aucun et absolument, se rendent aussi par les adverbes arabes اصلا aç-la et قطعه gata. Ex: اصلا بر وجهله aç-la bir vedjilé, en aucune manière.

Tout ou tous sont rendus en Turc par هر her, هربر her bir هربری her biri. Ex: هر بر ادم her bir adem, un homme هرکشی her kichi هرکمسنه Her kimesnè, chaque personne.

Tous, se rend aussi vulgairement en Turc par هپیسی hepici, قموسی qamouci, mais il vaut mieux se servir de l'équivalent Arabe جملهسی djumléci.

Tout se rend aussi en Turc par هپ hep بتون butun, قمو qamou, دکلی dukkéli, mais dans le style relevé, on se sert de préférence des locutions arabes جمله djumlé جمیع djemi کلّ kulli.

هر suivi des particules interrogatives کیم kim نه nè قنغی qanghy, exprime notre, quiconque

Adj. +

Pron. +

qui ou quoique ce soit Ex : هركيم her kim quiconque

هرقنقى her qangby quoique ce puisse être هرنه اصل

herné açil هرنه شكل herné chekil هرنه مقوله herné

magouli quoique ce soit هرنه herné quelque chose

que ce puisse être هرنه قدر herné qader هرنه دكلو

herné denlu combien quelque soit le nombre la quantité

Il faut cependant remarquer qu'après cette espèce

de pronom relatif, le verbe qui suit est toujours

du subjonctif Ex : هركيم كلورسه her kim guelurçé

quiconque viendra هرنه يوزدن اولورسه herné iuzden

olourça de quelque manière que ce soit (la même

phrase s'exprime souvent en Arabe de la

manière suivante باىّ وجه كان biei vedjin kianè

Quelquefois le relatif qui كه s'intercale dans la

phrase ainsi qu'il suit هرنه كه يازلدى ايسه herneki

iazyldi icé.

Aucun et absolument se rendent aussi par

Pron.

les adverbes arabes اصلا asla et قطعه qata. Ex: اصلا بر وجهله asla bir vejhilé, en aucune manière اصلا و قطعه بر نسنه کورمدی asla veqata bir nessè gueurunmedi on n'a vu absolument aucune chose.

Le relatif lui même, le même, la même chose s'exprime en turc par les pronoms demonstratifs اول ol ou بو bou que l'on fait suivre de همان heman بر bir عینه aïne ex: همان او hemano ou همان اودر hemanodur; عینه او aïne o ou عینه اودر aïnè odur, c'est lui même, c'est la même chose.

Il est encore quelques locutions pronominales dont les Turcs font un frequent usage telles sont les suivantes.

بردخی bir dakhy vulgar: bir daha encore, encore une fois,
اوبر obir l'autre اوبر ادم obir adem l'autre homme ou
اوبری obiri ou غیری ghaïri l'autre (pris isolément.)

Raj.

×

(1) برغیری bir ghairi

غیر ghaira A
دیکر Diguer P } ou plus usité ، آخر akher autre
سایر sair A

درلو درلو durlu durlu vulg turlu turlu T } divers
انواع enva A } de
اجناس edjnas A } diverses
کونه کونه guiouné guiouné ou کوناکون P } sortes
guiouna guioun

بونك کبی bounun guibi
بونجلین bou djileïn
انك کبی anun guibi } tel de telle espèce
اکا مانند ana manend } de tel genre
بومقوله bou maqoulé
بوشکل bou chekil
بوجنس bou djins
بواصل bou acil

Adj.

adj

فلان	fulan vulg falan	tel, un tel
فلان كمسنه	fulan kimesnè	telle personne
فلان آدم	fulan adem	tel homme

---

(1) La lettre **A** placée à la suite du mot indique que ce mot est arabe d'origine, le **P** persan le **T** turc.

Des pronoms possessifs.

adj

Les pronoms possessifs turcs sont ou isolés ou affixes les pronoms isolés sont, pour les personnes du singulier بنم benum mon سنك senun ton انك anun son et pour celles du pluriel بزم bizum notre سزك sizun votre انلرك anlarun leur.

On voit que ces pronoms possessifs ne sont autre chose que les genitifs des pronoms personnels, de là vient qu'ils précèdent

toujours les substantifs ex: بنم بابا benum baba سنك كتاب senum kitab ton livre انك دده anun dede son aïeul.

Cette manière de s'exprimer étant par trop triviale il est plus conforme et plus convenable au style général de la conversation et de l'écriture, d'ajouter au nom qui est précédé du pronom, l'affixe م um pour la première personne du singulier, ك un pour la seconde et ى i pour la troisième, lorsque le mot se termine par une consonne, et par سى lorsqu'il se termine par une voyelle.

Les affixes du pluriel sont, pour la première personne مز muz, pour la seconde كز nuz et pour la troisième ى i سى si ou لرى leri ainsi l'on dit: بنم بابام benum babam mon père سنك كتابك senun kitabun ton livre انك باباسى anun babaci

Adj.

بزم بابامز bizum babamuz notre père سزك كتابكز sizun kitabunuz votre livre انلرك كتابى anlarun kitabi leur livre.

Lorsque le mot se termine par une consonne comme dans كتابم kitabum on fait entendre le son d'un u et quelquefois d'un i entre la dernière lettre du mot et le pronom affixe. C'est par ces motifs que dans l'ancienne orthographe turque on plaçait un و ou un ى devant les affixes des premières et secondes personnes du singulier et du pluriel et que l'on écrivait كتابوم kitabum mon livre كتابوك kitabun ton livre كتابومز kitabumuz ou كتابيمز kitabimyz notre livre. Mais cette manière d'écrire ne se retrouve plus aujourd'hui que dans le turc asiatique ou dans des livres écrits anciennement.

Les mots terminés par une des lettres ى ه و ا
prennent à la troisième personne du singulier et du pluriel la terminaison سى *si* comme اناك قپوسى *anun qapouci* sa porte. انلرك قريسى *anlarun qaryci* leur femme.

Règle générale. — Le pronom affixe de la 3ème personne du singulier terminée en ى ou en سى *si* se place toujours après le génitif du nom auquel il se rapporte directement, ainsi l'on dit اغانك اتى *aghanun ati* le cheval du maître (litté-) du maître son cheval داودك باباسى *davoudun babaci* le père de David - littéralement de David son père.

Lorsqu'on veut parler d'une manière moins déterminée, on retranche du premier nom la marque ordinaire du génitif, et l'on dit : اغا اتى *agha ati* cheval du seigneur باغچه ولديتى

nemtchè vilaïeti le pays d'Allemagne ou l'Allemagne.

Nous observerons qu'on ne se sert des terminaisons مز muz et كز nuz que lorsqu'il s'agit de la pluralité du possesseur, mais quand on veut indiquer la pluralité de la chose possédée on ajoute au nom la marque ordinaire du pluriel لر ler et on la fait suivre des affixes de possession ex:
بنم بابالرم benum babalerum mes pères بنم كتابلرك benum kitablerun mes livres سنك بابالرك senum babalerun tes pères سنك كتابلرك senun kitablerun tes livres انك بابالرى anun babalery ses pères بزم بابالرمز bizum babalerimuz nos pères سزك بابالركز sizun babalerinuz vos pères انلرك بابالرى anlarun babaleri leurs pères.

Dans la conversation comme dans l'écriture on supprime presque toujours les pronoms

possessif devant le nom et on ajoute simplement à celui de l'affixe de possession ex: كتابم Kitabum mon livre بابای babai son père كتابی Kitabi son livre

Le ی affixe du pronom possessif de la 3ème personne du singulier ou du pluriel est souvent retranché au genitif, au datif, à l'accusatif ainsi qu'à l'ablatif et remplacé par un ن euphonique ainsi l'on dit et l'on écrit اغاسنك au lieu de اغاسینك aghacinun de son maître باباسنه au lieu de باباسینه babaciné à son père قپوسنی au lieu de قپوسینی qapoucini sa porte اياقلرنك au lieu de اياقلرينك aiaqlerinun de leurs pieds.

Declinaisons des pronoms P. avec l'affixe

Singulier

Nom.	اوغلم	oghloum	mon fils
Genit.	اوغلمك	oghloumun	de mon fils
Dat.	اوغلمه	oghlouma	à mon fils
Accus.	اوغلومی	oghloumi	mon fils
Ablat.	اوغلومدن	oghloumden	de ou par mon fils

Pluriel

Nom	اوغللرم	oghoullerum	mes fils
Gen	اوغللرمك	oghoullerumun	de mes fils
Dat	اوغللرمه	oghoullerumé	à mes fils
Accu	اوغللرمی	oghoullerumi	mes fils
Abla	اوغللرمدن	oghoullerumden	de mes fils

Les noms joints aux affixes possessifs de la seconde personne se déclinent régulièrement tant au singulier qu'au pluriel, et ainsi l'on dit :

Singulier

	Nom.	اوغلك	oghloun	ton fils
	Gen.	اوغلكك	oghlounun	de ton fils
	Dat.	اوغلكه	oghlouna	à ton fils
	Accu.	اوغلكى	oghlouni	ton fils
	Abla.	اوغلكدن	oghlounden	de ou par ton fils
Pluriel	Nom.	اوغللرك	oghoullerun	tes fils
	Gen.	اوغللركك	oghoullerunun	de tes fils
	Dat.	اوغللركه	oghoullerunè	à tes fils
	....etc.			

3eme personne

Singulier

Nomin.	اوغلى	oghlou	son fils
Gen.	اوغلينك	oghlounun	de son fils
Dat.	اوغلينه	oghlounè	à son fils
Acc.	اوغليني	oghlouni	son fils
abl.	اوغليندن	oghlounden	de ou par son fils

Cl. L....A....N....P....

Pluriel	Nom.	اوغللری	oghoulleri	ses fils
	Gen.	اوغللرینک	oghoullerinun	de ses fils
	Dat.	اوغللرینه	oghoullerinè	à ses fils
	Acc.	اوغللرینی	oghoullerini	ses fils
	Abla.	اوغللریندن	oghoullerinden	de ou par ses fils

On indique aussi la possession en plaçant un ن devant la terminaison دن de l'ablatif ou devant les post-positions adverbiales ده dans جه djè chez, auprès یین جلین leïn, djileïn, comme ex: یانیدن ianinden طرفندن tharifinden de son côté, de sa part قتنده qatindè یاننده ianindè; یاننجه ianindjè auprès de lui, chez lui, à côté de lui عادتنجه âdetindjè exactement d'après son habitude یاردمسز iardumsiz sans secours, sans aide.

Cette règle s'applique également aux pronoms démonstratifs بو bou et اول ol ex: انده anda là, en cela, là, en cet endroit بونجلین boundjeleïn

comme, ceci, ainsi بونسز bounsyz sana cela.

Son propre, sa propre, s'expriment aussi par le pronom réfléchi کند و guendu ou کندی guendi ex: اول اقچه یی کندو کیسه سندن چقارمشدر ol aqtcheï guendu Kicècinden tchiqarmichtur il a tiré cet argent de sa propre bourse.

La possession ou la relation immédiate est aussi indiquée par un ی ou par la terminaison سی si ajoutée au nom ou à l'article indéfini بر bir ainsi de ادم adem l'homme on fait آدمی ademi ou آدمیسی ademici son homme; de بر bir un بری biri ou برسی birici l'un.

Lorsque les pronoms possessifs sont isolés ou ne sont pas suivis immédiatement d'un substantif, ils s'expriment de la manière suivante, en plaçant la terminaison كه ki après le génitif du pronom possessif ex: بنمکی benumki le mien سنکی

senunki le tien انككى anunki le sien.

Quand il s'agit de la pluralité de la chose on dit: بنمكيلر benumkiler les miens سنكيلر senunkiler les tiens انككيلر anunkiler les siens بونلركى bounlarunki ceux ci, celles-ci

Des chiffres رقملر raqamlar

et des noms de nombre اسماء العدد esmaé ul'adeb.

Les Turcs ont pris leurs chiffres des arabes qui eux mêmes les avaient empruntés des Indiens, ainsi que le prouve le nom de حروف الهندى houroufs ul hindi caractères indiens que leur donnent les orientaux.

Ce sont donc les Arabes qui les ont transmis aux européens avec leur système de numération. Il résulte de cette identité d'origine que la manière de compter des Turcs est absolument

la meme que la nôtre c'est à dire qu'ils placent le nombre supérieur en allant de gauche à droite, devant son inférieur, ce qui est l'opposé de l'écriture qui se trace et se lit de droite à gauche.

Le chiffre employé par les turcs et que nous appelons chiffre arabe est composé des dix figures suivantes.

٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

Le nom et la valeur des nombres depuis l'unité jusqu'aux centaines de mille et million seront indiqués plus bas dans la nomenclature des nombres cardinaux, ordinaux et distributifs, d'après la manière de les classer des turcs.

Dans la troisième colonne du tableau des nombres cardinaux nous indiquerons la valeur numérique des lettres arabes ou turques lorsqu'elles,

Adj.

sont employées comme signes de la numération, nous observerons néanmoins que cette manière de compter n'est guère en usage parmi les turcs que pour indiquer une date nécrologique ou une époque mémorable sur des monuments ou dans quelques livres d'histoire ottomane.

Les lettres employées comme chiffres suivent la même progression que l'écriture turque de droite à gauche ex : قعا 181 غضلب 1832.

Des lettres qui représentent les chiffres, et qui sont au nombre de neuf indiquent les unités, 9 les dizaines, 9 les centaines et une le nombre 1000.

Dans la 6ème colonne du tableau suivant des nombres cardinaux ; nous joignons à l'indication des nombres turcs les nombres arabes dont les turcs font un usage très fréquent pour l'indication des dates dans les firmans, et généralement toutes les pièces émanées de la chancellerie ottomane.

Tableau des nombres cardinaux.

chiffres français	Chiffres turcs	lettres arabes représentant les nombres	Apellation des nombres en turc	en français	Nombres arabes Masculins		Féminins	
1	١	ا	بر	bir	احد	ahad	احدى	yhda
2	٢	ب	ایکی	iki	اثنان	isnan	اثنتان	isnetan
3	٣	ج	اوچ	utch	ثلاثة	selacet	ثلاث	selas
4	٤	د	درت	deurt dort	اربعة	erbé'at	اربع	erbé'
5	٥	ه	بش	bech	خمسة	Khemset	خمس	Khams
6	٦	و	التی	alti	ستّة	sittet	ستّ	sett
7	٧	ز	یدی	ïedi	سبعة	seb'at	سبع	seb'
8	٨	ح	سکز	sekiz	ثمانية	semaniiet	ثمان	çeman
9	٩	ط	طوقوز	dhoqouz	تسعة	tis'at	تسع	tis'
10	١٠	ی	اون	on	عشرة	achret	عشر	acher
11	١١	یا	اون بر	on bir	احد عشر	ahadé 'achèrè		
12	١٢	یب	اون ایکی	on iki	اثنا عشر	isna 'achèrè		
13	١٣	یج	اون اوچ	on utch	ثلاثة عشر	selacetè 'achèrè		
14	١٤	ید	اون درت	on dort	اربعة عشر	erbé'atè achèrè		
15	١٥	یه	اون بش	on bech	خمسة عشر	Khamsetè 'achèrè		
16	١٦	یو	اون التی	on alti	ستّة عشر	sittetè 'achèrè		

17	١٧	يز	اون يدى	on iedy	سبعة عشر	seb'atè 'achèri
18	١٨	يح	اون سكز	on sekiz	ثمانية عشر	semaniïetè achèri
19	١٩	يط	اون طوقوز	on dhoqouz	تسعة عشر	tis'atè 'achèrè
20	٢٠	ك	يكرمى	iguirmi	عشرون	yckrounè
30	٣٠	ل	اوتوز	otouz	ثلاثون	selaçounè
40	٤٠	م	قرق	qyrq	اربعون	erbi'ounè
50	٥٠	ن	اللى	elli	خمسون	khamsounè
60	٦٠	س	التمش	altmich	ستّونه	sittounè
70	٧٠	ع	يتمش	ietmich	سبعونه	seb'ounè
80	٨٠	ف	سكسن	sekzen	ثمانون	semanounè
90	٩٠	ص	طوقسان	dhoqsan	تسعون	tis'ounè
100	١٠٠	ق	يوز	iuz	مائة	maït, miïet
200	٢٠٠	ر	ايكى يوز	iki iuz	مائتان	miïetani
300	٣٠٠	ش	اوچ يوز	utch iuz	ثلاث مائة	selacè miïe
1000	١٠٠٠	غ	بيك	bin	الف	elf
2000	٢٠٠٠	بغ	ايكى بيك	iki bin	الفان	elfan
10,000	١٠٠٠٠	يغ	اون بيك	on bin	عشرة الاف	achretè alef
1,000,000	١٠٠٠٠٠٠	قيغ	مليون	melioun	مليون	melioun

Observations sur les nombres

Les nombres cardinaux sont indéclinables et l'on s'en sert comme des adjectifs en les mettant devant le nom de la chose que l'on compte, mais dans ce cas le nom reste toujours au nominatif singulier. Ex:

بش يوز ادم <u>bech iuz âdem</u> cinq cents hommes.

يكرمى بش كيشى <u>iermi bech kichi</u> vingt-cinq personnes.

Lorsque les nombres cardinaux expriment plusieurs quantités, ces quantités se placent comme en Français, c'est à dire en commençant par la plus forte et terminant par la plus faible, ainsi, si l'on voulait exprimer l'année 1832 on l'écrirait d'abord de cette façon en chiffres ١٨٣٢, et en toutes lettres turques de la manière suivante. غضلب

Adj

On voit par ce dernier exemple que les nombres ne requièrent pas la conjonction copulative و vè entr'eux, comme le font les Arabes et les persans on suit l'ordre contraire dans l'énonciation des nombres arabes appliqués à l'indication des dates où l'on commence toujours par la quantité inférieure et on termine par le nombre supérieur ainsi pour exprimer la date indiquée on dirait et l'on écrirait en toutes lettres. اثنين وثلاثين وثمان مايهٔ والف esnìnè vè selacinè vè semànè mièvè elf.

Des Nombres ordinaux

Les nombres ordinaux se forment des cardinaux en ajoutant à ces derniers la terminaison نجى indji. ces nombres se déclinent régulièrement et précèdent toujours le nom de la chose que l'on compte.

Ex : { اوچنجى باب utchundji bab chapitre trois
{ دوردنجى مادّه dordindji maddè article quatrième

Les nombres ordinaux sont aussi susceptibles de recevoir les affixes possessifs. ex: برنجیسی le premier d'entre eux.

Des Nombres distributifs

Les nombres distributifs se forment en turc par l'addition d'un ر, que l'on prononce er lorsque le mot se termine par une consonne et par la syllabe شر cher lorsqu'il se termine par une voyelle : ce nombre signifie généralement un à un, deux à deux ou l'un, les deux &c. ex:

برر	birer	un à un ou l'un
ایکیشر	ikicher	deux à deux
اوچر	utcher	trois à trois
دوردر	deurder	quatre à quatre
بشر	becher	cinq à cinq
التیشر	altichér	six à six
یدیشر	iedicher	sept à sept

سکزر	sekizer	huit à huit
طوقزر	dhoqouzer	neuf à neuf
اونر	oner	dix à dix
يوزر	iuzer	cent par cent ou par centaine
بيکر	biner	mille par mille

On peut dire aussi بررבرر bírer bírer un à un

ايکشر ايکشر ikicher ikicher deux à deux &.

Ex: شو طاشلری برربرر کتور chou tachlary bírer bírer guetur apporte ces pierres une à une.

Le nombre distributif sert aussi à indiquer le prix de chaque chose

Ex: اون کتاب آلدم ايکشر غروشه on kitab aldum ikicher ghourouchi j'ai acheté dix livres à deux piastres l'un.

ainsi à l'interrogation بونلر نيجه يه در bounlar nidjé iédur à combien ceux-ci?

on répond التيشر رياله altícher rialé à deux piastres fortes l'un, la pièce

La terminaison لق liq ou لك lik ajoutée au nombre

distributif lui donne la signification d'une quantité collective ainsi du distributif اونر oner on fait اونرلق onerlig une dizaine. on dit de même اون ایکیشرلك on ikitcherlig une douzaine اون بشرلك on becherlig une quinzaine.

Des nombres fractionnaires.

Les fractions s'indiquent par l'addition au nombre ordinal du mot turc پاى paï ou de l'équivalent arabe حصّه hyssé portion, partie Ex:
اوچنجی پاى utchundji paï ou اوچنجی حصّه utchundji hyssé ou اوچ پایدن برى utch païden biri, ou bien encore اوچده بر utchdé bir ou اوچدن بر utchten bir.
le tiers

یوزنجی پاى iuzindji paï ou یوزنجی حصّه iuzindji hyssé
le centième

Pour exprimer la moitié ou le quart, on se sert communément des mots turcs یارم iarym demie

et چیرك tcheïrek quart. ex: بریارم غروش bir iarym ghourouch

une demie piastre

یارم ساعت iarym saat

une demie heure

برچیرك bir tcheïrek

un quart

le mot بچق boutchoug signifie un et demie deux et demie &c. suivant le nombre qui précède Ex:

بر بچوق غروش bir boutchoug ghourouch

une piastre et demie.

ایکی بچوق iki boutchoug

deux et demie

اوتوز بش ایله برچیرك otouz bechilé bir tcheïrek

trente cinq et un quart

Dans la comptabilité et la tenue des régistres publics on se sert de préférence des nombres fractionnaires arabes suivants:

نصف nisf — ou — برنصف bir nysf — une demie

ثلث suls — برثلث bir suls — un tiers

ربع rub' — ou — rubu' — quart

خمس Khoums ou Khumus — cinquième

سدس suds — ou — sudus — sixième

سبع sub' — ou — subu' — septième

ثمن çumn — ou — çumun — huitième

تسع tus' — ou — tusu' — neuvième

عشر 'uchr — ou — 'uchur — dixième

Le taux pour cent s'exprime ainsi يوزده اوچ iuzdé utch trois pour cent. يوزده بش iuzdé bech cinq pour cent. &. &.

Du numératif périodique

Le numératif qui sert à indiquer le retour périodique d'une même circonstance après un temps déterminé, les turcs l'empruntent de la forme نصر nisr mise à l'accusatif arabe de la manière suivante:

ربعًا rib án

tous les quatre (jours, mois, ans &c)

خمسًا Khimsen

tous les cinq

سدسًا sidsen

tous les six &c.

Le numératif adverbial ordinal s'emprunte, de l'arabe ainsi qu'il suit:

اوّلاً	ewelan ou plus généralement	ewela	premièrement
ثانيا	sanien	sania	secondement
ثالثًا	sālisen	sāliça	troisièmement
رابعًا	rabi'en	rabi'á	quatrièmement
خامسًا	Khamicen	Khāmiça	cinquièmement

zij

Du Verbe

Les verbes turcs se divisent en primitifs et dérivés, le primitif est celui qui ne comporte aucune dérivation comme سومك sermek aimer يازمق iazmag écrire.

Le dérivé est celui qui se modifie sur le verbe primitif par l'intercalation d'une ou de plusieurs lettres placées devant les terminaisons مك mek ou مق mag.

D'après cette différence de terminaison et quelques autres anomalies qui existent dans certains modes et dans certains temps, nous nous conformerons à la methode suivie par Meninski et Oldermann qui admet dans la langue turque l'existence de deux conjugaisons ; la 1re celle des verbes terminés en مك mek comme كتمك

Verbe

100

EH.

Verbes

guitmek aller et la seconde celle des verbes en مق maq comme باقمق ou بقمق baqmaq regarder.

Nous observerons néanmoins, que cette distinction en deux conjugaisons tient plutôt à l'euphonie qu'à des différences notables de terminaisons entre les principaux modes et tems des verbes, ainsi on aurait pu rigoureusement réduire ces deux conjugaisons à une seule.

Les Turcs n'ont de verbes irréguliers que le verbe substantif اولمق olmaq être. Tous les autres verbes se conjuguent régulièrement d'après سومك sermek aimer et باقمق baqmaq regarder.

On doit considérer dans les verbes turcs l'espèce, le mode, le temps et la conjugaison.

Les diverses espèces de verbes turcs sont : le verbe substantif, l'actif ou primitif, le passif, le négatif, l'impossible, le transitif, le coopératif

et le réciproque, les six derniers de l'actif ou primitif.

Les modes d'après lesquels se divise la conjugaison turque sont l'indicatif, l'optatif, et le subjonctif.

De la formation des verbes dérivés

Cette dérivation établie d'après des principes uniformes et bien raisonnés, offre six formes principales des verbes dérivés et qui se modifient de la manière suivante.

Le négatif se forme du primitif en prenant devant les terminaisons de l'infinitif un م que l'on prononce mè pour les verbes en مك mek et ما ma pour les verbes en مق maq ainsi de سومك sevmek aimer, on fait سوممك ou sevmèmek ne pas aimer de باقمق baqmaq regarder. on fait باقممق ou باقمامق baqmamaq

Verbe

Verbe

ne pas regarder.

L'impossible, se forme en plaçant un ا ou un ه devant le م formatif du verbe négatif ainsi de سومك sevmemek ne pas aimer on fait سوهمك severmemek ne pas pouvoir aimer ; de باقمق baqmamaq ne pas regarder بقه مامق baqamamaq ne pas pouvoir regarder. Nous observerons que ه prononcé euphoniquement tantôt è, tantot a, n'est affecté d'aucune aspiration et que ce serait une erreur d'écrire sevèhmemek, baqahmamaq comme l'ont fait plusieurs grammairiens.

Le passif, se forme de l'actif en plaçant un ل que l'on prononce yl devant les terminaisons de l'infinitif ainsi, de سومك sevmek aimer, on fait سولمك sevilmek être aimé de باقمق baqmaq regarder, on fait باقلمق baqylmaq être regardé.

regardé.

Nous remarquerons que lorsque les terminaisons مك mek ou مق maq de l'infinitif sont précédées par une des lettres ا ل و ه ou ى, la lettre ن est substituée au ل ordinaire du passif. Ex:

de قپامق qapamaq fermer on fait قپانمق qapanmak se fermer
de بلمك bilmek savoir بلنمك bilinmek être connu
de اوقومق oqoumaq lire اوقونق oqounmaq être lu
de بزه مك bézèmek orner بزه نمك bezenmek être orné

Le transitif, dérive de l'actif en prenant la syllabe در dur ou tur devant les terminaisons de l'infinitif. Ex:

de سومك sevmek aimer on fait سودرمك sevdurmek faire aimer
de باقمق baqmaq regarder — باقدرمق baqturmaq faire regarder

Il existe aussi quelques verbes dont le passif se forme par la réunion du ن et du ل ainsi

De يومق iounmaq laver, on forme يونلمق

Verte

109

~~inoualmaq être lavé~~; mais si le mot arabe a originairement une signification passive, l'auxiliaire qui lui est joint prend la forme active. Ex:

مقتول maqtoul olmaq

être tué

مبدّل اولمق mubeddel olmaq

etre échangé.

1re exception, relative au verbe transitif.

Les verbes primitifs, qui ont le son d'une voyelle ou un ر devant les terminaisons de l'infinitif prennent un ت ou un د au transitif ainsi:

de سویلمك seuilemek parler, on fait سویلتمك seuiletmek faire parler

de قودرمق qoudourmaq enrager, قودرتمق qoudourtmaq faire enrager

2me Exception, les verbes qui ont une des lettres ج چ ou ش devant les terminaisons de l'infinitif prennent un ر au transitif ainsi:

de شاشمق chachmaq s'étonner, on fait شاشرمق chachirmaq étonner.

Le coopératif ou réciproque se forme du primitif en prenant un ش devant les terminaisons مك mek ou مق maq de l'infinitif ainsi :

de سومك sevmek aimer, on fait سوشمك sevichmek s'entre aimer

de بولمق boulmaq trouver ---- بولشمق boulouchmaq se rencontrer

Le refléchi, se forme du primitif en prenant un ن que l'on prononce in devant les terminaisons de l'infinitif ainsi :

de ايتمك itmek faire se forme ايدنمك idinmek, se faire

de سومك sevmek on fait سونمك sevinmek s'aimer

Nous observerons que ce verbe est très rarement employé dans cette signification et que par une double dérivation il signifie le plus souvent se réjouir.

Des six formes de verbes précédents les turcs forment des dérivés composés qui se prêtent à toutes les modifications du langage et contribuent souvent par ce mécanisme ingénieux à abréger la longueur

Verbe

des phrases. c'est ainsi que du négatif سومامك sévi-mémek ne pas aimer se forme le négatif impossible سوه مامك sevèmemek ne pas pouvoir aimer du transitif — سودرمك sevdurmek faire aimer, se forme le transitif négatif سودرمامك sevdurmemek ne pas faire aimer et le transitif impossible négatif ne pas pouvoir faire aimer.

Du passif سويلمك sevilmek être aimé, on forme سولمامك sevilmemek ne pas être aimé سودرلمك sevdurilmek faire qu'on soit aimé سوله مامك sévilèmemek ne pas pouvoir être aimé سودرله مامك sevdurilmemek ne pas pouvoir faire que l'on soit aimé.

Du réciproque سوشمك sevichmek s'entre aimer dérive le négatif سوشمامك sevichmemek ne pas s'entre aimer, et l'impossible سوشه مامك sevichèmemek ne pas pouvoir s'aimer réciproquement.

Double

du passif réciproque سوشلمك sevichilmek s'être aimé réciproquement, se forment سوشلممك sevichilmemek ne pas ne pas s'aimer réciproquement.

du transitif réciproque سوشدرمك sevichturmek faire qu'on s'aime réciproquement se forment سوشدرممك sevichturmemek ne pas faire qu'on s'aime réciproquement et سوشدره ممك sevichturèmèmek ne pas pouvoir faire qu'on s'aime réciproquement.

Il résulte des règles que nous venons de poser qu'une fois l'infinitif primitif d'un verbe donné on peut sans le secours du dictionnaire former tous les dérivés.

De même, toutes les fois qu'on rencontre dans un verbe et dans la terminaison de l'infinitif une des lettres ou syllabes caractéristiques de la dérivation on peut aisément comprendre la signification du verbe.

Verbe

Verbes

Excepté toutefois pour le négatif, ces dérivés quelque compliqués qu'ils soient se conjuguent régulièrement d'après les paradigmes des verbes سومك sevmek et باقمق baqmaq

سودره مم	sevduremem	je ne puis faire aimer
سودرمزسن	sevduremezsen	tu ne peux faire aimer
سودره مز	sevduremez	il ne peut faire aimer ... &c.
بقدره مم	baqturamam	je ne puis faire regarder
بقدره مزسن	baqturamazsen	tu ne peux faire regarder
بقدره مز	baqturamaz	il ne peut faire regarder ... &c.

Il faut cependant observer que les règles des dérivés que nous venons de poser, ne s'appliquent pas toujours indistinctement et offrent quelques exceptions ainsi l'on ne dit pas كيسهك gui-ichmek, mais bien كينهك gueïnmek s'habiller réciproquement.

Il en est ainsi des verbes neutres et actifs qui ont le passif en نمك inmek. ces verbes ne forment

point le réfléchi, ainsi l'on ne dit pas كيد نمك guidinmek mais l'on fait de ce verbe un passif impersonnel et l'on dit كيد لمك guidilmek être allé.

ايتدرمك itturmek ne fait guère que اتمك itmek ou ايتمك faire faire rarement ايد شمك idichmek plus communément encore ايدنمك idinmek se faire, faire reciproquement.

Outre les six formes principales de dérivés que nous avons indiqués plus haut, les turcs forment également des verbes, des substantifs en ajoutant à ces derniers les terminaisons لنمك lenmek لمك lemek لشمك lechmek لنمق lanmaq لمق lamaq لشمق lachmaq.

Ainsi de اير eür selle on fait ايرلمك eürlemek seller

de مهر muhur sceau, cachet on fait مهرلمك

Verbe

muhurlemek de کومش gumuch on fait
sceller cacheter argent
کومشلمك gumuchlemek de شبهه chubhè on fait
argenter doute
شبهلنمك chubhèlenmek de ایر ir on fait
douter suspecter chant
ایرلمق irlamaq de التون altoun التونلمق altounmaq
chanter or dorer
de اختیار ikhtiar اختیارلنمق ikhtiar lanmaq de دوست
vieillard devenir vieux ami
dost دوستلشمق dostlachmaq de مكتوب mektoub
faire amitié (avec quelqu'un) lettre
mektoublechmek مكتوبلشمك.
correspondre par lettres.

Les Turcs ont encore un grand nombre de dérivés qu'ils forment de la réunion de deux verbes en changeant la terminaison de l'infinitif

du premier en yé, ainsi:

de المق almaq et de قومق qomaq ils forment

prendre - recevoir mettre

اليقومق alyqomaq de قويمق qoïmaq et de ويرمك

retenir, sequestrer; laisser donner

virmek قويويرمك qoï vermek de بولمق boulmaq,

congédier trouver

et de ويرمك virmek بوليويرمك boulivirmek.

donner procurer

Les verbes qui expriment un commencement d'action et que les latins appelaient incoactifs les Turcs les rendent par les verbes auxiliaires اولمق olmaq être et باشلمق bachlamaq commencer Ex: اخشام اوليور akhcham olieur il se fait tard (litt.) il se fait soir oqoumagha bachladi اوقومغه باشلدى il a commencé à lire اصنمغه باشليور issynmagha bachlaieur il commence à s'échauffer.

Verbe

Verbe

Le verbe se forme aussi d'un adjectif ou d'un substantif à l'aide des terminaisons لنمك lanmek et لنمق lanmaq Ainsi de :

زنكين zenguin on fait زنكينلنمك zenguinlemek
riche — s'enrichir

de اختيار ikhtiar, on fait اختيارلنمق ikhtiarlanmaq
vieux — devenir vieux

Le verbe fréquentatif ou d'habitude s'exprime par l'infinitif كلمك guelmek venir, précédé de la particule اولی oly, ola dérivée du verbe substantif Ex :

اولی كلمك ola guelmek اولی كلدكلری اوزره ola gueldukleri uzrè être dans l'usage de, suivant la coutume où ils étaient ou ils sont.

Le verbe s'exprime aussi par le présent déterminé en يورم iorum ou يوريورم iorei orum Ex :

اوريورم oureïorum   يازيورم iazïorum

je frappe présentement   j'écris présentement

Les verbes, méditatif, de besoin, ou de sensation s'expriment de diverses manières, et dont les exemples suivants peuvent seuls donner une juste idée;

قرنم اچدر garnum atchtur ou قرنم اجقدى garnum adjigtif
قرنم آچ garnum atch ou plus simplement encore آچ ايم atchim

j'ai faim.

On peut aussi dire dans le même sens اشتهام واردر

j'ai de l'appetit ichtiham vardur

صوسدم souçadum ou صوسزايم soucizim

j'ai soif

اويقوم وار oïougoumvar. ايشجكم واردر ichedjégum vardur

j'ai sommeil   j'ai besoin d'uriner

كوكلم استرانى بونى الملكه gueunulum ister

j'ai envie de ... faire ceci, cela (litté) mon cœur desire telle ou telle chose.

Verte

Verbe

Indépendamment des verbes purement turcs comme سومك sevmek aimer et يازمق iazmaq écrire, il existe dans la langue moderne des ottomans, un grand nombre de verbes mixtes actifs et passifs formés d'un mot arabe ou persan employé de concours avec un infinitif qui lui sert d'auxiliaire.

C'est en grande partie à l'adoption successive du nombre considérable des verbes de ce genre que l'idiome turc, très simple et très pauvre dans son origine est devenu aujourd'hui l'une des plus belles et des plus riches des langues de l'Orient.

Ceux de ces auxiliaires dont on compose le plus grand nombre des verbes actifs sont:
اتمك ou ايتمك itmek ايلمك eïlemek et قلمق qylmaq faire. Ex:
تسليه اتمك teslié itmek consoler (litt) faire consolation

حاضر اتمك hazyr etmek امر ايلمك emr eilemek

préparer (litt.) faire prêt ordonner (litt.) faire ordre

نماز قلمق namaz qylmaq

prier (litt.) faire la prière (canonique)

La plupart des verbes passifs de ce genre se forment à l'aide de l'infinitif اولمق olmaq être Ex:

ظاهر اولمق zahir olmaq مشهور اولمق mechour olmaq

être évident manifeste être connu célèbre

صادر اولمق sadir olmaq.

être émané, emaner.

Nous observerons que tous les infinitifs actifs et passifs de cette espèce sont indiqués par abréviations dans le Dictionnaire de Meninski et dans le dictionnaire turc publié par l'auteur de cette grammaire, ainsi les verbes تسليه اتمك teslié etmek consoler et مشهور اولمق mechour olmaq être célèbre, connu. y sont indiqués de la manière suivante:

Verbe

Verbes

تسليم ا teslīm é مشهور اول mechhour ol.

Outre cette manière général de faire des verbes mixtes actifs et passifs les Turcs en composent aussi avec d'autres auxiliaires de la manière suivante :

1o ainsi de بيورمق bouïourmaq ils font تشريف بيورمق tchrif bouïourmaq
ordonner, faire daigner — honorer faire l'honneur

2o ... de بولمق boulmaq et de كلمك guelmek
trouver — venir

وجود بولمق vudjoud boulmaq et وجوده كلمك vudjoudi guelmek
trouver l'existence — naître

3o ... de كوسترمك gueusturmek on fait رعايت كوسترمك riaïet gueusturmek
montrer — considérer

4o ... de ويرمك virmek on fait غيرت ويرمك ghaïret virmek
donner — encourager

التفات كوسترمك iltifat gueustermek ou التفات اتمك iltifat etmek témoigner, montrer de l'estime
— — — — accueillir.

5° de یمك iemek on fait غم یمك gham iemek
manger — manger du chagrin
On dit de la même manière طبانجه یمك tabandja iemek
manger un soufflet p. recevoir &c.
De la meme manière que nous disons en français avaler un affront.
6° de .... ایچمك on fait اند ایچمك and ichmek
boire, avaler — prêter serment (litt.) boire un serment
et par apposition اند ویرمك and virmek
obliger quelqu'un au serment
7° de چكمك tchechmek on fait زحمت چكمك
éprouver, souffrir, endurer. — zahmet tchechmek
endurer de la peine souffrir.
8° de كورمك gueurmek on fait مناسب كورمك
voir — munaçib gueurmek
approuver (litt) juger convenable
ایش كورمك ich gueurmek — ایولك كورمك eilik gueurmek
traiter agir — recevoir un bienfait (litt.) voir un bienfait

Verbe

Verbe

9° Souvent ces verbes mixtes se composent d'un nom d'action et d'un substantif arabes suivis du verbe auxiliaire turc ایتمك itmek Ex:

اظهار شجاعت ایتمك izhâri chedja'at etmek

montrer du courage (litt) faire preuve de courage

10° de سورمك surmek on fait عمر سورمك umr surmek
traîner, tirer en longueur — vivre

چفت سورمك tchift surmek ou تارلا سورمك tarla surmek
cultiver une terre, un champ.

صپان سورمك sapan surmek — قدح سورمك qadeh surmek
mener la charrue — faire passer la coupe à la ronde

On voit par ces nombreux exemples que la signification du verbe auxiliaire turc se modifie souvent sur le sens du mot qui le précède.

Le verbe بلمك bilmek savoir, placé après la troisième personne du singulier de

l'optatif des autres verbes signifie pouvoir il établit en général la possibilité de faire l'action qu'indique le sens du verbe qui le précède Ex:

كيده بلمك	guidè bilmek	pouvoir aller
يازه بلمك	iaza bilmek	pouvoir écrire
اوله بلمك	ola bilmek	pouvoir être
اوله بلور	ola bilur	il se peut

Verbe

C..... la P... S... V... P....

Ne pas confondre *olmaq* avec l'auxiliaire!

Du verbe substantif اولمق olmaq être.

Lorsque le verbe اولمق olmaq est pris comme verbe substantif, il est défectueux et se conjugue irrégulièrement, tandis que lorsqu'il cesse d'être auxiliaire et qu'il signifie exister, il se conjugue régulièrement ainsi que tous les autres verbes. le verbe substantif olmaq servant d'auxiliaire pour former les temps composés de tous les autres verbes réguliers, il importe de le faire connaître le premier.

Conjugaison du verbe substantif

olmaq être

Indicatif présent (temps irrégulier)

ايم im	م et ام em	(anciennement)	ايكن	يين in	je suis
سن sen		(rarement)	سين	sin	tu es
در dur		(rarement)	دور	dour	il est

Verbe auxiliaire

ایز iz از یز ya (rarement) وز vuz nous sommes

سز syo سکز sinya (rarement) سیز siz vous êtes

درلر durler در dur ---------- ils sont

1er Imparfait et prétérit (temps irrégulier)

ایدم ادم دم idum j'étais, j'ai été, je fus.

ایدڭ ادڭ دڭ idun tu étais

ایدی ادی دی idi il était

ایدك ادك دك iduk nous étions

ایدکز ادکز دکز idynya vous étiez

ایدیلر ادلر دلر idiler ils étaient

2me Imparfait et prétérit (temps irrégulier)

ایمشم imichem ou par contraction مشم michem j'étais ou j'ai été

ایمشسن imichsen ou مشسن michsen tu étais

ایمشدر imichtur مشدر michtur ایمش imich مش mich il était

ایمشز imichiz ایمش ایز imichiz مشز michiz nous étions

ایمشسز imichsyz مشسز michsyz vous étiez

ایم
ایدم
ایمش
ایسه م
ایسه ایدم
ایدی ایسه م
ایدوك

ايمشلردر Imichlerdur ou ايمشلر imichler ils étaient

Plus que parfait.

اولمشيدم olmichidum ou اولمش ايدم j'avais été

اولمشيدك olmichidun " اولمش ايدك tu avais été

اولمشيدى olmichidi " اولمش ايدى il avait été

اولمشيدك olmichiduk " اولمش ايدك nous avions été

اولمشيدكز olmichidinyz " اولمش ايدكز vous aviez été

اولمشلرايدى olmichleridi ou olmichidiler " اولمش ايديلر ils avaient été

Futur et présent

اولورم olouraum je serai ou je suis

اولورسن oloursen tu seras "

اولور olour (1) il sera "

اولورز olourouz nous serons "

اولورسز ouloursyz vous serez "

اولورلر olourler ils seront "

(1) cette 3me personne signifie également cela se peut, il se peut, il est possible.

Le futur étant souvent employé pour le présent on se sert des quatre formes suivantes pour le futur déterminé:
اولايم olaïm اوليسرم olisèrem اولسم كرك olsam guerek اولاجغم ou اوله جغم oladjaghum.

Nous remarquerons que la dernière de ces quatre formes est la plus usitée, ainsi l'on dit et l'on écrit généralement,

اوله جغم	oladjagsem	je serai
اوله جقسن	oladjagsen	tu seras
اوله جق - اوله جقدر	oladjaq	il sera
اوله جغز	oladjaghyz	nous serons
اوله جقسز - اوله جقسكز	oladjagsyz ou synyz	vous serez
اوله جقلر - اوله جقلردر	oladjaglar	ils seront

Impératif

اول	ol	sois
اولسون	olsoun	qu'il soit
اولالم - اوله لم	olalum	soyons

اولکز — اوللق *oloun* ou *olanya* soyez

اولسونلر *olsounler* vulg *oçoular* qu'ils soient

Optatif

L'optatif exprimant un vœu on doit supposer les mots کشکه *Kechke* ou کاشکی *Kiachki* (plût à Dieu) placés devant toutes les personnes des temps de ce mode.

Optatif présent, et imparfait.

کاشکه اولایدم	*Kiachki olaïdum*	plut à Dieu que je sois ou fusse	
اولایدك	" " *olaïdun*	que tu sois	&c
اولایدی	" " *olaïdy*	qu'il soit	"
اولایدق	" " *olaïdiq*	que nous soyons	"
اولایدکز	" " *olaïdiniz*	que vous soyez	"
اولالرایدی	" " *olaleridi*	qu'ils soient	"

Imparfait ou conditionnel.

اولوردم *olourdum* je serais

اولوردڭ	olourdun	tu serais
اولوردى	olourdi	il serait
اولوردق	olourduq	nous serions
اولوردكز	olourdunyz	vous seriez
اولورلردى	olourlardi	ils seraient

Prétérit.

اولمش اولام — ايمش اولام	olmich olam ou imich olam	que j'aie été
اولمش اولاسن	olmich olasen	" que tu aies été
اولمش اولا — اوله	olmich ola	" qu'il ait été
اولمش اولاوز	olmich olavuz	" que nous ayons été
اولمش اولاسز	olmich olasyz	" que vous ayez été
اولمش اولالر	olmich olaler	" qu'ils aient été

Plus que parfait ou prétérit antérieur.

اولمش اولايدم	olmich olaïdum	plût à Dieu que j'eusse été
اولمش اولايدڭ	olmich olaïdun	que tu eusses été
اولمش اولايدى	olmich olaïdi	qu'il eût été
اولمش اولايدق	olmich olaïduq	que nous eussions été

اولمش اولایدکز	olmich olaïdeniz	que vous eussiez été
اولمش اولالرایدی	olmicholalaridi	qu'ils eussent été

Présent et Futur (temps irrégulier)

اولمش اولام — اولم — اولایم	olmicholam ou olaïm	que je sois
اولمش اولاسن	olmich olasen	que tu sois
اولمش اوله	olmich ola	qu'il soit
اولمش اولاوز	olmicholaouz	que nous soyons
اولمش اولاسز	olmicholasyz	que vous soyez
اولمش اولالر	olmicholaler	qu'ils soient

Subjonctif présent et futur (temps incertain)

اکر ایسم — سم	eïer	icem	cem	si je suis ou serai	
" ایسڭ	"	icen	"	si tu es	"
" ایسه	"	iça	"	s'il est	"
" ایسک	"	icek	"	si nous sommes	"
" ایسکز	"	icenuz	"	si vous êtes	"
" ایسه لر	"	içaler	"	s'ils sont	"

Même temps conjugué régulièrement d'après le verbe اولمق

اولسم	olsam	ou	اولورسم	oloursam	si je suis
اولسڭ	olsan	"		oloursan	si tu es
اولسه	olsa	"		oloursa	s'il est
اولسق	olsaq	"		oloursaq	si nous sommes
اولسكز	olsanız	"		oloursanız	si vous êtes
اولسه لر	olsalar	"		oloursalar	s'ils sont

Imparfait et plusque parfait ou prétérit antérieur

اكر اولسيدم - اولسه ايدم	éger olçaïdum (1)		si j'étais ou si j'avais été
اولسيدڭ	"	" olçaïdun	si tu étais ou avais été
اولسيدى	"	" olçaïdi	s'il était ou avait été
اولسيدق	"	" olçaïduq	si nous étions, ou avions été
اولسيدكز	"	" olçaïdunız	si vous étiez, ou aviez été
اولسيديلر	"	" olçaïdiler	s'ils étaient ou avaient été

(1) quelquefois اسيدم iceïdum ou comme dans quelques livres anciens مسيدم miceïdum.

Parfait

اكر اولمش ايسم ـ ايمش ايسم	(éier olmichicem ou imichicem	Si j'ai été
اولمش ايسك	" olmichicen	si tu as été
اولمش ايسه	" olmich iça	s'il a été
اولمش ايسق	" olmich içaq	si nous avons été
اولمش ايسكز	" olmich içaniz	si vous avez été
اولمش ايسه لر	" olmich içaler	s'ils ont été

2ème futur

اكر اولمش اولورم ـ ايمش اولورم	(éier olmich olourum ou imich	Si je suis
اولمش اولورسن	" olmich oloursen	si tu es
اولمش اولور	" olmich olour	s'il est
اولمش اولورز	" olmich olourouz	si nous sommes
اولمش اولورسز	" olmich oloursyz	si vous êtes
اولمش اولورلر	" olmich olourler	s'ils sont

Infinitif	indéclinable	اولمق	olmaq	être
	déclinable	اولمه	olma	

129

Participe passé ou parfait	اولمش *olmich*		été
	ايمش *imich*		
	اولدق *olduq*		
Gérondif	ايكن *iken*		étant
	اولوب *oloup*		
	اوليجق *olidjaq*	lorsqu'il sera	
	اولنجه *oloundjé*	jusqu'à ce qu'on soit	
	اولدقچه *oldouqtché*	tant qu'on peut être	
		tant qu'on est, autant que possible	
Participe présent	اولان *olan*	qui est existant	
Futur	اوله جق *oladjaq*	qui sera	
	اولملو *olmalu*	qui doit être	
	اولالدنبرو *olalden beru*	depuis qu'il est	

Mémoire observation que p. l'auxiliaire page 120

Du verbe négatif

اولمق olmamag ne pas être

Les temps réguliers du verbe négatif اولمق olmamag se conjuguent comme ceux du verbe positif اولمق olmag en plaçant seulement, d'après la règle de tous les infinitifs, un م devant la terminaison مق mag.

Quant ce verbe sert de substantif auxiliaire, il se conjugue régulièrement de la manière suivante.

Indicatif présent

دكل ايم	déguilim ou déïlim	je ne suis pas
دكل سن	déïl sen	tu n'es pas
دكل در ـ دكل	déïl dur	il n'est pas
دكلز	déïliz	nous ne sommes pas
دكلسز	déïlsyz	vous n'êtes pas
دكللردر	déïllerdur	ils ne sont pas

1er Imparfait et parfait

دکل ایدم ـ دکلدم	deïlidum ou deïldum		je n'étais pas ou je n'ai pas été	
" دکل ایدك	deïlidun	"	tu n'étais pas	"
" دکل ایدی	deïlidi	"	il n'était pas	"
" دکل ایدك	deïliduk	"	nous n'étions pas	
" دکل ایدکز	deïlidinyz	"	vous n'étiez pas	"
" دکل ایدیلر	deïlidiler	"	ils n'étaient pas	"

2eme Imparfait et parfait

دکل ایمشم	deïlimichim		je n'étais pas ou je n'ai pas été
دکل ایمشسن	deïlimichsen		etc
دکل ایمشدر	deïlimichtir	(1)	"
دکل ایمشز	deïlimichiz		"
دکل ایمشسز	deïlimichsiz		"
دکل ایمشلردر	deïlimichlerdir		"

---

(1) On dit aussi دکل ایمش deïl imich il n'était pas ou il n'a pas été

Subjonctif présent et futur

اكر دكل ایسم eier deïlicem si je ne suis pas
ایسڭ " " " deïlicen etc.
ایسه " " " deïliça "
ایسك " " " deïlicek "
ایسكز " " " deïl icenys "
ایسه لر " " " deïl içaler "

Imparfait

اكر دكل ایسیدم eier deïl içaïdum si je n'étais pas
ایسیدڭ " " " " içaïdun etc.
ایسیدی " " " " içeïdi "
ایسیدك " " " " iceïduk "
ایسیدكز " " " " iceïdinys "
ایسیدیلر " " " " iceïdiler "

Gérondif

دكل ایكن deïl iken n'étant pas

Les autres tems dérivent du verbe régulier اولمهق <u>olmamag</u> ne pas être dont le présent se conjugue ainsi:

اولمم	<u>olmam</u>	je ne suis pas
اولمزسن	<u>olmazsen</u>	tu n'ès pas
اولمز	<u>olmaz</u>	etc
اولمزز	<u>olmaziz</u>	"
اولمزسز — سکز	<u>olmazsiz</u> ou <u>olmazsynyz</u>	"
اولمزلر	<u>olmazlar</u>	"

1re prétérit et imparfait

اولمزايدم	<u>olmaz idum</u>	je n'étais pas.

2me prétérit et imparfait

اولمز ايمشم	<u>olmaz imichem</u>	je n'étais pas

prétérit composé

اولمزاولدم	olmaz oldum	je n'avais
اولمدم	olmadum	pas
اولمه مشم	olmamichum	été

13A

Impératif

اولمه *olma* ne sois pas

اولمه‌سون *olmaçoun* qu'il ne soit pas

اولمیه‌لم *olmaïalum* ne soyons pas

اولمیه‌لك *olmaïalun* ne soyez pas

اولمسونلر *olmaçounler* qu'ils ne soient pas

Le verbe substantif ایم *im* je suis, avec son négatif دکلم *déilim* je ne suis pas, ne peut être employé qu'entre deux nominatifs ou particules équivalentes comme un adverbe ou une post-position &c:

اوده دکلدر *evdè déil dur*. il n'est pas à la maison

Dans les dialectes tartares le verbe substantif est exprimé par بولماق *boulmaq* qui répond à l'infinitif اولمق *olmaq* des ottomans et se conjugue de la manière suivante.

Indicatif présent

بولامن	boula men	je suis
" سن	" sen	tu es
" دی	" di	il est
" مز	" muz	nous sommes
" سز	" syz	vous êtes
" دیلار	" dilar	ils sont

1er Imparfait

بولدیم	bouldim	j'étais
بولدونك	bouldung	tu étais
بولدی	bouldi	il était
بولدوق	bouldoug	nous étions
بولدونكیز	boulduguiz	vous étiez
بولدیلار	bouldilar	ils étaient

2eme Imparfait

بولغان من	boulghan men	j'étais
" سن	boulghan sen	etc

بولغان دی	boulghan di	il était
مز " "	mya	nous étions
سز " "	sya	vous étiez
دورلار " "	durlar	ils étaient

Prétérit

بولمش من	boulmich men	j'ai été
سن " "	sen	tu as été
دور " "	dur	il a été
مز " "	mya	nous avons été
سز " "	sya	vous avez été
دورلار " "	durlar	ils ont été

2me Prétérit

بولوب من	bouloub men	j'ai été
سن " "	sen	etc.
دی " "	di	"
مز " "	mya	"

بولوب سز	bouloub	syz	"
دیلار	"	dilar	"

Plusque-parfait

بولادورغان من	bouladurghan	men	j'avais été
سن	"	" sen	tu avais été
دی	"	" di	il avait été
مز	"	" myz	nous avions été
سز	"	" syz	vous aviez été
لار	"	" lar	ils avaient été

2ème plusque parfait

بولادورغان ایدیم	bouladurghan	idim	j'avais été
ایدینك	"	" iding	été.
ایدی	"	" idi	"
ایدیك	"	" idik	"
ایدینكیز	"	" idinguyz	"
ایدیلر	"	" idilar	"

Futur

بولورمن	boulourmen	je serai
بولورسن	bouloursen	tu seras
بولوراول	boulourol	il sera
بولورمز	boulourmuz	nous serons
بولورسز	bouloursyz	vous serez
بولورلار	boulourlar	ils seront

2ème futur

بولغای من	boulghai men	je serai
سن	" " sen	etc.
اول	" " ol	"
مز	" " myz	"
سز	" " syz	"
لار	" " ler	"

futur absolu

بولمق من	boulmaq men	je dois être
بولمق مز	boulmaq muz	nous devons être

préterit absolu

بولمق ایدیم	boulmaq idim	j'ai du avoir été
بولمق ایدیك	boulmaq idik	nous avons du avoir été

Impératif

بول	boul	sois
بولغل	boulghyl	
بولغای سن	boulghaïsen	
بولادور	bouladur	
بولسون	boulsoun	qu'il soit
بولغون	boulghoun	
بولغای	boulghai	
بولادورسون	bouladursoun	
بولونكیز	boulounguyz	soyez
بولونك	bouloung	
بولغای سز	boulghaïsyz	
بولادورینكیز	bouladuringuiz	
بولسونلار	boulsounlar	qu'ils soient
بولغونلار	boulghounlar	

بولغايلار	boulghaïlar	qu'ils soient
بولادورسونلار	bouladursounlar	—

Optatif

présent

بولغولق من	boulghoulygmen	que je sois
بولغولق سن	boulghoulygsen	que tu sois
بولغولق دور	boulghoulygdur	qu'il soit
بولغولق مز	boulghoulygmuz	que nous soyons
بولغولق سز	boulghoulygsyz	que vous soyez
بولغولق دورلار	boulghoulygdurlar	qu'ils soient

2ème présent

بولغوداى من	boulghoudaï men	que je sois
بولغوداى ايديك	boulghoudaï idyk	que nous soyons

Imparfait

بولغولق ايدم	boulghoulygidum	que j'aie été
بولغولق ايديك	boulghoulyg idyk	que nous ayons été

plus-que parfait

بولغوداى ايدم | boulghoudaï idum | que j'eusse été
بولغوداى ايديك | boulghoudaï idik | que nous eussions été

Subjonctif

présent

بولسام	boulsam	si je suis
بولسانك	boulsang	si tu es
بولسه	boulsa	s'il est
بولساق	boulsaq	si nous sommes
بولسانكيز	boulsanghyz	si vous êtes
بولسالار	boulsalar	s'ils sont

Imparfait

بولسام ايدم	boulçam idum	si j'étais
بولساق ايديك	boulçaq idik	si nous étions

Infinitif

بولماق	boulmaq	être
بولغالى	boulghali	devant être

Participes

بولادورغان	boulادurghan	étant
بولغان	boulghan	été
بولمش	boulmich	ayant été
بولور	boulour	devant être
بولغولق	boulgholyq	

Gérondif

بولا	boula	} étant
بولوب	bouloup	
بولغاچ	boulgatch	lorsqu'on est
بولغو	boulghou	pouvant être
بولغونچه	boulghoumtchè	jusqu'à ce qu'on soit tandis qu'on est
بولغوداى	boulghoudaï	qui sera

Du verbe impersonnel

واردر vardur il y a

Lorsque le verbe est à la troisième personne et qu'il s'agit d'exprimer la possession ou l'existence d'une chose on se sert du verbe impersonnel واردر vardur ou وار var il y a. Exemples :

جبمده اقچه واردر djébumdè âqtchè vardur ou plus simplement
جبمده اقچه وار djébumdè âqtchè var
il y a de l'argent dans ma poche

باغچه سنده چچکلر واردر baghtchecindè tchitcheklér vardur
il y a des fleurs dans son jardin.

On se sert encore de l'impersonnel vardur pour remplacer le verbe avoir que les turcs n'ont pas. Mais alors ce verbe gouverne le génitif de la personne ou bien il se joint au pronom possessif. Ex :

بنم اقچه م واردر benum âqtchem vardur.

Verbe

j'ai de l'argent (litt) il y a de l'argent de moi.

سنك اقچه وار senum agtchem var

tu as de l'argent

انك اقچه سی وار onun agtchéci var

il y a de l'argent

ou plus simplement encore اقچه سی وار agtchéci var.

بزم اقچه مز وار bizum agtchemuz var

nous avons de l'argent

سزك اقچه كز وار sizum agtchenuz var

vous avez de l'argent

انلرك اقچه سی وار anlarun agtchéci var ou اقچه لری وار agtchéleri var

ils ont de l'argent

اغانك اقچه سی وارمی يوقمی aghanun agtchéci varmi, ioqmi

Le maitre a-t-il de l'argent ou non

On peut souvent retrancher les pronoms possessifs ainsi que la troisième personne du verbe اولمق

et dire simplement اقچەم وار agtchem var اقچەڭ وار

agtchen var j'ai, tu as, il a de l'argent etc.

Conjugaison des verbes impersonnels

واردر vardur il y a et یوقدر iogtur il n'y a pas

Indicatif présent

واردر vardur ou وار var il y a

Imparfait

واریدی var idi ou وارامش varimich il y avait

Subjonctif présent

وارایسە varicè s'il y a

Imparfait

وارایسیدی variçaidi s'il y avait

Gérondif

وارایکن var iken lorsqu'il y a

En ouïghour بار bar est employé au lieu de وار var ex.

مانڭ بیلا محمد رسول بار meneng bila mohammed rouçoul bar.

Verbe

146

j'ai avec moi le prophète Mahomet

باردورور bar dourour répond aux locutions turques

واردر vardur et وارايدى var idi Ex:

جبرايل باردورور djebraïl bar dourour.

c'est Gabriel

Verbe négatif يوقدر ioqtur

Indicatif présent

يوقدر ioqtur ou simplement يوق ioq il n'y a point

Imparfait

يوغدى يوقيدى ioqidi il n'y avait point

Subjonctif présent

يوغ ايسه يوغسه ioghyçè s'il n'y a point

Imparfait

يوغسيدى ioghyçaïdi s'il n'y avait point

Gérondif

يوغيكن ioghyken lorsqu'il n'y a point

Verbe

Les autres temps du verbe يوقدر ioqtur s'empruntent du verbe اولمامق olmamaq ne pas être.

Exemples de l'emploi du verbe يوقدر ioqtur

اقچه‌م يوقدر âqtchem ioqtur — پاره‌م يوق param ioq

Je n'ai pas d'argent

اقچه‌مز يوق aqtchemuz ioq

nous n'avons pas d'argent

Verbe

1ère Conjugaison des verbes réguliers.

La première conjugaison est celle des verbes terminés en مك mek comme سومك sevmek aimer et la seconde est celle des verbes en مق maq comme باقمق baqmaq regarder. Nous devons remarquer que les Turcs emploient souvent un temps pour un autre particulièrement le présent pour le futur et le prétérit pour le présent.

Verbe سومك sevmek, aimer

Indicatif – présent indéfini, futur

سورم	severum ou severim	j'aime
سورسن	seversen	"
سور	sever	"
سورز	severiz ou severuz	"
سورسكز ~~سورسز~~	seversyz ou seversynyz	"
سورلر	severler	"

Pour se fixer plus aisément les divers temps de ce verbe dans la mémoire, il importe de se pénétrer des observations suivantes relatives à chacun de ces tems en particulier et qui servent de règles générales pour la conjugaison de tous les verbes réguliers.

L'indicatif présent se forme toujours de la 3ème personne de ce temps سور sever (qui n'est autre que le participe) à laquelle on ajoute comme affixes les personnes de l'indicatif du verbe substantif اولمق olmaq ايم im ou م um سن sen در dur etc. on le forme aussi de l'infinitif en changeant la terminaison مك mek ou مق maq en رم rum, erum et urum ainsi de سومك sevmek aimer on fait severum سورم j'aime de بكلمك beklemek attendre بكلرم beklerum j'attends de كلمك guelmek venir كلرم guelerum je viens de يازمق iazmaq écrire يازارم iazarum j'écris.

Lorsque l'action indiquée par le verbe a lieu immédiatement et pour ainsi dire dans l'instant même qu'on parle on change les terminaisons de l'infinitif مك mek ou مق mâq, en يورم ïeurum comme سويورم seviïeurum ou سوه‌يورم seveïeurum. j'aime dans ce moment, je suis dans l'action d'aimer كليورم guèlieurum je viens présentement, je suis en train de venir baqoïeurum je regarde présentement.

1er Imparfait

سورايدم severidum	communément	سوردم severdum	j'aimais
سورايدك severidun	"	سوردك severdun	"
سورايدى severidi	"	سوردى severdi	"
سورايدك severiduk	"	سوردك severduk	"
سورايدكز severidinyz	"	سوردكز severdynyz	"
سورلرايدى severleridi	"	سورلردى severlerdi	"

2eme Imparfait

سورايمشم severimichem j'aimais ou j'aimais quelquefois

سورايمشسن severimichsen "

سورايمشدر severimichtur "

سورايمشز severimichyz "

سورايمشكز severimichsyz "

سورلرايمش severlerimich "

On dit aussi à la 3ème personne singulière de ce 2nd imparfait

سورايمش severimich il aimait ou il aimait (quelquefois

L'Imparfait se forme de la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif en y ajoutant pour le 1er de ces temps, l'imparfait du verbe substantif

ايدم idum et pour le second ايمشم imichem j'étais

Le second imparfait est souvent employé dans les lettres, les firmans, et autres pièces de chancellerie ottomane, en y ajoutant در dur aux troisièmes personnes. Exemples :

سومشم
سومشسن
سومشدر
سومشز
سومشسكز
سومشدرلر

سور ایمشمدر severimichumdur سور ایمشسندر severimichsendur

j'aimais — tu aimais

سور ایمشدر severimichtur

il aimait

Suivant quelques grammairiens, ce tems indique l'existence d'une action qui a eu lieu à une époque assez éloignée.

Lorsque l'imparfait indique une action réelle ou récente, il se termine en يوردم iurdum ex:

كیده یوردم guideüurdum — یازیوردم iazeüurdum

j'allais ou j'étais dans l'action d'aller. — j'écrivais ou j'étais dans l'action d'écrire

Prétérit.

سودم	serdum	j'ai aimé ou j'aimai
سودك	serdun	tu as aimé "
سودى	serdy	il a aimé "
سودك	serduk	nous avons aimé "

سودكز serdynya vous avez aimé "

سوديلر serdyler ils ont aimé "

Le parfait ou prétérit se forme de la seconde personne de l'impératif سو ser et des personnes du prétérit contracté du verbe substantif دم dum, دك dun, دی dy etc.

Les Turcs ont encore un second et un troisième prétérit qui se forment du prétérit participe du verbe primitif سومش sermich en y ajoutant les affixes du présent ou du premier prétérit du verbe substantif Ex :

سومشم	sermichim	سومش اولدم	sermicholdoum	j'aimais	
سومشسن	sermichsen	اولدك	"	sermicholdoun	"
سومشدر سومش	sermichtur ou sermich	اولدی	"	sermicholdy	"
سومشز	sermichyz	اولدق	,	sermich oldouq	,
سومشسز سكز	sermichsyz ou syny	اولدكز	"	sermicholdounyz	"

سومشلردر — مشلر sermichlerdur ou michler سومش اولديلر idyler "

Plus que parfait

سومش ايدم	sermich idum	j'avais aimé
سومش ايدك	sermich idun	tu avais aimé
سومش ايدى	sermich idy	il avait aimé
سومش ايدك	sermich iduq	nous avions aimé
سومش ايدكز	sermich idunyz	vous aviez aimé
سومش ايديلر	sermich idyler	ils avaient aimé

Le plusque parfait se forme du participe passé du verbe primitif et du premier imparfait du verbe substantif. On le forme aussi des deux participes passés des verbes primitifs et substantif et l'on peut dire également.

2me Plusque parfait.

سومش ايمشم	sermich imichem	j'avais aimé
سومش ايمشسن	sermich imichsen	"
سومش ايمشدر	sermich imichtur	"

سومش ایمشز sevmich imichyz nous avions aimé
سومش ایمشسز sevmich imichsyz "
سومش ایمشلردر sevmich imichlerdur "

Ce temps se forme encore du prétérit du verbe primitif conjugué par les trois personnes du singulier et du pluriel suivies de la troisième personne du singulier du verbe substantif ایدی idi Ex:

سودم ایدی sevdum idy j'avais aimé
سودك " sevdun " etc
سودی " sevdy " "
سودك " sevduk " "
سودكز " sevduny " "
سودیلر " sevdiler " "

Futur

Le 1.er futur du verbe régulier n'est autre chose que le présent de l'indicatif.

Le plus usité des divers futurs dont les turcs font usage, est celui qui se forme du participe en djek et des personnes du présent du verbe substantif Ex:

سوه جکلم	سوه جک ايم	sevédjéguim ou sevédjeguem	j'aimerai
	سوه جکسن	sevédjeksen	"
سوه جک	سوه جکدر	sevédjektur ou sevedjek	"
	سوه جکز	sevédjéguiz	"
سوه جکسکز	سوه جکسز	sevedjeksyz ou synyz	"
سوه جکلر	سوه جکلردر	sevedjeklerdur ou djekler	"

De ce futur dérive la forme de futur antérieur suivante :

سوه جک اولدم	sevedjek oldoum	j'aurai aimé
اولدک	"	sevedjek oldoun	"
اولدی	"	sevedjek oldy etc.	etc.

On se sert aussi pour le futur du présent de l'optatif et l'on dit:

سوەرم — سوەم — سوەرم *sevèim* ou *serem* j'aimerai

سوەسن *sèvèsen* tu aimeras

سوە *sevè* il aimera

سوەيز — سوەلم *sèvèiz* ou *sèvèlum* ... etc ....

سوەسز — سوەسكز *sèvèsiz* ou *sèvèsynyz* "

سوەلر *sèvèler* "

Il se compose aussi du présent du subjonctif en y ajoutant

كرك *Guerek* il faut. Ex:

سوسم كرك sevsem guerek j'aimerai

" سوسڭ sevsen guerek etc

" سوسه sevsè " "

" سوسك sevsek " "

" سوسڭز sevsenuz " "

" سوسه لر sevsèler " "

Les Turcs ont un second futur absolu plus usité que le précédent et qui affecte la forme suivante:

سوملوایم	sevmèla im	j'aimerai
سوملوسن	sevmèlasen	&c
سوملودر	sevmèladur	"
سوملوایز	sevmèla iz	"
سوملوسز	sevmèlasyz	"
سوملودرلر	sevmèla durler	"

Enfin il existe une sixième forme de futur très peu usitée aujourd'hui que l'on trouve dans des livres écrits anciennement et qui a la forme suivante.

سویسرم	sevicerem	j'aimerai
سویسرسن	sevicersen	"
سویسردر	sevicerdur	"
سویسرز	sevicerys	"
سویسرسز	sevicersyz	"
سویسرلر	sevicerler	"

Futur antérieur

سومش اولورم sevmich olouroum j'aurai aimé

اولورسن " " oloursen tu auras aimé

اولور " " olour il aura aimé

اولورز " " olourouz "

اولورسن - اولورسکز " " oloursyn ou oloursynyz "

اولورلر " " olourlar "

Ce futur antérieur se forme du participe سومش sevmich du verbe actif et du futur ou présent régulier du verbe اولمق olmaq.

Conditionnel présent et passé

سومش اولوردم sevmich olourdum j'aimerais ou j'aurais aimé

اولوردك " " olourdun " "

اولوردی " " olourdy " "

اولوردق " " olourduq " "

اولوردکز " " olourdynyz " "

اولورلردی " " olourlerdy " "

Impératif

سو *sev* aime

سوسون *sevsoun* qu'il aime

سولم — سوه‌لم *sevelum* aimons

سویکز — سویك *sevanyz* ou *sevir* aimez

سوسونلر *sevsounler* qu'ils aiment

L'impératif se forme en retranchant de l'infinitif les terminaisons مك *mek* ou مق *maq*. Quelques verbes tels que سویلمك *seuïlemek* parler ایلمك *eilemek* faire qui ont devant les terminaisons de l'infinitif le son d'une des voyelles اوی ajoutent ordinair.t à ces lettres un ه *hé* à la seconde personne du singulier de l'impératif ou à la 1.re du pluriel du même temps ex:

سویله *seuïlé* سویلیه‌لم ou سویلیلم *seuïleïelum* ایله *eïlé*

parle parlons fais

ایلیه‌لم ou ایلیلم *eïleïelum* de اولمق *avlamaq* on fait

faisons chasser

اوله avla اوليه‌لم ou اوليلم avlaïalum اوقمق oqoumaq

chasse chassons lire

اوقو oqou اوقيه‌لم oquiolum اوقوسون ou اوقسون oqouçoun

lire lisons qu'ils lisent

vulgairement on ajoute souvent à la seconde personne du singulier, un ا elif ou un ه hé et l'on dit سوه servé ou سوا sera aime كله quelé viens بقه baga regarde mais il est plus conforme à l'usage de dire سو sev كل guel بق baq

Dans le turc primitif ou tartare on ajoute à la 2me pers. du singulier des verbes la syllabe كل . كيل ou غيل ghyl. Ex:

سركل sevghyl بقغل bagghyl

aime regarde

Optatif

présent et futur

كاشكى سوم سوەيدم Kiachki severn ou sereïm plût à Dieu que j'aime

سوه‌سن	sevesen	que tu aimes
سوه	sévé	qu'il aime
سوه‌وز سوه‌یز	sévéuz sévéiz	que nous aimions
سوه‌سز	sévéyz	que vous aimiez
سوه‌لر	séveler	qu'ils aiment

Tous les temps de l'optatif exprimant un souhait peuvent être précédés des mots ou locutions کاشکه Kiachki کشکه Kechkè plût à Dieu.

Le présent et le futur de ce mode se forme pour le verbe سومك sevmek et ses analogues de la troisième personne du singulier سوه sévé qu'il aime et des particules affixes م ou ايم im سن sen ايز iz ou وز uz سز syz et لر ler.

Pour quelques autres verbes, ce même temps se forme de la 1re personne du pluriel de l'impératif en changeant la terminaison لم lum en م.

ainsi de سويليلم seuïleïlum on fait سويليم seuïleïem
parlons que je parle

سويليه سن seuïleïsen de اولايم evlaïm اولايه سن ou اوليه سن evlaïacen
que tu parles que je chasse que tu chasses

Présent et imparfait

كشكه سوه ايدم Kechkè sereïdum plut à Dieu que j'aimasse
سويدك " " seridun etc
سويدى " " seridy " "
سويدك " " seridak " "
سويدكز " " seridunuz " "
سويديلر " " seridiler " "

Le présent et l'imparfait de l'optatif se forment de la troisième personne du présent du même mode en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif.

Les Turcs ont encore un second imparfait de l'optatif, qui est l'imparfait de l'indicatif et sert

de conditionnel tel que سوردم Severdum j'aimerais

سوردڭ severdun tu aimerais | سوردى sevrdy il aimerait ... etc.

Parfait.

كشكه سومش اولام Kechkè sevmich olam plut à Dieu que j'aie aimé

سومش اولاسن " sevmich olasen etc

سومش اوله " sevmich ola "

سومش اوله وز " sevmich olaouz "

سومش اوله سز " sevmich olasyz "

سومش اوله لر " sevmich olaler "

Le parfait de l'optatif se forme du prétérit participe du verbe primitif سومش sevmich et du présent ou futur de l'optatif du verbe substantif.

Plusque parfait

كشكه سومش اولايدم Kechkè sevmich olaïdum plut à Dieu que j'eusse

اولايدك " " " " olaïdun aimé etc.

اولايدى " " " " olaïdy "

اولايدق " " *sevmich olaïduq* "

اولايدكز " " *sevmich olaïdiny* "

اولالرايدى " " *sevmich olalaridy* "

Le plusque parfait de l'optatif se forme du prétérit participe du verbe primitif سومش *sevmich* et de l'imparfait de l'optatif du verbe اولمق *olmaq*.

Subjonctif

présent et futur

اكر سورايسم سورسم *eïer severicem ou seversem* si j'aime

سورسك " " *seversen* si tu aimes

سورسه " " *sèversè* s'il aime

سورسك " " *sèversek* si nous aimons

سورسكز " " *sèversunyz* si vous aimez

سورلرسه " " *sèverlerse* s'ils aiment

Tous les temps du subjonctif supposent la particule اكر *eïer* placée devant les personnes du verbe substantif

ايسم iem ou سم sen.

L'optatif précédé de la particule اكر eïer si se confond souvent avec le subjonctif Ex :

اكر سوسم eïer sevem, on dit aussi تاكه سورسم taki seversem
si j'aime afin que j'aime

ou تاكه سوسم taki sevem.

Le mode subjonctif ne s'emploie pas seulement avec la particule اكر eïer si mais il est souvent précédé de pronoms interrogatifs ou relatifs Ex :

قنغيسى سورسه آلور qanghycy seversi alur نه سويلرسك سويله ni seuilersen seuili
il prend celui qu'il aime Dis ce que tu voudras

Présent et Imparfait

اكر سوسم eïer sevsem si j'aime ou j'aimais
سوسك " " sevsen " "
سوسه " " sevsé " "
سوسك " " sevsek " "

اكر سوسكز eïer sevsenyz si vous aimez ou si vous aimiez

سوسه لر " " sevseler s'ils aiment ou s'ils aimaient

Le présent et l'Imparfait du subjonctif se forment de l'infinitif en changeant les terminaisons مك mek ou مق mâq en سم sem ou سم sam.

On dit de même سوسم كرك sevsem guerek il faut que j'aime. سوسه اولور sevsé olour il se peut qu'il aime, il aimera

سوسه عجبدر sevsé adjebter il serait étonnant qu'il aimât.

اسكی دوست دشمن اولمز اولسه ده يراشمز

eski dost duchmen olmaz olçada iarachmaz

Un ancien ami ne devient pas ennemi et même s'il le devient il ne persiste pas.

Imparfait et plus-que-parfait

اكر سوسه ايدم eïer sevseïdum si j'aimais ou j'avais aimé

سوسيدك " sevseïdun " "

سوسيدی " sevseïdy " "

اكر سويدك eier sevseïduk si nous aimions ou aviez aimé

اكر سويدكز " sevseïdynyz " "

اكر سوسه لرايدى " sevseleridy " "

L'imparfait et le plus que parfait du subjonctif se forment de la troisième personne du singulier du présent du même mode سوسه sevsè et de l'imparfait de l'indicatif du verbe substantif ايدم idum ou du contracté دم idum il faut remarquer que l'on emploie souvent dans la même signification l'imparfait de l'optatif سويدم seveïdum si j'aimais ou j'avais aimé.

Prétérit parfait.

اكر سومش ايسم eier sevmich icem si j'ai aimé

ايسك " " " " icen si tu as aimé

ايسه " " " " iça etc

ايسك " " " " icek "

ايسكز " " " " icenyz "

اگر سومشلر ایسه *eïer sevmich lerice* s'ils ont aimé

Le prétérit parfait du subjonctif se forme du prétérit participe du verbe primitif سومش *sevmich* et du présent du subjonctif du verbe substantif ایسم *icem*.

Le prétérit parfait du subjonctif peut encore se former de trois manières différentes 1° à l'aide de la troisième personne du singulier du prétérit de l'indicatif du verbe primitif سودی *sevdi* et des personnes du présent du subjonctif du verbe substantif &c :

سودی ایسم	*sevdi icem*	si j'ai aimé
سودی ایسك	*sevdi icez*	"
سودی ایسه	*sevdi iça*	"
etc	"	"

A l'aide des personnes du prétérit parfait de

l'indicatif du verbe primitif suivie de la troisième personne du singulier du subjonctif du verbe substantif. ايسه iça. Ex :

سودم ايسه	sevdum iça	si j'ai aimé
سودك ايسه	sevdun iça	si tu as aimé
سودى ايسه	sevdi iça	s'il a aimé
etc.	" "	"

Enfin du prétérit participe du verbe primitif سومش sevmich et du présent du subjonctif du verbe substantif. Ex :

سومش اولسم	sevmich olsam	si j'ai aimé
اولسك	" " olsan	si tu as "
اولسه	" " olsa	s'il a "
etc. "	"	"

Plus que parfait

اكر سومش اولسيدم	eïer sevmich olçaïdum	si j'avais aimé

اولسيدك „ „ „ „ olçaïdun „
اولسيدى „ „ „ „ olçaïdy „
اولسيدق „ „ „ „ olçaïduq „
اولسيدكز „ „ „ „ olçaïdiny „
اولسيديلر „ „ „ „ olçaïdiler „
اولسه لرايدى „ „ „ „ olçalaridi „

Le plusque parfait se forme du prétérit participe du verbe primitif سومش sevmich et de l'imparfait du subjonctif ou optatif du verbe substantif.

On trouve quelquefois mais fort rarement cette forme de plus que parfait سومشيدم sevmysseïdum et سومشسم sevmyssem si j'avais aimé

Futur du Subjonctif ou prétérit mixte

اكر سومش اولورسم eïer sevmich oloursam si j'aurais aimé si j'aime
سومش اولورسك „ sevmich oloursan „ „
سومش اولورسه „ sevmich oloursa „ „

سومش اولورسق " " *sevmich olourçaq* "
سومش اولورسکز " " *sevmich olourçanyz* "
سومش اولورلرسه " " *sevmich olourlarça* "

Le second futur se forme du préterit participe du verbe primitif سومش *sevmich* et du futur du subjonctif du verbe substantif.

Si le futur est simple on se sert du présent du subjonctif اکر سورایسم *eïer severicem* ou سورسم *severçem* si j'aime.

On peut très bien dire aussi سوجك ایسم *sevedjek icem* ou سوجك اولورسم *sevedjek oloursam* si j'aime.

Infinitif.

L'Infinitif affecte en turc deux formes différentes comme سومك *sevmek* et سومه *sevmè* aimer یازمق *iazmaq* et یازمه *iazma* écrire.

Ces deux infinitifs étant de véritables noms d'action se déclinent régulièrement et admettent les

affixes des pronoms possessifs et les post positions.

Ainsi l'on peut dire :

au génitif	سومكك	sevmeguen	de l'aimer ou de l'action d'aimer
Datif	سومكه	sevmèguè	" "
Accusatif	سومكى	sevmègui	" "
Ablatif	سومكدن	sevmetten	" "
au pluriel	سومكلر	sevmekler	etc "

Nous remarquerons cependant qu'il est plus conforme à l'usage d'employer comme nom d'action et de décliner la seconde forme d'infinitif que la première ainsi l'on dit plus généralement.

Génitif	سومه نك	sevmenun	de l'action d'aimer
Datif	سومه يه	sevmeïè	" "
Accus.	سومه يى	sevmeïi	" "
Abla.	سومه دن	sevmeden	" "
au pluriel	سومه لر sevmeler	سومه لرك sevmelerun	etc.

Avec des post positions سومکده seumekté ou سومه ده seumèdè en aimant.

سومك ايچون seumek itchoun سومك اوزره semek uzrè

Dans le cas d'aimer

كتمينجه يلمز guitmeïndjè ialmaz

Il ne le fera pas avant d'aller.

La seconde forme d'infinitif est susceptible de prendre à la place de la lettre ه qui la termine ordinairement les lettres ou particules caractéristiques des pronoms affixes, ainsi l'on dit سومم pour سومه م seumem ou بنم سومم benumseumem mon action d'aimer سومك seumen ton action d'aimer

سومه سى seumèci سومز et سومه مز seumemuz سومكز

seumenyz سومه لرى seumèleri.

Le second infinitif ou nom d'action ne peut être traduit exactement dans notre langue que comme substantif Ex:

يازمه سى كوزلدر iazmaci guzeldur son écriture est belle

هر اغلمه‌نك كولمه‌سى واردر <u>her aghlamanun gulmèci vardur</u>

il y a (souvent) de quoi rire dans tout ce qui fait pleurer. (prov.)

Quand l'infinitif est suivi des terminaisons اين <u>in</u> ou ايله <u>ilè</u>

il indique une cause d'affirmation Ex:

سومكين <u>sevmèguin</u>. ou سومكله sevmèguilè parce que

j'ai ou tu as aimé. On peut dire aussi سودكم اجلدن

<u>sevdugum edjilden</u> parceque j'ai aimé. L'infinitif exprime q.q. le prétérit à l'aide du

verbe substantif اولمق <u>olmaq</u> Ex:

سومش اولمق <u>sevmich olmaq</u>

avoir aimé

Il peut aussi indiquer de la même manière le futur Ex:

سوجك اولمق <u>sevedjek olmaq</u>

devoir aimer

Des Gérondifs

Les Turcs font un grand usage de locutions qui ont beaucoup d'affinité avec l'infinitif et que par conséquent ils confondent souvent avec ce mode. Ces locutions répondent parfaitement aux diverses formes de gérondifs employés par les Latins.

Le Gérondif en di s'exprime souvent par l'infinitif:

اوقومق زمانی دکل oqoumaq zemani deïl

non est tempus legendi — il n'est pas temps de lire

et quelquefois aussi par le participe futur du verbe Ex:

اوقویجق وقت دکل oqouiadjaq vaqyt deïl

non est tempus legendi — ce n'est pas le temps de lire

on le rend aussi par le génitif de l'infinitif Ex:

اوقومه نك فایده سی نه oqoumanin faïdecinè

quæ est utilitatis legendi — quel avantage y a-t-il de lire.

Cerbe

چکشمکه سبب اولدی *tcheckichmèguie sebeb oldy*

fuit causa contendendi ——— il a été la cause de la dispute

Le gérondif en *do* peut s'exprimer de diverses manières d'abord par la troisième personne du verbe primitif et par le participe du verbe substantif ایکن *iken*, ou son contracté کن *ken* comme سورایکن *severiken* سورکن *severken* amando ou سوه‌یورکن *sevè ieurken* si l'action est continuée.

Les Turcs ont un autre gérondif qui se forme du préterit du second futur en changeant مك *mek* ou مق *maq* en یجك *idjek* ou ایجق *idjaq*. Ex:

سویجك *sevidjek* — بقیجق *bagydjaq*

après avoir aimé — après avoir regardé

Le gérondif en *do* se forme le plus souvent de la seconde personne de l'impératif et de la syllabe *up* comme سوپ ou سووب *sevup* amando سویلیوب *seüleüup*

Verbe

loquendo, ce qui répond au français aimant ou ayant aimé parlant ou ayant parlé يتشوب اوردم iétichup ourdum l'ayant atteint je l'ai frappé.

Il marque aussi la continuité immédiate de deux actions différentes Ex :

كوروب بلدم gueurup bildum

j'ai vu et j'ai su, j'ai compris

واروب كلمك varup guelmek

aller et venir

اوقویوب یازرم oqouioup iazarum

je lis et j'écris

(phrase que l'on peut rendre également ainsi : اوقور یازرم oqour iazarum).

On le forme aussi de la troisième personne du singulier de l'optatif présent en y ajoutant la syllabe رك rek ou رق raq et dans ce cas il marque la

continuité ou le redoublement de l'action. Ex:

سورك ou سوه رك severek amando باقه رق baqaraq

aspiciendo ايرلايه رق irlaïaraq cantando قالقرق دوشرك qalqaraq
du cherek tantôt tombant tantôt se relevant ou à force de
tomber et de se relever.

Le gérondif en do se forme encore de la troisième
personne de l'optatif répétée deux fois de suite et
suivie du prétérit du 2me verbe Ex:

كوله كوله بايلدم gulé gulé baïldum
à force de rire je me suis évanoui

واره واره كلدى vara vara gueldy
à force d'aller il est arrivé

répété simplement il signifie, à force de Ex:

دوكه دوكه deugé deugé à force de frapper

چكه چكه tchèkè tchèkè
à force de tirer ou de traîner

Verbe

110

Enfin on l'exprime également en mettant après l'infinitif les terminaisons ou après la seconde personne de l'impératif la syllabe نجه indjè له lè ده ou ته tè

Ex: { سومکله sevmèguilè / سومکده sevmektè / سونجه sevindjè } en aimant

Le gérondif en dum se rend par le datif de l'infinitif ou par quelques postpositions qu'on ajoute à l'infinitif

Ex: سومکه sevmeïè ou سومکیچون sevmek itchoun
ad amandum ad ou præpter amandum pour aimer

Le substantif verbal ou supin se rend par le datif de l'infinitif Ex:

نماز قلمغه کتدی namaz qylmagha guitti
il est allé faire la prière

وار یاتمغه vari iatmagha
va te coucher.

واریات *variat* وارده یات *vardaïat*.

Participes des temps présents et autres

Présents

سور *sever* } aimant — بقر *bagar* } regardant
سون سوان *seven* — بقن *bagan*

سویجی *sevidji* aimant qui aime amateur — بایجی *bagydji* regardant qui regarde spectateur

Passés

سومش *sevmich* } aimé — باقمش *bagmich* } regardé
سودك *sevduk* — باقدق *bagtuk*

Futurs

سویسر سوسر *seviser* } qui aimera — باقیسر *bagyser* } qui regardera
سوجك سوه جك *sevdjak* — باقه جق *bagadjag*

Le futur en جك *djek* ou جق *djag* peut être considéré comme

Verbe

un nom et devient susceptible de prendre les affixes des pronoms. Ex:

كله جكلى بيلوردم guebdjéguiri bilurdum

je savais que tu devais venir

نه اولاجغين كيم دويه بلوردى né oladjaghyn kim doïa bilurdy

qui aurait pu savoir ce qui devait arriver.

كله جكلى بللو guebdjéghiny bellu deïlidy

il n'était pas certain qu'il dût venir

Futur absolu

سومه لو سوملو sevmelu qui doit aimer

باقملو باقمه لو baqmalu qui doit regarder

Le futur en مه لو ou ملو melu indique la nécessité la possibilité ou la convenance de l'action. Ex:

اولدرملو ايمش euldurmelu imich

on devait le tuer.

Outre les formes de futur que nous venons d'indiquer les Turcs se servent encore d'une autre terminée en سى çi comme سوسى sévici Ex:

كيدسى اولورسه guidici olouça pour كيده جك اولورسه guidedjekt olourça

s'il doit aller

منفعت قلاسى دكل menfa ât qylaci deïl

il n'y aura pas d'avantage

البتّه اولاسى در elbettè olacydur.

certes cela aura lieu

De la formation et de l'emploi des

divers participes

Les participes se forment généralement en changeant les terminaisons مك mekt ou مق

Verbe

maq de l'infinitif en une des particules suivantes ر er

ار ar, ور our, ن en, ان an, يجى idji مش mich دك duk

دق duq سو sev ou سر icer جك djek حق djaq لو la

et ملو mela.

Le participe سور sever est indéclinable et exprime tantôt un état tantôt une action. Ex:

بر سور آدم bir sever âdem

un homme qui aime

ارا كزده تركچه اوقور آدم وارمى aramuzdè turktchè oqour âdem varmi?

ya-t-il parmi vous un homme qui lise le turc?

Le participe ou 3e pers. du présent sing. de l'indicatif s'emploie souvent comme adjectif. بيلور biluv — بلمز bilmaz

qui sait — qui ne sait pas

Le participe en ن en ou en ان an étant ainsi que tous les autres participes un véritable adjectif se place devant les substantifs et est ordinairement suivi du

185

verbe qui s'y rapporte Ex:

بنی اوقودان خواجه کلیور beni oqoudan khodja guélieur

le maître qui me fait lire vient.

Nous remarquerons que les participes de ce genre qui sont déclinables peuvent prendre les formes du singulier ou du pluriel, et admettre les terminaisons des cas, des pronoms et les particules affixes qui viennent à la suite des noms Ex:

سو سنی سونی sev seni sevèni

aime celui qui t'aime.

Le participe en یجی idji se place le plus souvent après le substantif et gouverne le cas du verbe auquel il se rapporte. Ex:

صلحی سویجی soulhi sevidji

amateur de la paix

Les participes passés مش mich دك duk ou دق duq

Verbe

presque toujours sont pris dans une signification passive voici un exemple de l'emploi simultané de ces deux participes dans une même phrase.

يل شدّتندن نه اود قالمش سوينمدك نه قزك چملك قالمش اختر
لمدق نه چادرنه الجوق قالمش قپمدق نه طور قلمش اركمدك

il chiddetinden nè od qalmich seuïnmeduk nè qazan tcheulmek qalmich akhtarylmadaq nè tchadir nè al djouq qalmich qopmadaq nè davar qalmich eurk-meduk ....

Par la force du vent, il ne resta pas de feu qui ne fut éteint, de chaudrons et de marmites qui ne furent renversés de tentes et de pavillons qui ne furent enlevés, ni de bestiaux qui furent effrayés ou mis en fuite.

On dit aussi: ايشدلمدك برزبان ichidilmeduk bir zeban

une langue qu'on n'a pas entendue

(187)

ایشدلممش خبر ichidilmemich Khaber

nouvelle inouïe

Le participe en دك duk ou دق duq ayant été composé dans l'origine du prétérit suivi de la particule كه ki ou غى ghy comme سودوكه sevdiki; il en résulte que dans la traduction française des locutions de ce genre, le pronom relatif, qui, que, se trouve presque toujours compris.

Le participe est très souvent employé avec les affixes déclinables des pronoms personnels et ne forme alors qu'un seul mot avec ces derniers. Dans ce cas il prend la signification de tous les modes et temps du verbe excepté du futur qui est presque toujours en جك djek comme سوجك sevedjek ex:

سودكم sevduguem

ce que j'aime, j'aimais, j'ai aimé ou j'avais aimé.

Verbe

189

Exemples de ce même participe employé avec des post-positions et des terminaisons des cas ou de personnes.

سودكدنصكره sevdakten sonra

après avoir aimé

كلدوكندنصكره gueldugunden sonra

après son arrivée

كلديكندن اوّل ـ مقدم gueldugyrden evvel ou mouqaddem

avant qu'il vint. On dit aussi dans le même sens

كلمزدن اوّل guelmezden evvel ou

كلمدين guelmedin ou bien encore

كلمدن guelmeden

اول كون كلمدين ـ كلمدن ol koun guelmedin ou guelmeden

le jour avant qu'il vint

سودوكندن غيري ـ ماعدا sevdughynden ghairi ou ma'ida

en outre ou indépendamment de ce qu'il aima

Le participe a encore d'autres significations que l'on peut rendre par les gérondifs. Ex :

وارد قچه ازار vardugtebè azar

plus il va plus il empire

Les Turcs ont encore une locution particulière du genre des participes et qui signifie depuis que, ce participe se forme 1° en changeant les terminaisons de l'infinitif مك mek ou مق maq en لدن lden ou الادن alden que l'on fait suivre par la syllabe برو beru ou برى beri

سولدنبرى – برى sevilden bery ou beru

depuis que j'ai, que tu as, qu'il a, que nous avons ou qu'on a aimé

كللدن برى يازمدم Guelylden bery iazmadum

Je n'ai pas écrit depuis que je suis venu

Le participe se forme également en ajoutant la terminaison لو la à la troisième personne du

Verbe

130

singulier de l'optatif. Ex:

اوچ ای وار بز کللو *utchaï var biz guelèly*

il y a trois mois que nous sommes arrivés

برای کچدی بن ترکچه یازمغه باشلیه لو *biraï guetchtiben turctchèiazmagha bachlaïalu*

il s'est écoulé un mois depuis que j'ai commencé à écrire en turc.

Tableau de la seconde conjugaison

Le tableau ou paradigme suivant fera connaître le petit nombre d'anomalies qui existent entre la 1re et la seconde conjugaison, c'est celle des verbes dont l'infinitif est terminé en مق *mag* comme بقمق *bagmag* regarder.

باقمق بقمق bagmaq regarder

بقرم bagarum je regarde

بقرسن bagarsen tu regardes

بقر bagar il regarde

بقرز bagar yz nous regardons

بقرسز bagar syz vous regardez

بقرلر bagarlar ils regardent

Si l'action a lieu à l'instant de la parole on dit بقه یورم

bagaïurum بقیورم bagyeurum, je regarde présentement.

Prétérit imparfait

بقردم bagardum je regardais

بقردك bagardun tu regardais

بقردی bagardy il regardait

بقردق bagardug nous regardions

بقردکز bagardunuz vous regardiez

بقرلردی bagarlardy ils regardaient

Parfait, premier prétérit

بقدم	baqtum	je regardai ou j'ai regardé
بقدك	baqtun	tu regardas ou tu as "
بقدی	baqty	il regarda ou il a "
بقدق	baqtuq	nous regardâmes, nous avons "
بقدكز	baqtunuz	vous regardâtes, vous avez "
بقديلر	baqtyler	ils regardèrent, ils ont "

Parfait second prétérit

بقمشم	baqmichem	j'ai regardé
بقمشسن	baqmichsen	tu as regardé
بقمش	baqmich	etc
بقمشدر	ou baqmichtur	"
بقمشز	baqmichsyz	"
بقمشسز	baqmichsyz	"
بقمشلر	baqmichler	"
بقمشلردر	ou baqmichlerdur	"

Prétérit antérieur plusque parfait

بقمش ايدم	bagmych ydum	j'avais regardé	
ايدك	" " idun	tu avais	"
ايدى	" " idi	il avait	"
ايدق	" " iduq	nous avions	"
ايدكز	" " idinyz	vous aviez	"
ايديلر	" " idiler	ils avaient	"
لرايدى	" " leridi		

Futur (de même que le présent)

Les autres futurs se forment comme pour la 1re déclinaison en affectant les formes suivantes :

بقيم	bagaïm	je regarderai
بقسم كرك	bagsam guerek	id.
بقيسرم	bagyserem	id.
بقه جق ايم	bagadjagim	id.
بقمه لوايم	bagmaluïm	id.

Ce futur signifient, j'ai à regarder, il faut que je regarde, je suis pour regarder.

Autre forme de futur peu usitée et même douteuse donnée par Meninski

بقراولدم bagar oldum j'ai été regardant

On dit aussi en manière de futur antérieur

بقمش اولدم bagmich oldum j'ai eu regardé

بقمش اولوردم bagmich olourdum j'aurai regardé

Impératif

بق	baq	regarde
بقسون	bagsoun	qu'il regarde
بقه لم	bagalum	regardons
بقك	bagun	regardez
بقسونلر	bagsounler	qu'ils regardent

Optatif

présent et futur

X 95

بولايكى ـ نه اولاكه بقم ـ باقيم boulaïtki ou nolatki bagam ou bagaïm

Dieu veuille que je regarde

بولايكى بقه سن boulaïtki bagasen Dieu veuille que tu regardes

بقه " " baga " qu'il regarde

بقه وز " " bagavuz " que nous regardions

بقه سز " " bagasyz " que vous regardiez

بقه لر " " bagaler " qu'ils regardent

Ce temps se forme et se modifie aussi à l'aide des particules suppositives suivantes كه ki تا ta et تاكه taki. Ex:

تاكه بقم taki bagam afin que jusqu'à ce que je regarde

تاكه بقه سن taki bagasen " " que tu regardes

Présent et imparfait

بولايكى بقه ايدم ـ بقيدم boulaïtki bagaïdum plût à Dieu que je regardasse

etc.

Parfait

بقمش اولام — اولم baqmich olam que j'aie regardé

Plusque parfait

بقمش اولایدم baqmich olaïdum que j'eusse regardé

Il existe un autre p. q. p. ou conditionnel antérieur qui se fait ainsi :

بقمش اولوردم baqmich olourdum j'aurais regardé

Subjonctif ou mode conditionnel

présent et futur

اکر بقرسم eüer baqarsem si je regarde ou regarderais. etc.

on peut dire aussi هرنه زمان بقرسم herné zeman baqarsam

هرقچان بقرسم her qatchan baqarsam

نیجه بقرسم nidjé baqarsam

toutes les fois, chaque fois, quand je regarderai

Présent et Imparfait

بقسم baqsam si je regarde ou regardais

Imparfait et plusque parfait

بقسيدم bagsaïdum si je regardais ou si j'eusse regardé

Parfait

بقمش ايسم			bagmich içem
بقمش ايسه	}	si j'ai regardé	bagmich iça
بقدم ايسم			bagdum içem

Autre plusque parfait

بقمش اولسيدم bagmich olsaïdum si j'eusse regardé

Futur

بقمش اولورسم bagmich oloursam si je regarde ou quand j'aurai regardé.

Infinitif

بقمق bagmag regarder

Cet infinitif est déclinable, ainsi l'on dit بقمغك bagmaghun بقمغى bagmaghy, mais on emploie de préférence avec la terminaison [illegible] car, la seconde

forme d'infinitif. Ex : بقمه bagma بقمغك bagmanun regarder. Cet infinitif prend aussi les affixes des pronoms possessifs. Ex : بقمم bagmam mon action de regarder, en italien il mio guardare. بقمك bagman il tuo guardare بقمه سى bagmici il suo guardare.

Préterit

بقمش اولمق bagmich olmaq avoir regardé

Futur.

بقجق - بقه جق اولمق bagadjag olmaq, devoir regarder

Gérondifs

بقركن bagarken } en regardant
بقرايكن bagariken } en regardant
بقوب bagoup } ayant regardé, après avoir regardé

Participes

بقر - بقن bagar bagan } qui regarde
باقيجى bagydji } id. –

.... بقمش bagmich qui a regardé بقملو — بقه جق

بقيسر — bagmalu — bagadjaq, bagyçer qui doit regarder

(voyez à la 1ère conjugaison.)

Verbe négatif de la 2ème

conjugaison

Indicatif — présent

بقمم bagmam Je ne regarde pas

بقمزسن bagmazsen tu ne regardes pas

بقمز bagmaz etc.

بقمزز bagmazyz "

بقمزسز bagmazsyz "

بقمزلر bagmazlar "

Imparfait

بقمزدم bagmazdum je ne regardais pas

بقمزدك bagmazdun etc.

بقمزدو bagmazdy "

900

بقمزدق *baqmazduq* "

بقمزدکز *baqmazdynyz* "

بقمزلردی *baqmazlardy* "

Parfait

بقمدم *baqmadum* et بقمهشم *baqmemichem*

je n'ai pas regardé, ou je ne regardai pas

بقمدك *baqmadun* tu n'as pas regardé.

etc.

Plusque parfait.

بقمم *baqmam*

بقمیم *baqmaïm*

بقمیه جغم *baqmaïadjaghym* je ne regarderai pas

بقمیسرم *baqmaïserym*

بقمسم گرك *baqmaçam guerek*

Impératif

بقمه *baqma* ne regarde pas

optatif.

Optatif

بقمیم	baqmaïm	que je ne regarde pas
بقمیه ایدم	baqmaïaïdum	je ne regardai pas
بقمش اولام	baqmamich olam	que je n'aie pas regardé
بقمش اولیدم	baqmamich olaïdum	que je n'eusse pas regardé

Subjonctif ou Conditionnel

بقمزسم	baqmazsem	si je ne regarde pas
بقمسم	baqmaçam	si je ne regardais pas
بقمیسدم	baqmaçaïdum	si je ne regardais pas
بقمش ایسم	baqmamichicem	si je n'ai pas regardé
بقمش اولسیدم	baqmamich olçaïdum	si je n'eusse pas regardé
بقمش اولورسم	baqmamich oloursam	si je ne regarde pas

Verbe passif
1re Conjugaison
Indicatif présent

سولورم	sevilurum	je suis aimé
سولورسن	sevilursen	tu es aimé
سولور	sevilur	etc
سولورز	seviluruz	"
سولورسز	sevilursyz	"
سولورلر	sevilurler	"

1er Imparfait

سولورايدم	سولوردم	sevilurdum	ou	sevilur idum	j'étais aimé
" ايدك	سولوردك	sevilurdun	"	idun	"
" ايدى	سولوردى	sevilurdi	"	idy	"
" ايدك	سولوردك	sevilurduk	"	iduk	"
" ايدكز	سولوردكز	sevilurdynyz	"	idinyz	"
" ايديلر	سولورديلر	sevilurdiler	"	idiler	"

2ème Imparfait

سولور ايمشم	sevilur imichem	j'étais aimé
ايمشسن	" " imichsen	tu étais aimé
ايمش - ايمشدر	" " imich — imichtur	il était aimé

1er Prétérit

سولدم - سولمشم	sevildum — sevilmichem	j'ai été aimé
سولدك - سولمشسن	sevildun — sevilmichsen	tu as été aimé
سولدى - سولمشدر	sevildy — sevilmichtur	il a été aimé

2ème Prétérit

سولمش اولدم	sevilmich oldum	j'ai été aimé
اولدك	" " oldun	été.
اولدى	" " oldy	"

Plus-que-parfait

سولمش ايدم	sevilmich idum	j'avais été aimé
ايدك	" " idun	été.
ايدى	" " idi	"
"	" " "	"

209

1er futur

سوليم sevileïm je serai aimé

2ème futur

سولسم كرك sevilsem guerek "

3ème futur usité

سوله جكم seviledjeguim "

futur absolu

سولملوايم sevilmelüm il faut que j'aime je dois aimer

Futur antérieur

سولمش اولورم sevilmich olourum j'aurai été aimé

اولورسن " " oloursen "

اولور " " olour "

اولورز " " olouruz "

اولورسز " " oloursyz "

اولورلر " " olourlar "

Impératif

Impératif

سول	sevil	sois aimé
سولسون	sevilsoun	qu'il soit aimé
سوله لم	sevilelum	soyons aimés
سولك	sevilun	soyez aimés
سولكز	sevilunuz	id
سولسونلر	sevilsounler	qu'ils soient aimés

Optatif présent et futur

سولم	sevilem	que je sois aimé
سوله سن	sevilèsen	que tu sois aimé
سوله	sevilè	qu'il soit aimé
سوله وز	sevilèvuz	que nous soyons aimés
سوله سز	sevilèsyz	que vous soyez aimés
سوله لر	sevileler	qu'ils soient aimés

Imparfait

سوليدم	sévileïdum	que j'étais aimé

Prétérit

سولمش اولام sevilmich olam que j'aie été aimé

Plus que parfait

سولمش اوليدم sevilmich olaïdum que j'eusse été aimé

Suppositif ou Conditionnel

سولردم sevilurdum je serais aimé

1er Prétérit ou Imparfait

سولرمشيدم sevilurmich idum j'aurais été aimé

2e Prétérit ou Conditionnel

سولمش اولوردم sevilmich olourdum j'aurais été aimé

Subjonctif

présent et futur

سولرسم sevilursem si je suis aimé

سولرسك sevilursen si tu es aimé

سولرسه sevilursè s'il est aimé

etc " "

Présent et Imparfait

سولسم	sevilsem	si je suis ou si j'étais aimé
سولسك	sevilsen	" "
سولسه	sevilsè	" " etc

Prétérit

سولمش ایسم	sevilmich icem	si j'ai été aimé
سولمش ایسك	sevilmich icen	"
سولمش ایسه	sevilmich iça	" etc

1er plus-que-parfait

سولسیدم	sevilçaïdum	si j'avais été aimé
سولسیدك	sevilçaïdun	"
سولسیدی	sevilçaïdy	" etc.

2eme Plusque parfait

سولمش اولسیدم	sevilmich olçaïdum	si j'avais été aimé
سولمش اولسیدك	sevilmich olçaïdun	"
سولمش اولسیدی	sevilmich olçaïdy	" etc.

Futur (usité)

سوله جك ايسم	sevilédjek icem	si je serai aimé
سوله جك ايسك	sevilédjek icen	si tu seras aimé
سوله جك ايسه	sevilédjek iça	etc
سوله جك ايسك	sevilédjek icek	"
سوله جك ايسكز	sevilédjek içenyz	"
سوله جك ايسه لر	sevilédjek içaler	"

Futur antérieur

سولمش اولورسم	sevilmich oloursam	si j'aurai été aimé
سولمش اولورسك	sevilmich oloursen	" "
سولمش اولورسه	sevilmich ourse	" "
etc	" "	" etc

Infinitif

سولمك	sevilmek	être aimé

Prétérit

سولمش اولمق	sevilmich olmaq	avoir été aimé

Futur

سوله جك اولمق sevile djek olmaq devoir être aimé

Participe présent (indéclinable)

سولور ou سولر sevilur étant aimé ou qui est aimé

Participe présent (déclinable)

سولن sevilen étant aimé

Préterit (indéclinable)

سولمش sevilmich ayant été aimé

Préterit (déclinable)

سولدك sevildük ayant été aimé.

Gérondifs

سولملو sevilmelu qui doit être aimé

سولنجه sevilindjè jusqu'à ce qu'on aime

سولوركن sevillurken pendant qu'on est aimé

Verbe passif

2ème Conjugaison

Indicatif présent

بقلورم	baqylurum	je suis regardé
بقلورسن	baqylursen	"
بقلور	baqylur	"
بقلورز	baqylurուz	"
بقلورسز	baqylurnyz	"
بقلورلر	baqylurler	"

1er Imparfait

بقلور ایدم -	بقلوردم	baqylurdum	j'étais regardé
ایدك "	بقلوردك	baqylurdun	"
ایدی "	بقلوردی	baqylurdy	"
ایدق "	بقلوردق	baqylurduq	"
ایدکز "	بقلوردکز	baqylurdynyz	"
ایدیلر "	بقلوردیلر	baqylurdiler	"

2ème Imparfait

بقلور ایمشم baqylur imichem j'étais aimé

ایمشسن " " imichsen "

ایمشدر-ایمش " " imichtur-imich " etc.

1er Prétérit.

بقلدم - بقلمشم baqyldum baqylmichem j'ai été regardé

بقلدك - بقلمشسن baqyldun baqylmichsen "

بقلدى - بقلمشدر - بقلمش baqyldy baqylmichtur " etc.

2ème Prétérit

بقلمش اولدم baqylmich oldum j'ai été regardé

اولدك " " oldun "

اولدى " " oldy "

Plus-que-parfait

بقلمش ایدم baqylmich idum j'avais été regardé

ایدك " " idun "

ایدى " " idi " etc.

212

1er futur

بقليم bagyleim je serai regardé

2me futur

بقلسم كرك bagylsam guerek "

3me futur usité

بقله جغم bagyladjaghem "

Futur absolu

بقلملوايم bagylmalueïm il faut que je regarde

Futur antérieur

بقلمش اولورم bagylmich olouroum j'aurai été regardé

اولورسن " " oloursen "

اولور " " olour "

اولورز " " olourouz "

اولورسز " " oloursyz "

اولورلر " " olourlar "

Impératif

بقل	bagyl	sois regardé
بقلسون	bagylsoun	qu'il soit regardé
بقله لم	bagylalum	soyons regardés
بقلك	bagylun	soyez regardés
بقلكز	bagylunuz	id
بقلسونلر	bagylsounlar	qu'ils soient regardés

Optatif

Présent et futur

بقلم	bagylam	que je sois regardé
بقله سن	bagylasen	"
بقله	bagyla	"
بقله وز	bagylavuz	"
بقله سز	bagylasyz	"
بقله لر	bagylaler	"

Imparfait

Imparfait

بقليدم baqylaïdum que j'étais regardé

Prétérit

بقلمش اولام baqylmich olam que j'aie été regardé

Plus-que-parfait.

بقلمش اوليدم baqylmich olaïdum que j'eusse été regardé

Suppositif ou Conditionnel

بقلردم baqylurdum je serais regardé

1er Prétérit ou Imparfait

بقلرمشيدم baqylurmichidum j'aurais été regardé

2me Prétérit ou Conditionnel

بقلمش اولوردم baqylmich olourdum j'aurais été regardé

Subjonctif présent ou futur.

بقلرسم bagilersem si je suis regardé

بقلرسك bagilersen etc

بقلرسه bagilurça " etc.

Présent et imparfait.

بقلسم bagylsam si je suis ou si j'étais regardé

بقلسك bagylsar " "

بقلسه bagylsa " etc

Prétérit

بقلمش ایسم bagylmich icem si j'ai été regardé

ایسك " " icen "

ایسه " " iça " etc

1er Plus-que-parfait

بقلسیدم bagylçaïdum si j'avais été regardé

بقلسیدك bagylçaidun "

بقلسیدی bagylçaïdy " etc.

2me Plus-que-parfait

بقلمش اولسیدم bagylmich olçaïdum si j'avais été regardé

اولسیدك " " olçaïdun "

اولسیدی " " olçaidi " etc.

Futur usité

بقله جق ايسم *baqyladjaq içam* si je serai regardé
ايسك " " *içan* "
ايسه " " *iça* "
ايسق " " *icaq* "
ايسكز " " *icanyz* "
ايسه لر " " *icaler* "

Futur antérieur

بقلمش اولورسم *baqylmich olourçam* si j'aurai été
اولورسك " " *olourçan* regardé
اولورسه " " *olourça* " etc.

Infinitif présent

بقلمق *baqylmaq* regarder

Prétérit.

بقلمش اولمق *baqylmich olmaq* avoir été regardé

Futur

Futur

بقله جق اولمق baqyladjaq olmaq devoit être regardé

Participe présent (indéclinable)

بقلور baqylur étant regardé ou qui est regardé

Participe présent (déclinable)

بقلان baqylan étant regardé

Prétérit (indéclinable)

بقلمش baqylmich ayant été regardé.

Prétérit (déclinable)

بقلدق baqylduq ayant été regardé

Gérondifs

بقلملو baqylmalu qui doit être regardé

بقلنجه baqylindjè jusqu à ce qu on regarde

بقلورکن baqylurken pendant qu on est regardé

Les autres verbes dérivés dont nous avons indiqué la formation se conjuguent tous à très peu d'exceptions près comme le verbe primitif.

Nous remarquerons que le verbe impersonnel ou indéfini qui s'exprime en français par le pronom on ou l'on se rendent l'un par la 3ème personne du pluriel du verbe actif Ex:

ديرلر dirler vulg. derler — on dit ou l'on dit
ديرلردي dirlerdy — on disait

كيدرلر guiderler — l'on va,

Ce verbe indéfini se rend également par la troisième personne du singulier du verbe passif Ex:

دينور dineur — on dit
كيديلور guidiler — on va
يازيلور iazilur — on écrit

Des adverbes

Les Turcs confondent sous la même dénomination arabe حرف harf pl. حروف hourouf l'adverbe avec la préposition ou post position. Quelquefois ils désignent aussi l'adverbe sous le nom de ظرف zarf ظرف مكان zarfi mekian adverbe de temps et de lieu.

Les adjectifs sont souvent employés par les Turcs pour les adverbes de quantité ainsi les mots كوزل guzel joli et ايو éiu bon signifient en même temps joliment et bien مقبول maqboul agréable et agréablement طوغرى doghrou droit et droitement, équitablement.

Souvent la forme diminutive en جه djè ou چه tchè est prise pour adverbe Ex:

Adv.

220

كوزلجه guzeldjè joliment خوشچه khochtchè d'une belle façon خوشچه khochtchè ou برخوشچه bir khochtchè bien, joliment, طوغروجه dhogroudjè avec droiture.

L'adverbe dérivé des noms de nation se forme aussi en ajoutant au nom les terminaisons جه djè ou چه tchè ainsi de لە leh polonais, on forme لهجه lehdjè en polonais — de نمچه nemtchè allemand نمچەجه nemtchèdjè en allemand.

L'adverbe se forme encore de plusieurs manières 1º des substantifs auxquels on ajoute les post-positions turques ايله ilè اوزره uzrè avec eux:

رعايتله riaïet ilè دوستلق اوزره dostliq uzrè دليلكله dililiguilè
honorablement amicalement follement

composé de رعايت riaïet honneur distinction دوستلق dostliq amitié دليلك delilik folie.

Adv.

2° En ajoutant aux substantifs ou adjectifs la terminaison persane آنه anè ainsi des mots دوست dost on forme دوستانه dostanè amicalement de عاقل ágyl sage عاقلانه ágylanè sagement.

3° La marque du datif turc ou la préposition persane بر ber sur donnent aussi à quelques mots la signification adverbiale ainsi de ترس tera envers et عقس oqa opposite on forme ترسنه tersinè à l'envers عقسنه aqsinè ou برعقس beraqa à l'opposite.

4° on dit également en se servant des prépositions arabes et persanes بالدات bildât en personne ce qui signifie aussi, essentiellement بنفسه binek sitti en même personne بعينه bi ainihi en original en nature بروجه ber vedjhi en manière de بروجه تمسك ber vedjhi temesseuk en forme de quittance

Ado

222

ber vedjhi tenaçoukh ou بروجه تناسخ تناسخ وجهالله
tenaçoukh vedjhile par metempsycose بروجه تعجيل
ber vedjhi ta'djil promptement بالعزّ واكرام bil-uzzi ve
ikram avec honneur et distinction بالحلال bil halal
légitimement بالدفعات bildefât maintefois
---- بالتمام bitteman entièrement intégralement
بالخير bilkhaïr bien heureusement.

5° l'accusatif arabe terminé en اً an est également employé comme adverbe par les Turcs, comme ce moyen s'étend chez les Arabes à tous les noms d'actions et d'agent, il n'y a ni nom ni adjectif, ni verbe, qui ne puisse former un adverbe.

Exemples de quelques adverbes de ce genre.

خصوصاً Khouçouçan .... adjilann عاجلاً
particulièrement promptement

غالباً ghaliban probablement. (Dans le discours familier les turcs prononcent souvent ces deux derniers adverbes khouçouça ghaliba) حسناً hacenen bien en bien شراً cherren mal, en mal متوكلاً على الله mutevekkilan alallahi se confiant en Dieu à la providence.

Ado.

229

Des diverses espèces d'adverbe

Adverbes de quantité

چوق *tchoq*
خیلی *Khaïli*
وافر *vafir*
نیچه *nitchè*
} beaucoup

چوق پاره *tchoq para* beaucoup d'argent.

خیلی زمان *Khaïli zeman* beaucoup de temps.

چوق چوق *tchoq tchoq* beaucoup beaucoup, en très grand nombre.

پك *pek* très.

پك اعلا *pekala* très bien excellent.

پك چوق *pektchoq* en grande quantité, fortement.

قتی *qati* fortement.

بوقدر	bougadar	tant, autant, tellement, en telle quantité
اولقدر ـ اوقدر	olgadar, ogadar	
بودكلو	boudenlu	
اول دكلو	oldenlu	
شولقدر	cholgadar	
اول مقدر	olmyqtar	
زياده سيله	ziadecilé	excessivement, fortement abondamment.
غايتله	ghaïetilé	
افراطله	afratilé	
فوق الحدّ	fevqulhadd	outre mesure
از	az	peu
براز	bir az	un peu
برجزوى	birdjuzvi	
برجزء	birdjuz	un peu
برجزويجه	birdjuzvidjé	un tant soit peu
ازاجق	azadjiq	un tant soit peu

زياده جه	ziadedjé	assez, passablement.
چوقچه	tchoqtché	
بر ذرّه	bir zerré	un atôme
ذرّه قدر	zerré qader	la quantité d'un atôme
اكسك	eksik	moins
هيچ	hitch	rien, aucune chose
هيچ نسنه	hitch nesné	
هيچ بر وجهيله	hitch bir vedjhilé	aucunement
اصلا بر نسنه	açla bir nesné	absolument rien
هيچيله هيچ	hitchilé hitch	rien du tout
بس	bas	~~suffit~~ ainsi donc
از قالدى	ez qâldy	peu s'en est fallu
يقين	iaqyn	près
يتشجك قدر	ietichedjek qadar	en quantité suffisante
كفايت مقدارى	kifaïet myqtari	suffisamment

L'accusatif Arabe comme nous l'avons remarqué est

227

aussi employé comme adverbe.

كثيراً	Kechirann	en grand nombre, nombreux
قليلاً	Qalilann	en petit nombre, peu

Adverbes de lieu (sans mouvement)

قنى	qani ~~vulg. hani~~ et قنيا qania ~~hani~~		
قنده	qande, " handa		où?
نرده	nerèdè		dans quel lieu?
نه يرده	nè ierdè		dans quel endroit?
نه محلده	nè mahalldè		
بونده	bounda		
بوراده	bourada		ici, dans
بويرده	bou ierda		cet endroit ci
بوراجقده	bouradjiqta		
بوجانبده	boudjanibtè		de ce côté
انده	anda		
شونده	chounda		là, dans cet

اوراده	orada	endroit là
اول يرده	olïerda	
شونده بونده	chounda, bounda	ça et là
برو	beru	par ici, en deça, de ce côté là
بروده	berudè	
بو طرفده	bou tharaftè	
اوته	eutè	là, au delà, de ce côté là.
اوتده	eutèdè	
اول طرفده	ol tharafta	
اوته برو	eutè beru	
هر يرده	her ierdè	partout, en tout lieu
هيچ بر يرده	hitch bir ierdè	nulle part dans aucun lieu
غير يرده	ghaïri ïerdè	ailleurs — autre part
باشقه يرده	bachqa ierdè	
هر يرده	her ïerdè	partout en tout lieu
هر نرده هر قنده	her neredè her qandè	

هرنه یرده	her ne ierdè	} en quel endroit que ce soit	
قنده	gandè		
یوقری	ioqary	} en haut là haut	
یوقریده	ioqaryda vulg	یوقرده	
اشغی	achaghy	} en bas	
اشغیده	achaghyda		
ایچرو	itchèru	} dedans, intérieurement	
ایچرده	itcherdè		
طشره	thachra	} dehors en dehors	
طشره ده	thachrada		
دشارده	dichardа	dehors en dehors	
اوده	evdè	dans la maison	
خانه ده	Khanèdè	à la maison	
یبانده	iebandè	au dehors à l'étranger	
اوکده	eundè	} devant	
اوکدین	eundin		

یوقاری
اشاغی

قبل	qabl	devant
قبلنده	qablindè	
ارده	ardtè	
اردنده	ardindè	derrière
اردنجه	ardindjè	
وراسنده	veracindè	
اردنسره	ardysyra	consécutivement
ایلرو	ileru	en avant
ایلروده	ilerudè	"
کیرو	guiru	en arrière
کیروده	guirudè	"
یقین	iaqyn	
قریب	qarib	près, auprès, proche.
نزدیك	nezdik	
اوزاق	ouzaq	loin, au loin.
ایراق	iraq	" "

بعید	baïd	loin au loin
دور	dour	" "
صاغده	sâghda	à droite
صولده	solda	à gauche
اطرافده	etrafte	autour

Adverbes de lieu (avec mouvement)

hanè

قنی	qani	vulg	bani	où ?
قنیه	qania	id.	binia	
نره یه	nérèiè			en quel lieu
نه یره	nè ïerè			
نره یه طوغرو	nérèiè doghrou			de quel côté ?
بوراجغه	bouradjigha			ici, vers ce
بو یره	bou ïerè			lieu
اونده	onda			là, de ce
اول طرفه	ol tharafa			côté là
اورایه	oraïa			là bas

شونده	chounda	là bas
قندن	ganden	d'où, de quel endroit, par où?
نره‌دن	nirèden	
نه‌یردن	ne ïerden	
بوندن	boundan	d'ici, par ici, de cet endroit.
شوندن	choundan	
اندن	andan	
یوقاریده — یوقوردن — یوقریدن	iogarydan	d'en haut par en haut

Adverbes de temps

قچان	qatchan	quand? dans quel temps?
نه‌زمان	nezeman	
نه‌وقت	ne vagyt	
شمدی	chimdy	maintenant, à présent
حالا — حالیا	hala – halia	
بووقت	bou vagyt	
دمین	demin	tout à l'heure

هنوز	henuz	tout à l'heure
شمدیجك	chimdidjik	"
همان شمدی	heman chimdi	dans ce moment
همان ساعتده	heman saattè	sur l'heure dans le même tems
فی الحال	fil hal	dans l'instant
هماندم	hemandem	dans le même instant
فوری	fevri	à l'improviste
فوریجه	fevridjè	~~au plutôt~~
علی الفور	alelfevri	
تیز	tiz	
تیزجه	tizdjè	vite promptement
~~تیزیه~~	~~tiziè~~	
~~تیز بازار~~	~~tiz bazar~~	
~~تیز بازاری~~	~~tiz bazari~~	~~à la hâte~~
یقینده	iaqyndè	dernièrement
یقینلرده	iaqynlerdè	depuis peu

239

بو يقينلرده	bou iaqyn lerdè	dans ces derniers temps
چوقدن	tchoqtan	depuis long-tems
بولدر	bouldour	l'année dernière
كچن يل	guetchenil	
سنه سابقه	sènèï çabaïqa	
اوته كى يل	eutèkiïl	l'avant dernière année
دون	dun	hier
اوته كون	eutè gun	avant hier
دون دكل اوبركون	dun d'ïl obirgun	
اوبركون	obirgun	
دون كيجه	dun guidjè	hier soir
اخشام	akhcham	ce soir
بو كون	bou gun	aujourd'hui
اليوم	el ieum	aujourd'hui
بو كيجه	bou guidjè	cette nuit
الليل	elleïl	

passé dernier

après demain

دون دكل اوبركون

صباح	çabah	matin
صبحاً	çoubhen	
یارن — یارین	iaryn	demain
یارندەسی	iaryn dèci	le lendemain
ایرتەسی	irtèci	
ایرتەسی کون	irtèci gun	
یارن دکل اوبر کون	iaryn deïl obirgun	après demain
هرکون	hergun	chaque jour
کل یوم	kulle ïevmin	tous les jours
کوندن کونه	gunden gune	de jour en jour
کون بکون	gun begun	
یوماً فیوما	ievmen fe ievma	
یلدن یله	ilden ilè	d'année en année
سنه بسنه	séné béséné	
هر زمان	her zeman	toujours
دایما	daima	

طورمیوب	dourmaïup	sans interruption
وتیره سز	vetirè syz	sans interruption
دائماً	daimen	continuellement
همواره	hemvarè	id.
همیشه	hemichè	id.
مداومت اوزره	mudavemet uzrè	id.
بردوام	ber devam	id.
کیجه کوندز	guidjè gunduz	jour et nuit
لیل ونهار	leil u nehar	jour et nuit
شب وروز	cheb u ruz	jour et nuit
صباح اخشام	çaba akhcham	matin et soir
صبح ومسا	coubh u meça	matin et soir
کچنلرده	guetchenlerdè	dernièrement par le passé
کچن زمانده	guetchen zemandè	dernièrement par le passé
یقینلرده	iaqynlerdè	prochainement depuis peu
اول کونلرده	olgunlerdè	ces jours-ci

اوته كونلرده	ute gunlerdè	ces jours derniers
عن قريب	an qarib	bientôt dans peu
يقينده	iaqyndè	"
اول كونلرده صباحده	çabahtan	Dès le matin
صباحدنبرو	çabahtanberu	"
كاه	guiah	
كاه كاه	guiah guiah	quelquefois, parfois
احيانا	ahiana	" "
كاهده بر	guiahtè bir	" "
كاهچه بر	guiahtchè bir	" "
كاهجه بر	guiahidjè bir	" "
كهرده	kierdè	" "
كاه او كاه بو	guiah o guiah bou	tantôt ceci tantôt cela
بر زمان	bir zeman	Dans un temps autrefois
اول زمان	ol zeman	dans ce temps là
اول وقت	ol vaqyt	"

حینیذ	hyn izin	Dans ce tems la
همان ساعت	heman sa'at	sur l'heure même
برازدن	bir azden	peu de tems après
برازدن صکره	bir azden sonra	peu après
براز	birez	un peu de tems
برسهل	bir sehel	
بران	bir an	un moment un instant
برلحظه	bir lahza	
ارکن	erken	de bonne heure, de bon matin, à tems.
ارکنجه	erkendjè	
ار	er	
ارجه	erdjè	
کچ	guetch	tard
کچچه	guetchtchè	un peu tard
اصلا	açla	jamais
هیچ	hitch	"

هیچ بر زمانده	hitch bir zemandè	jamais
عمرا — عمرا	umran — umra	de la vie, jamais de la vie
تا	ta	jusqu'à
نه زمانه دك	nè zemandek	jusqu'à quel temps
نه زمانه دکین	nè zemanè deguin	
نیجه بر	nidjè bir	jusques à quand enfin
شمدیه دکین	chimdiïè dèguin	jusqu'à présent
بو زمانه دك	bou zemanè dek	jusqu'à présent
بو زمانه دکین	bou zemanè deguin	
بوانه کلنجه	bouanè guelindjè	jusqu'à ce temps
الی هذا الان	ila hezal-an	
چوق — چوق زمان	tchoq — tchoqzeman	long-temps
اوچ ییل مقداری	utch il myqtari	trois ans
بوندن اقدم	boundan aqtem	précédemment
صکره	çonra	après
بوندن صکره	boundan çonra	dorénavant

240

بوندن بويله	bourdan beuïlè	
من بعد	min baad	
اك صكره	en çonra	enfin, en dernier lieu
اكسز	an syz	tout à coup soudainement
اپ اكسز	apansyz	
اكسزين	ansyzin	
بردن	birden	tout d'un coup
براوغوردن	bir oghourden	id.
طرفة العين	tarfet ul aïn	en un clin d'œil
طرفة العينده	tarfet ul aïndè	"
صيقجه	sigtchè	souvent très souvent
صيقچه صقچه	sigtchè sigtchè	id
صيق صيق	siq siq	id
كرّاتله	kerrat-ilè	maintes fois
دفعاتله	defat-ilè	"
بو اثناده	bou eçnadè	sur ces entrefaites

بواراده	bou aradè	sur ces entrefaites
كوندزين	gunduzin	de jour, durant le jour
كيجه ايله	guidjeilè	de nuit, durant la nuit
يازين	iazin	pendant l'été
قيشين	qychin	d'hiver en hiver
~~اورجين~~	~~oroudjin~~	~~pendant le carême, le jeûne~~
اولين	euilèin	à midi
~~دون يايسنده~~	~~duniarycinde~~	~~à minuit~~
صباحين	çabahyn	pendant la matinée
اخشامين	akhchamin	pendant la soirée
قوشلغين	qouchloughyn	entre le lever du soleil et midi
ياتسيين	ialçyn	après le coucher du soleil

Adverbes d'interrogation

نيچون	nitchoun	pourquoi?
نه سبب	nè sebeb	pour quelle cause?
سبب	sebeb	pour quel motif?

اوكليه

صباحلى

اقشاملى

اصلی	asly	la cause ? le motif ?
نیجه	nidjè	comment ?
نته	netè	comment ?
نه شکل	nè chekil	de quelle manière ?
نه یوزدن	nè iüz den	de quelle façon ?. comment ?
نه وجهله	nè vedjhilè	
یا	ïa	or, mais, comment ?
می	my	est ce que
وارمی یوقمی	varmy iogmy	y a-t-il ? n'y a-t-il pas ?
نقدر	nè gadar	combien ?
نه مقدار	nè miqtar	quelle quantité ?
قاچ کرّه	gatch kerrè	combien de fois ?

Adverbes d'affirmation

اوّت	evvet	oui — di
اوه	eved	
بلی	beli	

243

بس	ber	oui si
اویله در	euïlèder	c'est ainsi en effet
بلکه	belki	mais même au contraire
بلکه دخی	belki dakhy	
بلکی ده	belkidè	
ظاهر	zahir vulg. zer	certes, certainement.
صحیح	çahih	en vérité
کرچك	guertchek	
مقرر	mougarrer	certainement
تحقیق	tahqyq	
شبهه سز	chubhèsyz	sans doute
بلا ریب	bila reib	
کرچه	guertchi	quoique bien que
کرچه که	guertchiki	
حد ذاتنده	haddizâtindè	à la vérité, en effet
فی الواقع	fil vâqy'	

کرچکلدن	guertchekten	sérieusement
یعنی	iany	c'est à dire
نه اوله نولا	nè ola — nola	soit, à la bonne heure
اولسون	olçoun	
نه کوزل	nè guzel	très bien, comme ça
باش اوزره	bach uzrè	très volontiers
باش اوستنه	bach ustunè	(litt.) sur ma tête
بلمزلك یوزندن	bilmezlik iuzinden	prétextant ignorance.
بروجه تجاهل	ber vedjhitedjè hul	

Adverbes de réunion

بله	bilè	avec ensemble, même
برله	birlè	
معًا	maén	
بربرله	bir birlè	l'un avec l'autre
بربریله	bir birilè	
براوغوردن	bir oghourden	ensemble, d'un seul mouvement

جمهور ايله Djumhour ilè tout ensemble

Adverbes de séparation

باشقه bâchqa à part

باشقه باشقه bâchqa bâchqa chacun à part

بتنها betenha
بخلوت bakhalvet } seul en particulier

برطرف berthraf à part, de côté

بربربر birer birer un à un, l'un après l'autre

Adverbes de supposition

et de concession

طوتكه thoutki
صانكه çanki
طوتالمكه thoutalumki
طوتالم thoutalum } soit supposons que admettons que

اولسون olçoun
نوله nola } soit

تسليم ايليه لم teslim eiléièlum soit, passe pour cela
اويله اولسون euilè olsoun qu'il en soit ainsi

Adverbes de Serment

واللّه باللّه vallah billah au nom de Dieu par Dieu
تاكرى حقيچون tanri haqqi itchoun id
باشم ايچون bachum itchoun par ma tête
صقالم تراش اولسون çaqalum trach olçoun que plutôt ma barbe soit coupée
عورتم بوش اولسون avretum boch olçoun que plutôt ma femme soit libre
اق صقالم ايچون aq çaqalum itchun par ma barbe blanche

Adverbes d'événements

اتّفاق ittifâq
اتّفاقًا ittifâqâ } par hazard
عرضًا azen
خطا ايله khataïlè par erreur

Des prépositions ou post-positions.

Les Turcs n'ont pas de prépositions dans le sens précis que nous attachons à ce mot. Les particules qui dans notre langue répondent à ces parties du discours se placent en turc à la suite des noms et prennent par ce motif la dénomination de post-positions.

Les postpositions sont de deux sortes déclinables ou indéclinables. Un grand nombre d'entr'elles sont inséparables des noms qui les précèdent, d'autres peuvent en être séparées, mais dans l'un et l'autre cas elles viennent toujours à la suite du nom ou pronom. Les cas qu'elles gouvernent peuvent être le nominatif, le datif ou l'ablatif. Les postpositions qui exigent le nominatif sont :

Prép.

ده *di* dans, dedans, chez اوده *evdè* dans la maison
بنده *bendè* chez moi اونده *evindè* chez lui. انلرده
anlarda chez eux دن *den* de, par, بندن *benden*
de moi شهردن *chehyrden* par la ville قره دن *qaradan*
par terre دڭزدن *denyzden* par mer جه *djè* *tja* selon
suivant, d'après, en, مرتبه سنجه *mertebecindjè* selon
son grade, son rang. عادتنجه *adetindjè* selon sa
coutume اوزره *uzrè* suivant, comme, sur; pour
عادت اوزره *adet uzrè* suivant la coutume باش اوزره
bach uzrè sur la tête سز *syz* sans, privé, dépourvu.
پاره سز *parasyz* sans argent عورتسز *'avretsyz*
sans femme. جلين *djleïn* comme, à la manière
انجلين *andjileïn* comme lui et comme cela بنجلين
bendjileïen à ma manière ايله *ili* له *lè* avec,
joint à,... اغا ايله *aghaïli* avec le maître. (Cette
postposition peut être jointe ou séparée du nom)

اغاسی ایله *aghacilè* اغا سیله avec son maître.
ایچون *itchoun* p.r اغا ایچون *agha itchoun* pour le maître. Avec les pronoms personnels et autres cette postposition gouverne le genitif کیمك ایچون *Kimun itchoun* de qui? بنم ایچون *benum itchoun* pour moi. کبی *guibi* comme ارکبی *erguibi* comme un homme بنم کبی *benum guibi* comme moi.

Post-positions qui exigent le Datif.

دك *dek* et دکین *deguin* jusqu'à بو زمانه دك *bou zemanè dek* ou بو زمانه دکین *bou zemanè deguin* jusqu'à ce tems jusqu'à présent, on dit aussi dans le meme sens
بو زمانه قدر *bou zemanè qader* et بو زمانه کلنجه *bou zemanè guelindjè*.
کوره *gueurè* selon, d'après بکا کوره *bana gueurè* selon moi دیدوککه کوره *diduguné gueurè* comme vous

Prep.

250

dites ou vous avez dit.

طوغرو dhogrou droit à .... vers شهره طوغرو

chehrè dhogrou droit à la ville.

قرشو qarchou contre, opposé, vis-à-vis. سكا

قرشو sana qarchou contre toi قلعه‌یه قرشو qal'ahiè

qarchou contre la place كونشه قرشو gunèchè qarchou

en face ou opposé au soleil. on dit aussi: اكا

مقابل ana mougabil en face de lui شهره یقین

chehrè iaqyn ou شهره قریب chehrè qarib près

de la ville.

Post positions qui exigent l'ablatif

اوترو اوتری uturu à cause de .... à raison de

اوترو بندن benden uturu à cause de moi سندن

اوترو senden uturu à cause de toi اوترو جاهللكندن

djahilliguinden uturu à cause de son ignorance.

یکا iana vers, du côté, à l'égard شهردن یکا
chehir den iana vers la ville du côté de la ville یکا
بندن iana benden à l'égard de moi دوستلرندن یکا
dostlarinden iana en faveur de ses amis صوکره
çonra après par suite بندن صوکره benden çonra
après moi. اوّل evvel avant مقدّم mougaddem avant
اوّل سندن senden evvel avant toi مقدّم سندن
senden mougaddem ..... id ..... on peut dire aussi
dans ce sens سندن الرو sendenileru سندن اوکدین
senden eunden یوقرو — یوقری iogaru iogary
au dessus سندن یوقرو senden iogaru au dessus
de toi.

اشغه achaga au dessous inférieur سندن اشغه
senden achaga au dessous de toi.

اوته eutè au delà, par delà بوغازدن اوته boghaz
den eutè au delà du détroit.

Prép.

252

برو beru en deçà, de ce côté, شهردن برو chehirden beru en deçà de la ville.

غيرى ghaïri outre, excepté اندن غيرى anden ghaïri outre cela, excepté cela. on dit aussi dans le même sens اندن ماعدا anden ma'aden طشره tachra vulg. دشارى ـ ديشارى dichary en dehors, dehors, à l'extérieur قلعه‌دن طشره qal'aden thachra en dehors de la forteresse ايچرو itcheru dans, dedans شهردن ايچرو chehirden itcheru dans la ville on dit aussi dans ce sens شهر ايچنده cheher itchindè.

Les prépositions qui marquent le mouvement et qui s'expriment en français par à vers se rendent en turc par le datif de la chose ou par l'envoi des lettres missives par les locutions toutes particulières à la langue turque.

Ex. شهروواردی *chehri vardy* il a été à la ville باغچه یه
ou *baghtchèïè* au jardin باغچه یه
بنم عزتلو دوستم افندم
حضرتلرینک حضور شریفلرینه دعالر *benum azetlu efendum hazertlerinun houzouri cherifflerinè dou'âler.*

J'adresse mes salutations à la présence honorable de mon ami très estimé son excellence Monsieur ***

والدعا دعالر *dou'âler* à Dieu (pr. prendre congé) et *veddou'a* la même chose à la fin d'une lettre.

La préposition ou post-position sans mouvement *sur* qui marque la situation d'une chose se rend en turc par الت *alt* اوست *ust* اوزر *uzer* auxquelles on joint la terminaison ده *di* ex: اوستنده *ustundè* dessus اوزره *uzrè* sur التنده *altindè* dessous, ces post positions s'ajoutent aux noms, pronoms etc. ex: اوستمده *ustumdè* اوزرمده *uzeramdè* sur moi اوستکده *ustundè* اوزرکده *uze-*

Prép.

259

rindè sur toi سفره اوستونده sofra ustundè ou سفره اوزرنده sofra uzerindè sur la table (sur se rend aussi par la terminaison سنده sindè ex: چايك اوته يقه سنده tchaïn eutè iagacindè sur la rive opposée du fleuve.

En se rend par le ن possessif ajouté au nom ou à l'adverbe; آغا حضورنده agha houzourindè en présence du maître, elle se rend aussi par la terminaison indjè نجه ex: اردنجه ardindjè en arrière قرشوسنده garchoucindè en face de lui مقابله سنده mougabelecindè en opposition à lui, contre lui, en face de lui et aussi en réciprocité de lui.

Entre, au milieu, parmi, se rendent de la manière suivante ارasنده aracindè ميانانده mianindè اورتاسنده ortacindè هر ايكى انجونك اراسنده her iki

indjounun entre chaque verbe ادملراسنده ademler aracindè ou ادملرايچنده ademler itchindè entre les hommes parmi les hommes.

Autour, s'exprime par چورەسنده tchevrècindè Ex: چورەسندەطورورلر tchevrècindè dhourourler. ils se tiennent autour de lui.

Par, par rapport, par égard pour, à l'égard de: s'exprime par حقنده haggyndè Ex: انكحقنده سوزلرسويلنديكى anun haggyndè euzler seuilendiki: on a tenu à son égard les propos suivants.

Si le verbe qui suit la préposition exprime un mouvement il se rend par le datif de la préposition ex التنه دوشدى altinè duchtu ou اوزرنه دوشدى uzerinè duchtu il est tombé sur lui et aussi, il s'est rué sur lui, اوكنه دوشدى eununè duchtu il a marché devant lui اردنه دوشدى

Prép

ardunè duchtu il l'a suivi, il a marché derrière lui.

Des conjonctions.

Les conjonctions qui lient entre elles les diverses parties du discours se divisent dans la langue turque en copulatives, disjonctives, adversatives, conditionnels, illatives, finales, causales et expectives.

La conjonctive copulative و vi et, que les Turcs ont prise des Arabes est plus usitée dans l'écriture que dans la conversation turque. Dans le discours on emploie de préférence les particules هم hem وهم vehem بيله bilè يله ilè. On l'exprime aussi par certains gérondifs terminés en وب up ou par la terminaison di دى ajoutée aux pronoms ou aux verbes &c:

هم بن هم سن *hember hemsen* moi et toi هم او هم بو
hemo hem bou celui-ci et celui là كلديده
چكشمكه باشلادی *gueldidè tchekmich meïè bachlady*
il est venu et a commencé à disputer
بو صانكه بر بیوك ایشمی بن بیله ایده بیلورم — *bou
sanki bir buiuk ichmi ben bilè idè bilurum*
il semble que cela soit une grande affaire et moi aussi je pourrai en venir
à bout. انا كله باباك *ananilè baban* ton père et ta mère
— اوقوییوب یازار *oqour iazar* c'est plus usité que اوقور یازار
ouqouïoup iazar il lit et écrit pour dire il est lettré
et instruit. یاتوب قالقار *iatup qalqar* il se couche et se
lève.

Nous avons dit que la conjonction s'employait
dans l'écriture ; en voici des exemples : ذكورو
اناس *zukiouru anas* hommes et femmes بیكانه
واشنا *biguanè ve achinè* étrangers et connaissances

258

Les conjonctions disjonctives sont یا ia یاخود iakhod ou, ou bien اکر eïer si استر ister کرک guerek soit یوخسه iokhsa sinon ou, soit &c: بن یاسن یاخود بو ben iasen ïakhod bou moi, toi ou celui-ci کرک بن guerek ben کرک او guerek o ou moi ou lui استر بن ister ben استر سن ister sen ou moi ou toi – بیلم عقللو میسن یوخسه دلی bilmen a'qyllumycen ioksa deli sene sais si tu es sage ou insensé.

Les conjonctions adversatives sont هر نه قدر herné qadar بله bilè دخی dakhy ینه iné لکن lakin انجق andjaq امّا amma &c: قرداشك gardachun هر نقدر عقللو اولسه ینه باباسنك سوزینی دکلمه لودر herné qadar aqyllu olsa, babaçinun seuziné dinlimé ludur: quelque sage que soit ton frère, il doit écouter les paroles de son père. باباك یله

بورایه کلسه سنی المدن قورتاره ماز bousaïa guelça seni elumden qourtaramaz quand même ton père viendroit ici il ne pourroit te tirer de mes mains بن اویله ادمه یولده راست کلسم دخی سلام ویرمم ben euïlè âdemè ïolda rast guelsem dakhy selam virmem lors même que je rencontrerais un tel homme sur le chemin je ne le saluerais pas بوچوقه ایودر انجق زنکنی بکنمدم bou tchoqa eïudur andjaq zenguini beïenmedum ce drap est bon mais la couleur ne m'en plait pas. بن بونی ایتمیه جک ایدم لکن خواجهم ایت دیو زور ایلدی ben bouny itmeïè djéguidum lakin khodjam it deïu zor eïlidi je ne voulais pas faire cela, mais mon maitre (instituteur) m'y a contraint en me disant fais le. بن فرانسز لسانی سکا اوکردرم ولکن سنده جهد ایله ben francïz liçani sana eugredirum vè lakin sendè djehd eïlè. Je t'enseignerai la langue

française, mais il faut aussi que tu travailles à l'apprendre.

Les conjonctives conditionnelles sont : اکر

eïer si اکرکه eïerki یوقاکر ioq eïer Ex : اکر eïer ou

کلمزسم اکرکه بن eïerki ben guelmez sem si je ne viens pas

بزم اوه وار باق قرداشم اوقویورسه برشی دیمیوق اکر بوش

دوریورسه دیکه بورایه کلسون - - - - - - - - - - - - -

bizum evè var baq qardachum oqouïorsa bir chei

dimè ; ioq eïer boch douruïorça, dekki bouraïa guelçoun.

vas à la maison, voir si mon frère lit, dans ce cas

ne lui dis rien, mais s'il est inoccupé dis lui de

venir ici.

Les conjonctions illatives ou conclusives

sont : ایمدی imdi اندن اوترو anden uturu بوندن اوترو

boundan uturu انك ایچون anun itchoun بناءً على ذلك

bina in ázalikè donc, à raison de cela اول اجلدن
ol edjilden اول سببدن ol sebebden par cette raison, par ce motif.

Les conjonctions causales sont زیرا zira
زیراکه zisaki car نیچون nitchoun pourquoi نیچونکه
nitchounki c'est pourquoi چونکه tchunki puisque
Ex: سن سویله نیچونکه یا زیرا بن سویلینجه ایش باشقه اولور
sen seuilè nitchounki ou zira ben seuileündjè ich bachqa olour. parle toi, car si c'est moi qui parle la chose tournera autrement چونکه سن بو اوی
صاتون الهجقسن بکا نیچون خبر ویرمیورسن tchunki sen bou evi satyn âladjaqsen bana nitchoun khaber vermeieursen
puisque tu dois acheter cette maison pourquoi ne me préviens tu pas? چونکه بویله ایسه بن کیدرم
tchunki beuïlè oça ben guiderym puisqu'il en

Bonj

262

est ainsi je m'en vais.

Les conjonctions expectives sont همان heman ou hemen تك tek تا ta همان تك heman tek هله helè Ex سويله كه همان كيتسون seuïleki heman guitçoun dis lui néanmoins qu'il s'en aille تاكنديسى taguendici c'est lui-même تاقرنداشم ta garindachum كلنجه ـ كلنجيه دك سن براز بونده بكله guelindjè — guelindjiédek sen bir az bounda baklè. attends un peu ici jusqu'à ce que mon frère vienne ..... دون تا قره دكزه دك كتدك dun ta gara denyzè dek guittuk. Nous sommes allés hier jusqu'à la mer noire.

بن سكا بو قدر اقچه يى تك سنى بر دخى بو حالده كورميم ديو ويردم ben sana bou gadar aqtcheï tek seni bir dakhy bou haldè gueurmeïm dèïu virdum. Si je t'ai

donné tant d'argent c'est pour ne plus te voir dans cet état. هله هرنه حال ایسه bélé berné haliça après tant il en sera ce qu'il pourra.

Des Interjections.

Les Turcs se servent des interjections suivantes pour exprimer les diverses passions.

اه ah pour la douleur ou la crainte

اوخ oukh وای vaï hélas !

وای بکا vaï bana malheur à moi !

اوخ okh ! soupir exprimant le bien être ah !

يازق iazyq يازقدر iazyqtur expriment le regret c'est dommage ! quel dommage !

واه vah واه سكا vahsana زواللو zavallu يازقلر اولسون iazygler olçoun expriment la compassion, la pitié, pauvre malheureux !

وای باشكه vaï bachina وای سكا vaï sana expriment

269

la menace gare à toi, malheur à toi!

صقن çaqyn بهی صقن behy çaqyn كوزكی آچ

gueuzini atchè زنهار zenhar prends garde à toi!

ouvre les yeux! prends garde à ce que tu fais!

امان aman مدد meded exclamation pour

implorer quelqu'un ou demander grâce. امان ainsi

que وای expriment aussi la crainte.

صول çavoul صوله çavla صاقن çaqyn pour se faire faire

place, gare gare!

اف ouf signe d'ennui de dédain.

پف pouf indique qu'une chose a mauvaise odeur

با ba په pah په نه كوزل pahnè guzel بارك الله

barek allah سبحان الله çoubhan allah ماشا الله

machallah expriment l'admiration, le dernier

est aussi un signe d'approbation.

افرين aferîn افرين سكا aferîn sana signes de louanges

ou d'approbation, bien, bravo, très bien!

نا na ایشته ichtè tiens voici!

سوس sous et سوسا souça سوس اول sousol paix silence! سوسکز soucynyz taisez vous!

هایده haïdè allons, courage!

وارکیت varguit یقل ïigyl واریقل varïigyl pour renvoyer va-t-en, retire toi, hors d'ici.

قارشومدن یقل کیت qarchoumdan ïigyl guit hors de ma présence!

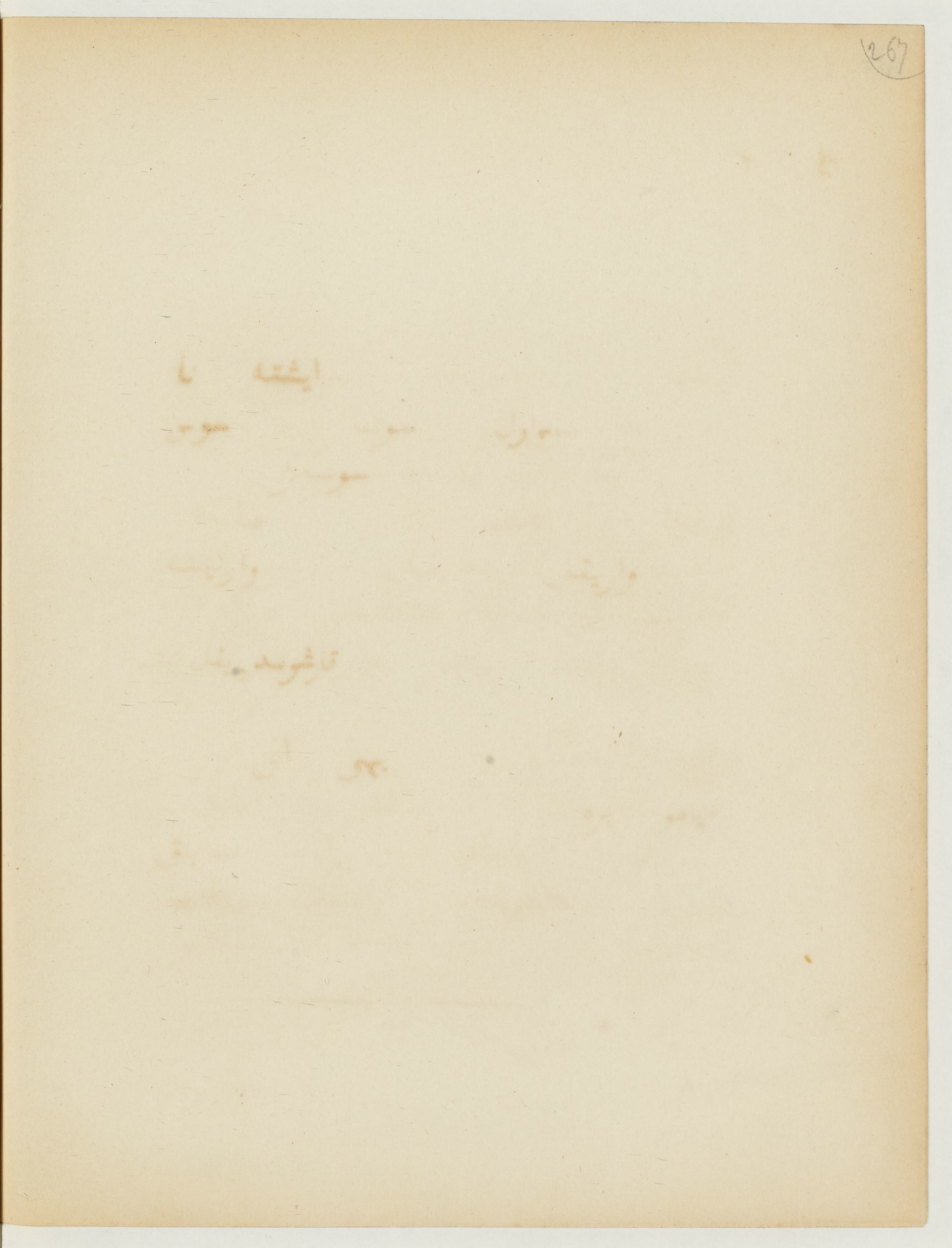
یا ia ای eï بهی bebi pour appeler eh! oh!

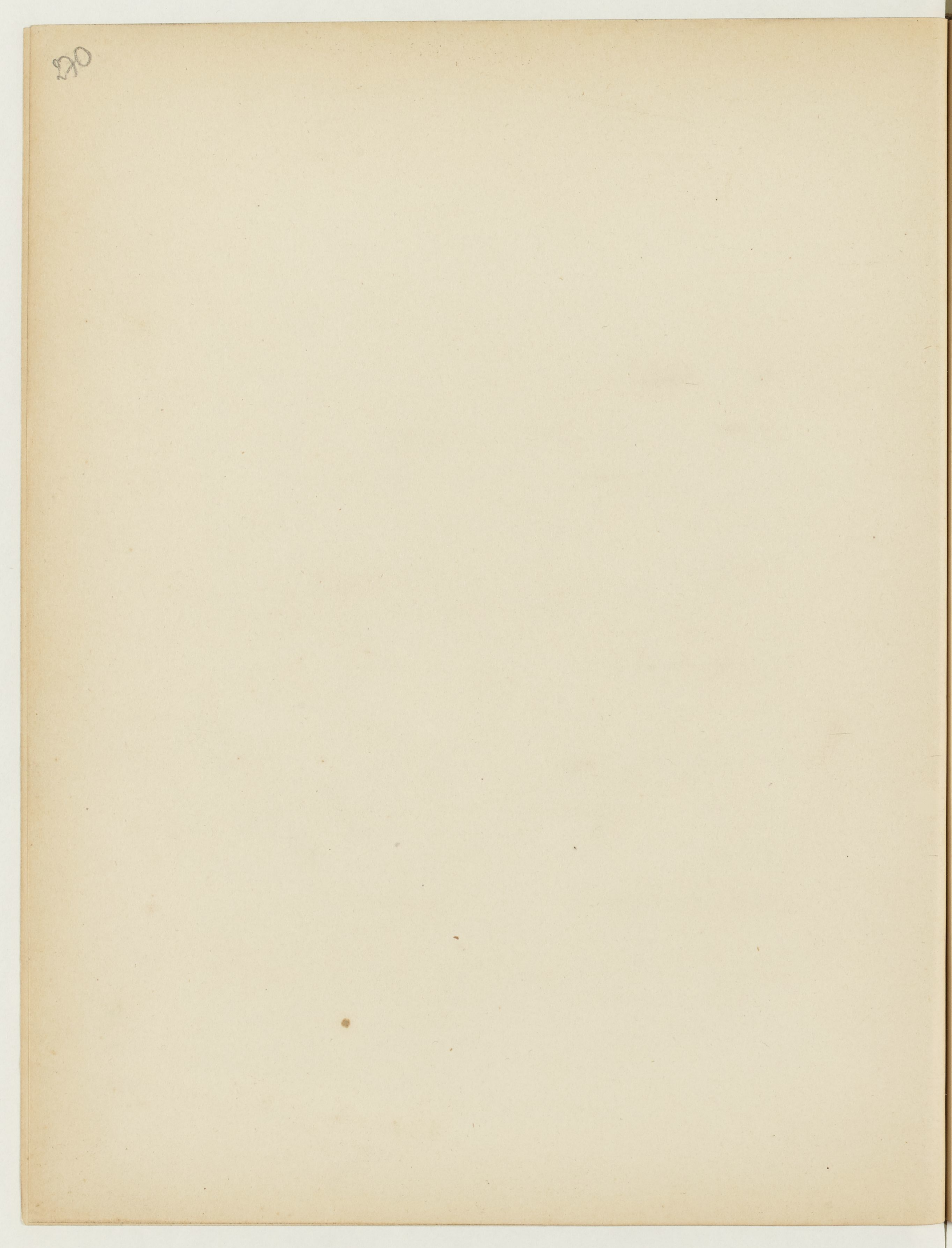
(plus familièrement avec son inférieur) بره brè یاهو iahou

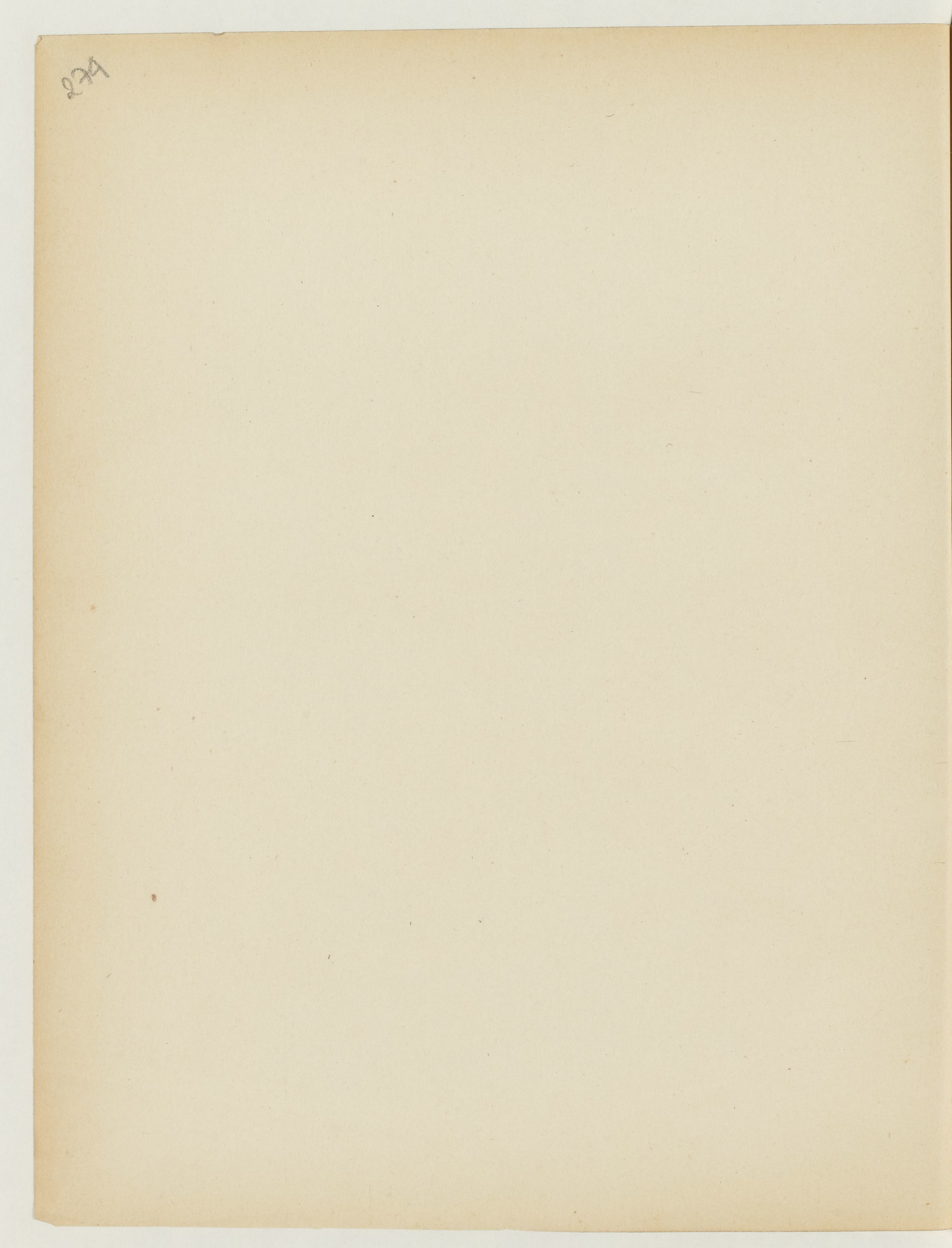
بکا باق bana bag dis donc (litté.) regarde moi.

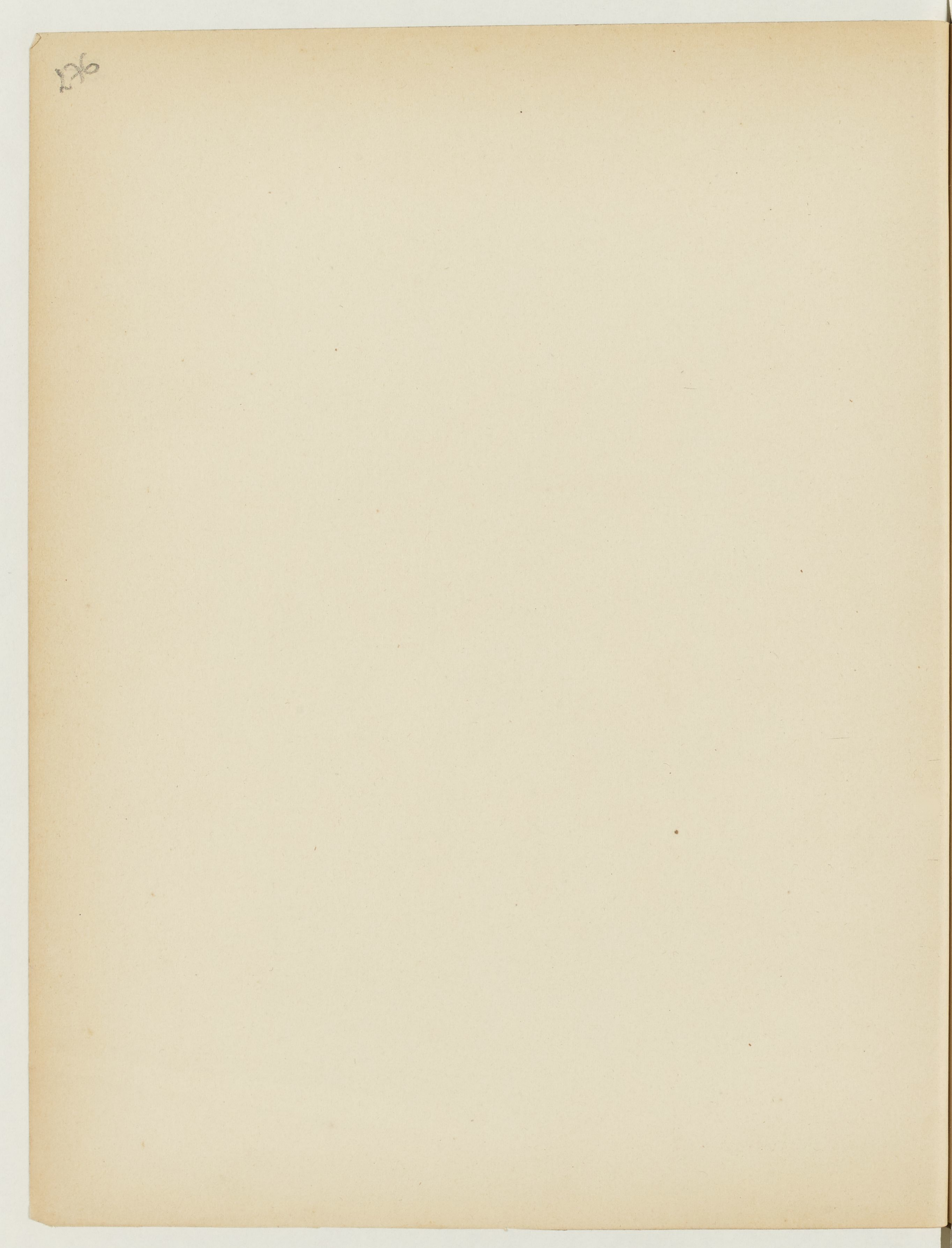
ها ha signe de satisfaction, bien! Après les impératifs il devient quelquefois un signe de menace.

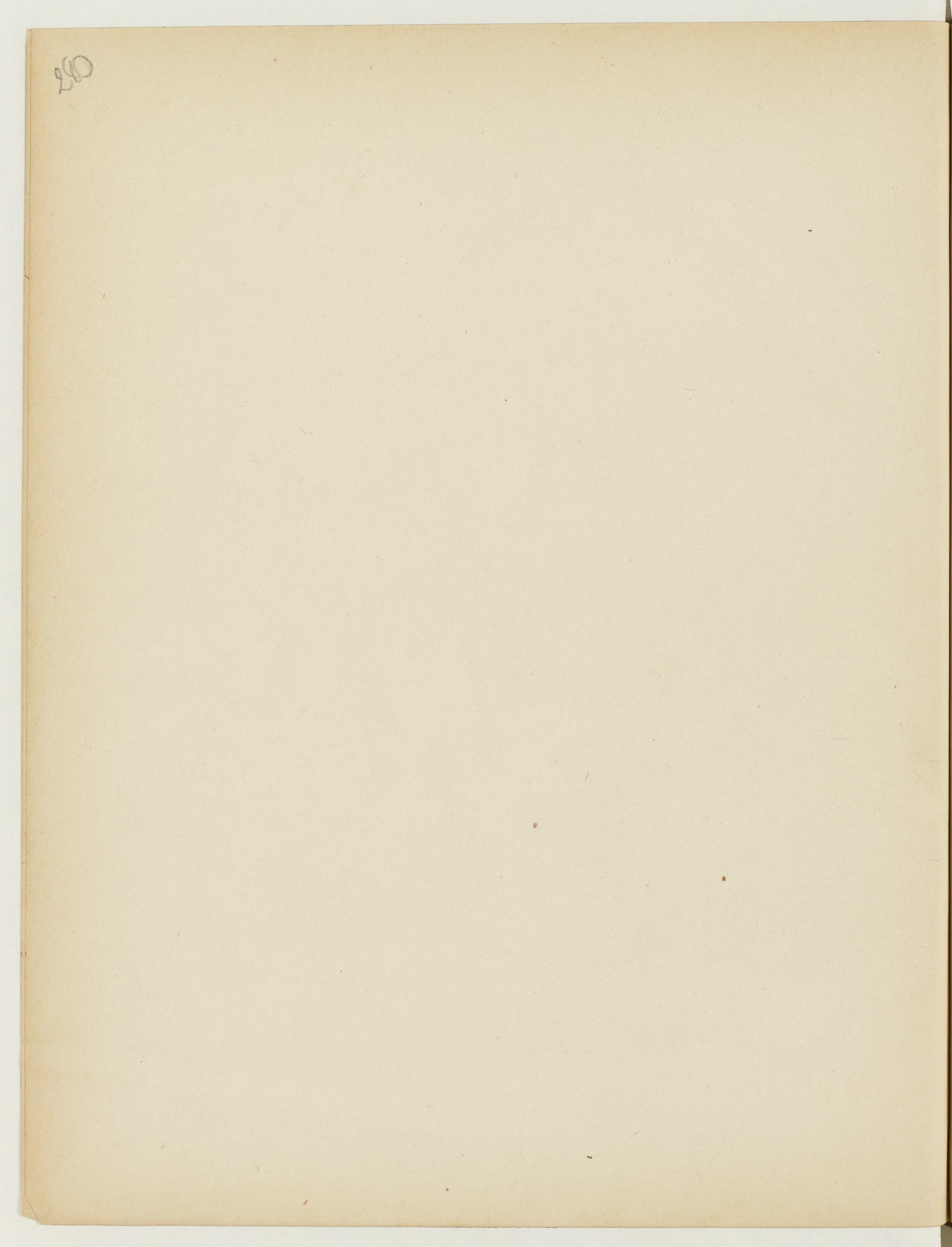
Fin.

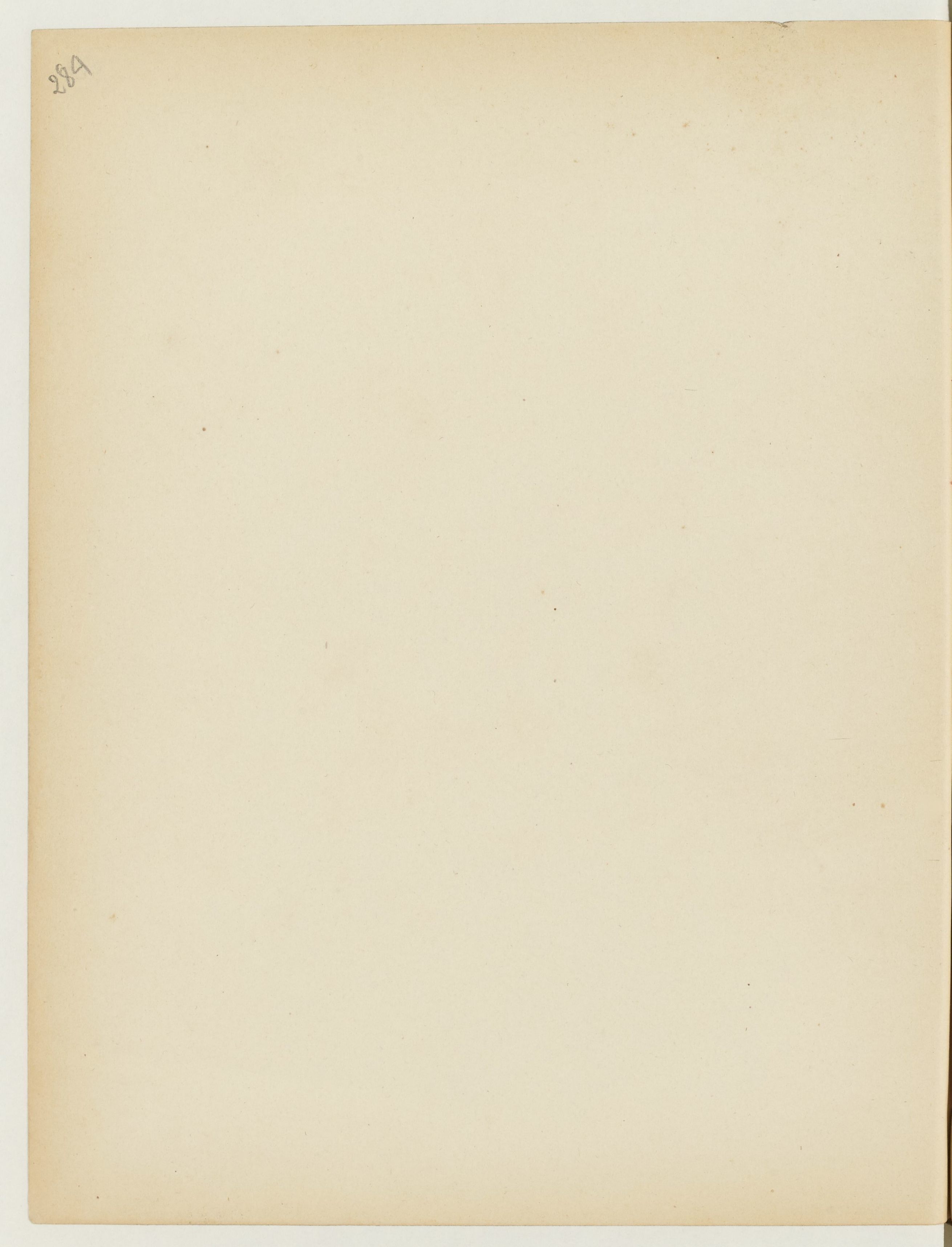


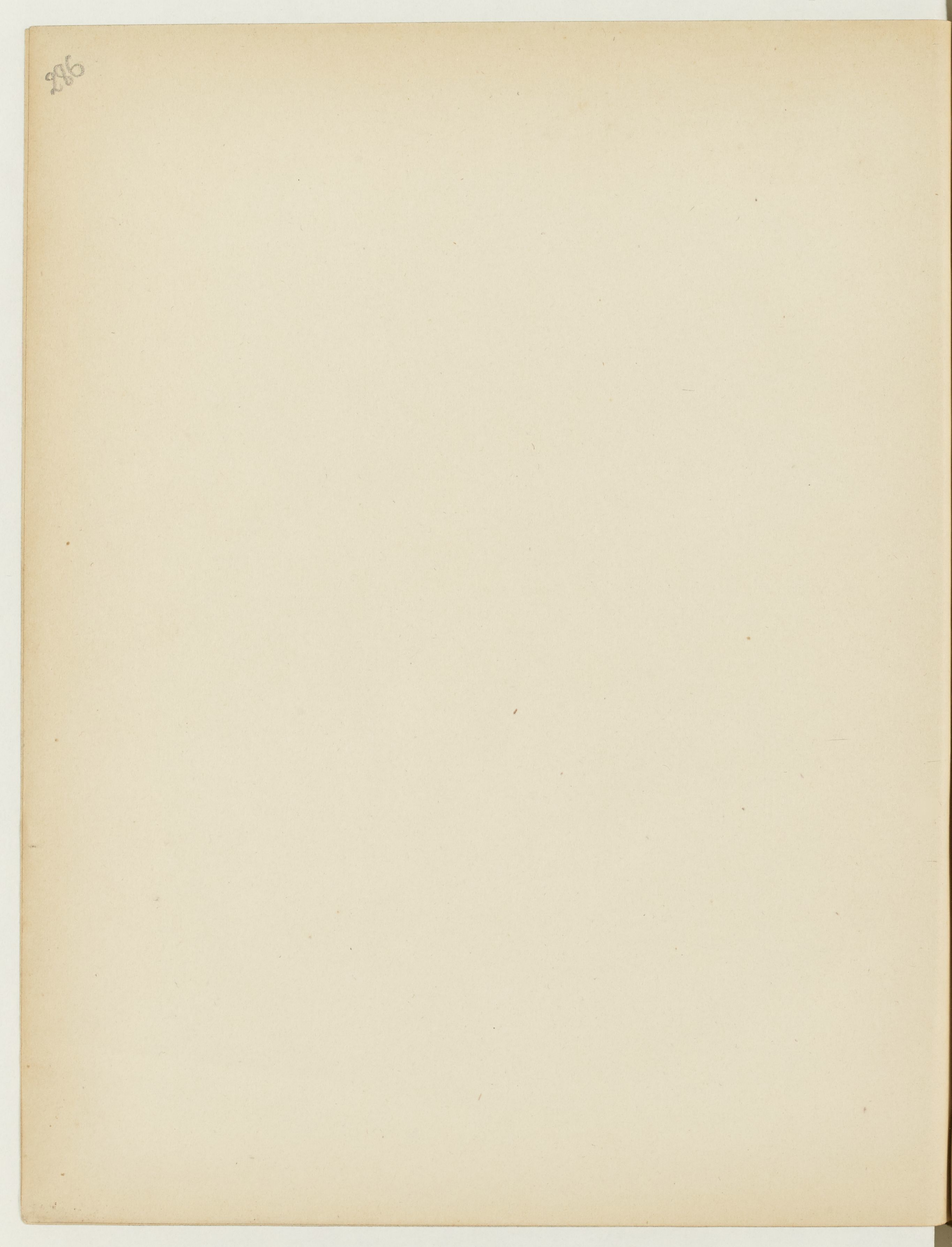

270

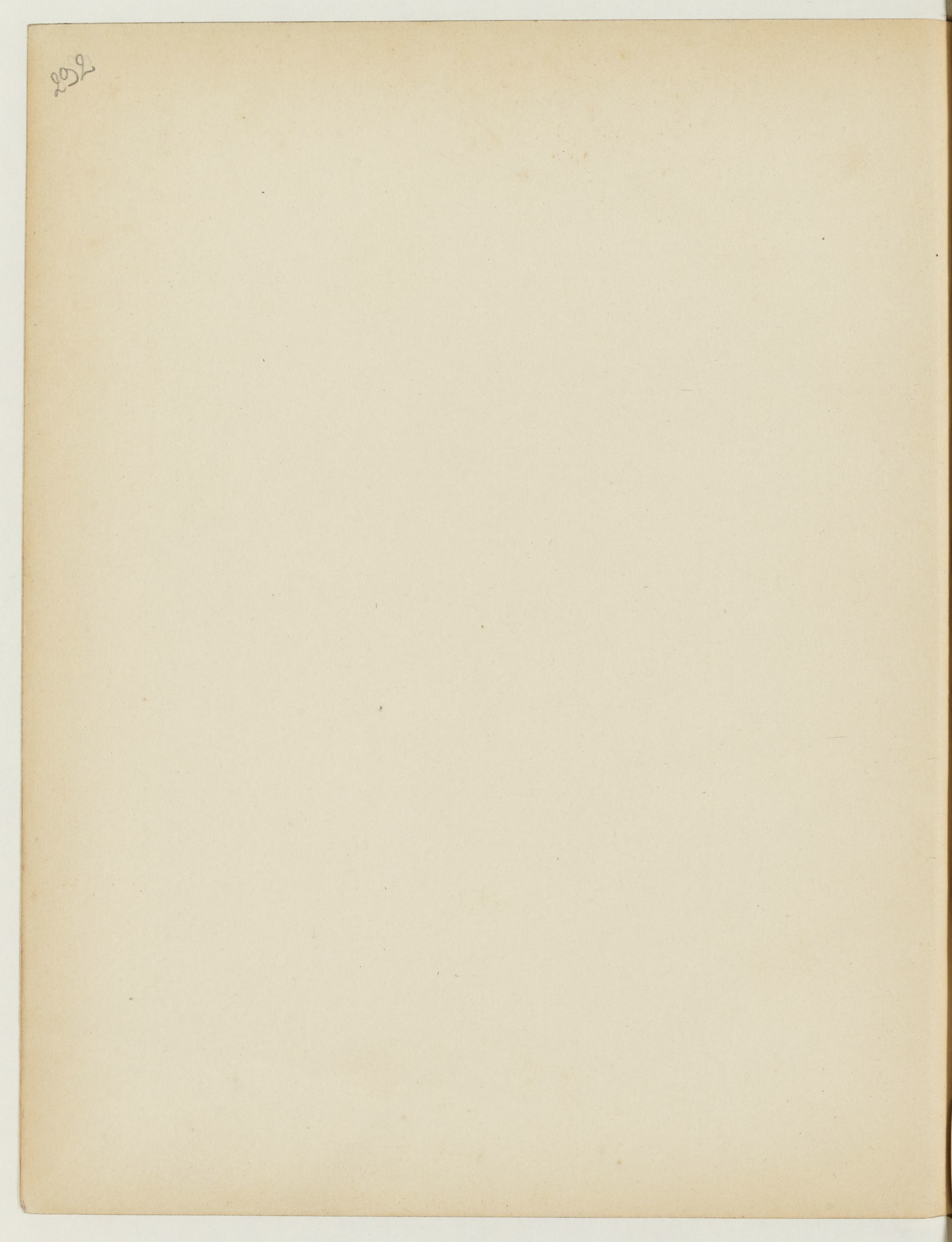

274


176


260


284




292

